FRIBOURG
TOURISME + TOURISMUS
FREIBURG
125 Jahre ans

Expo 125 ans

Fribourg Tourisme et Région

Expo 125-jährigen

Freiburg Tourismus und Region

Exposition rétrospective dans le tronçon ouest des remparts

Retrospektive Austellung im westlichen Abschnitt der Stadtmauer

BCF
FKB

Partenaire officiel des 125 ans de Fribourg Tourisme et Région
Offizieller Partner der 125 Jahre von Freiburg Tourismus und Region

25.05 –
31.10.24

25.05. - 31.10.24
09:00 - 19:00
Entrée gratuite / freier Eintritt

FRIBOURG TOURISME + TOURISMUS FREIBURG
125 Jahre ans

Expo
125 ans
Fribourg Tourisme et Région

Mesdames et Messieurs, chères visiteuses et chers visiteurs,

Nous avons le plaisir de vous accueillir à l'exposition des 125 ans de Fribourg Tourisme et Région, association créée le 29 décembre 1899, juste avant l'entrée dans le XX^e siècle.

Au fil de votre descente sur les escaliers des fortifications, nous vous invitons à découvrir une soixantaine de panneaux qui retracent les grandes dates de notre association, les événements qui ont marqué la vie touristique de notre ville et de notre région ainsi que de nombreuses anecdotes en lien avec notre office et avec le tourisme.

Pour les enfants et pour ceux qui le sont restés, nous vous proposons un quiz tout au long du parcours. Dans chacune des sections de l'exposition, une question est posée, qui trouve sa réponse dans la section suivante.

Nous vous souhaitons un grand plaisir et nous espérons que notre exposition éveillera votre curiosité. Lors de votre visite, vous découvrirez aussi le plan du circuit des fortifications et des flyers qui vous proposent d'autres activités.

Nous nous tenons à votre entière disposition pour tout renseignement touristique :

sur notre site internet : **www.fribourgtourisme.ch/125**
par téléphone, **+41 26 350 11 11**
et dans nos bureaux de la **Place Jean-Tinguely 1**

Expo
125-jährigen
Freiburg Tourismus und Region

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Besucherinnen und Besucher!

Wir freuen uns, Sie an der Ausstellung zum 125-jährigen Bestehen von Freiburg Tourismus und Region begrüssen zu dürfen. Der Verein wurde am 29. Dezember 1899 gegründet, kurz vor dem Anbruch des 20. Jahrhunderts.

Während Sie die Treppen der Festungsanlagen hinuntergehen, laden wir Sie ein rund 60 Tafeln zu entdecken, die die wichtigsten Daten unseres Vereins, die Ereignisse, die das touristische Leben unserer Stadt und unserer Region geprägt haben, sowie zahlreiche Anekdoten im Zusammenhang mit unserem Amt und dem Tourismus widergegen.

Für Kinder und Junggebliebene bieten wir entlang des Rundgangs ein Quiz an. In jedem Abschnitt der Ausstellung wird eine Frage gestellt, die im nächsten Abschnitt beantwortet wird.

Wir wünschen Ihnen viel Spass und hoffen, dass unsere Ausstellung Ihre Neugierde weckt. Bei Ihrem Besuch werden Sie auch den Plan des Festungsrundgangs und Flyer entdecken, die Ihnen weitere Aktivitäten vorschlagen.

Für weitere Touristeninformationen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung:

Auf unserer Website: **www.fribourgtourisme.ch/125**
Per Telefon, **+41 26 350 11 11**
In unserem Büro am **Place Jean-Tinguely 1**

Nous tenons à remercier très vivement tous les organismes qui nous soutiennent pour l'organisation de ces 125 ans.

Partenaire officiel des 125 ans de Fribourg Tourisme et Région
Offizieller Partner der 125 Jahre von Freiburg Tourismus und Region

BCF FKB

Wir möchten uns ganz herzlich bei allen Organisationen bedanken, die uns bei der Verwirklichung dieser a125-Jahr-Feier unterstützen.

Sponsors / Sponsoren

CHARLY VEUTHEY COMMUNICATION
COLLAUD & CRIBLET PUB PROD & PRINT
MiNT communication globale
MERCURE HOTEL FRIBOURG CENTRE REMPARTS
LE SAUVAGE FRIBOURG
ETAT DE FRIBOURG STAAT FREIBURG
Ville de Fribourg
Fribis
ibis budget

Nous adressons des remerciements tout particuliers à la Bibliothèque cantonale et universitaire de l'État de Fribourg qui nous a soutenus à bout de bras dans nos recherches et dans l'illustration de cette exposition. Nous remercions également le Service des bâtiments de l'État de Fribourg qui nous a autorisés à accrocher nos panneaux sur ses murs. Et Serge Bavaud, auteur de «L'action de la Société de développement de la Ville de Fribourg (1899-1960)», mémoire qui a guidé nos recherches.

Unser besonderer Dank gilt der Kantons- und Universitätsbibliothek des Staates Freiburg, die uns bei unseren Recherchen und bei der Illustration dieser Ausstellung tatkräftig unterstützt hat. Wir sind auch dem Hochbauamt des Staates Freiburg verbunden, das uns gestattet hat, unsere Schilder an seinen Wänden aufzuhängen. Und Serge Bavaud, Autor von «L'action de la Société de développement de la ville de Fribourg (1899-1960)», der unsere Recherchen geleitet hat.

Responsable du projet : **Fribourg Tourisme et Région**
Rédaction des textes : **Charly Veuthey**
Traduction : **Ursula Kuhlmann**
Graphisme : **Agence MiNT**
Impression : **Collaud & Criblet**

© 2024 Fribourg Tourisme et Région

Leiter des Projekts: **Freiburg Tourismus und Region**
Redaktion der Texte : **Charly Veuthey**
Übersetzung : **Ursula Kuhlmann**
Grafik Design : **Agentur MiNT**
Druck : **Collaud & Criblet**

© 2024 **Freiburg Tourismus und Region**

XVIII^e siècle
18. Jahrhundert

Fribourg, triste lieu
Freiburg, ein trauriger Ort

Les écrivains qui visitent Fribourg durant le XVIII^e siècle en gardent un souvenir mitigé. En 1730, Rousseau parle d'une « petite ville peu jolie », tandis qu'en 1785, Adelaïde Edmée de la Briche s'exclame : « Je quittai Fribourg en plaignant ceux qui habitent ce triste lieu ». À leurs yeux, la ville est restée à l'écart de l'évolution. Mais ils sont impressionnés par ses falaises. Ces caractéristiques deviendront des atouts à l'époque romantique.

Die Schriftsteller, die Freiburg während des 18. Jahrhunderts besuchen, behalten die Stadt in gemischter Erinnerung. Rousseau spricht 1730 von einer «kleinen, wenig hübschen Stadt», während Adelaïde Edmée de la Briche 1785 ausruft: «Ich verliess Freiburg und bemitleidete diejenigen, die diesen traurigen Ort bewohnen». In ihren Augen blieb die Stadt vom Wandel ausgeschlossen. Sie sind jedoch von ihren Felswänden beeindruckt. Diese typischen Sehenswürdigkeiten erweisen sich in der Epoche der Romantik als Attribut.

Source / Quelle : Musée d'art et d'histoire de Fribourg

« Vue de la vallée du Gottéron », Alexis Nicolas Pérignon, J. F. Borgnet, 1780, eau-forte aquarellée sur papier.

«Ansicht auf das Galterntal», Alexis Nicolas Pérignon, J. F. Borgnet, 1780, aquarellierte Radierung auf Papier.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

« Les étrangers découvrent alors un pays […] situé quelque peu en dehors de l'histoire, tourné qu'il est vers un Moyen Âge plus idéal que réel […] Cette marginalité devient bientôt un atout touristique de Fribourg et le restera longtemps ».

– Roland Ruffieux

«Die Ausländer entdecken ein Land […], das etwas ausserhalb der Geschichte liegt und sich einem eher idealen als realen Mittelalter zuwendet […] Dieses Aussenseitertum wird bald zu einem touristischen Vorteil für Freiburg und wird es noch lange bleiben».

– Roland Ruffieux

Source / Quelle : Musée d'art et d'histoire de Fribourg

Malgré des mots parfois durs sur la ville, les voyageurs du XVIII^e sont impressionnés par la sauvagerie du paysage. « Les falaises sous Lorettes », crayon et aquarelle sur papier de Joseph-Emmanuel Curty, 1781.

Trotz der manchmal harschen Worte über die Stadt sind die Reisenden des 18. Jahrhunderts von der Unberührtheit der Landschaft beeindruckt. «Die Felswand unterhalb der Loreto», Bleistift und Aquarell auf Papier von Joseph-Emmanuel Curty, 1781.

conception : agence-mint.ch

1830

Un tournant

Ein Wendepunkt

La perception de Fribourg tourne autour de 1830. Le grand orgue de Mooser à Saint-Nicolas (construit entre 1824 et 1834) et le grand pont suspendu, inauguré en 1834, y contribuent largement. L'orgue est présenté comme « une des merveilles de l'Europe ». Le grand pont suspendu est, pour un temps, le plus long pont suspendu du monde. Les voyageurs descendent alors aux hôtels du Faucon et des Merciers, les seuls jugés convenables. Des chambres de ce dernier, on entend les concerts d'orgue. L'Hôtel Zaehringen vient bientôt compléter l'offre.

Die Sichtweise auf Freiburg wendet sich um das Jahr 1830. Die grosse Orgel von Mooser in der Kathedrale St. Nikolaus (erbaut zwischen 1824 und 1834) und die grosse Hängebrücke, die 1834 eingeweiht wurde, tragen wesentlich dazu bei. Die Orgel wird als «eines der Wunder Europas» angepriesen. Die grosse Hängebrücke ist für kurze Zeit die längste Hängebrücke der Welt. Die Reisenden steigen dann in den Hotels «Du Faucon» und «Des Merciers» ab, die einzigen, die als angemessen erachtet werden. In den Zimmern des letzteren hört man die Orgelkonzerte. Das Hotel Zaehringen vervollständigt bald das Angebot.

LE QUIZ DE FRIBOURG…
DAS FRIBOURG-QUIZ…

En 1834, deux nouvelles attractions touristiques font leur apparition à Fribourg et vont contribuer à la venue des touristes ? Lesquelles ?

1834 entstehen in Freiburg zwei neue Touristenattraktionen, die dazu beitragen sollen Touristen anzulocken? Welche sind das?

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Collections des cartes postales

Carte postale éditée entre 1900 et 1930.
Postkarte, herausgegeben zwischen 1900 und 1930.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Ernest Lorson

Le grand pont suspendu photographié entre 1860 et 1900.
Die grosse Hängebrücke fotografiert zwischen 1860 und 1900.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Collections des cartes postales

L'Hôtel des Merciers, après sa fermeture.
Das «Hotel des Merciers » nach seiner Schliessung.

conception : agence-mint.ch

1868

Une demi-journée suffit
Ein halber Tag reicht aus

« Une demi-journée suffit pour visiter Fribourg. On descendra de la gare à la cathédrale, puis au pont suspendu. Ce pont traversé, on passera sur le pont du Gottéron, et, près du hameau de Bourguillon, on tournera à droite pour gagner la Chapelle de Lorette ; d'où l'on descendra par des escaliers à l'arsenal ; là, prenant à gauche, on franchira la Sarine sur le pont de pierre et l'on montera à l'hôtel de ville […]. Dans cette promenade, on voit Fribourg sous ses aspects les plus pittoresques. On ne doit pas manquer d'entendre l'orgue de la cathédrale. »

La Suisse, Adolphe Joanne
publié en 1868 à Paris

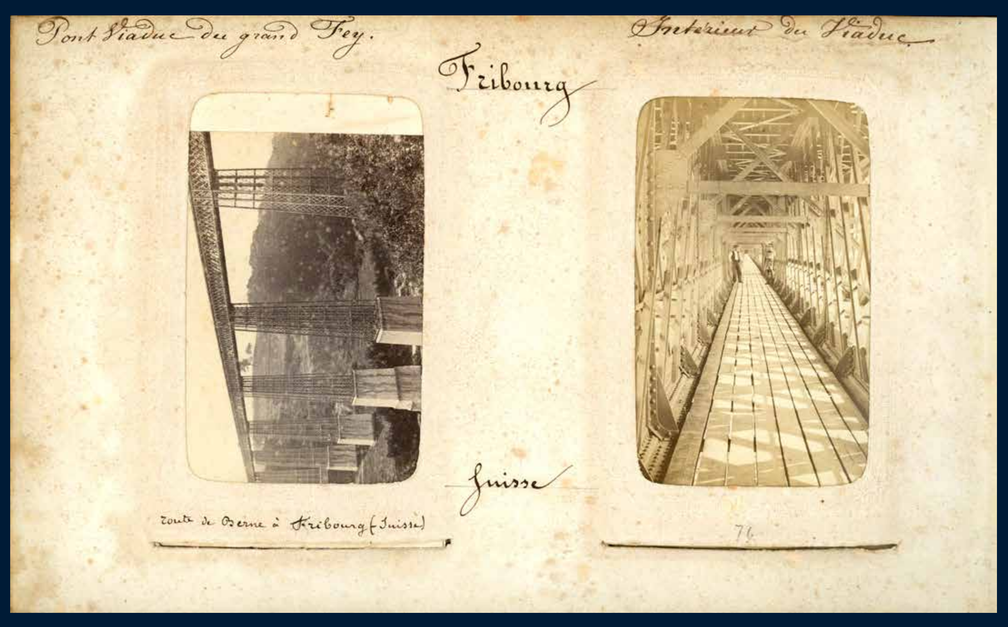
«Ein halber Tag reicht aus, um Freiburg zu besichtigen. Man geht vom Bahnhof zur Kathedrale hinunter und dann zur Hängebrücke. Diese Brücke überquert man, geht über die Gottéron-Brücke (Galternbrücke) und biegt beim Weiler Bourguillon rechts ab, um zur Loreto-Kapelle zu gelangen; von dort geht man über eine Treppe zum Zeughaus hinunter; dort biegt man links ab, überquert die Saane auf der Steinbrücke und schlendert zum Rathaus hinauf […]. Auf diesem Spaziergang sieht man Freiburg von seinen malerischsten Seiten. Man sollte es nicht versäumen, sich die Orgel der Kathedrale anzuhören».

«La Suisse», Adolphe Joanne
erschienen 1868 in Paris.

Source / Quelle : BCU Fribourg

Ces deux pages sont celles de l'album de photos d'un voyageur qui est parti en 1866 de Paris pour aller jusqu'au Gothard en passant par Dijon, Lyon, Annecy, Genève, Neuchâtel, Berne et Fribourg, entre autres. Il contient 100 cartes de visite. Elles sont insérées dans des logements prévus à cet effet. La plupart des photos ont été réalisées par des photographes professionnels : l'album révèle donc qu'une photographie touristique existait en 1866.

Diese beiden Seiten sind aus dem Fotoalbum eines Reisenden, der 1866 unter anderem von Paris über Dijon, Lyon, Annecy, Genf, Neuenburg, Bern, Freiburg bis zum Gotthard reiste. Es beinhaltet 100 Visitenkarten. Diese werden in die dafür vorgesehenen Fotohüllen gesteckt. Die meisten Fotos wurden von professionellen Fotografen aufgenommen: Das Album enthüllt demzufolge, dass es 1866 Touristenfotografie gab.



SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Le 24 juillet 1868, le Conseil communal informe « l'honorable public et en particulier Messieurs les Voyageurs » que le jeu du grand orgue n'a lieu qu'un fois par jour.

Am 24. Juli 1868 informiert der Gemeinderat «die ehrenwerte Öffentlichkeit und insbesondere die Herren Reisenden», dass das Spiel der grossen Orgel nur einmal am Tag stattfindet.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Collections des cartes postales

Souvenir de Fribourg, avant 1897
Souvenir aus Freiburg, vor 1897

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG
TOURISME TOURISMUS
FREIBURG

125 Jahre ans

1898

Les monuments visités
Die besichtigten Sehenswürdigkeiten

En 1898, la Société fribourgeoise des hôteliers, aubergistes et cafetiers fait paraître Fribourg. Voyages pittoresques dans le canton. Comme s'il répondait à Adolphe Joanne, l'auteur écrit : « Fribourg mérite donc qu'on s'y arrête plus d'un jour ». Il propose le programme suivant :

- **Université catholique de Fribourg**
- **Musée d'histoire naturelle**
- **Temple réformé**
- **Hôpital des Bourgeois**
- **Couvent des Ursulines**
- **Nouvel hôtel des Postes**
- **Musée Marcello**
- **Musée cantonal, artistique et historique**
- **Église et collège Saint-Michel**
- **Hôtel cantonal**
- **Hôtel de Ville**
- **Statue du Père Girard**
- **Collégiale de Saint-Nicolas**
- **Grand orgue d'Aloys Mooser**
- **Grand pont suspendu**
- **Pont du Gottéron**
- **La Basse-Ville avec ses fontaines et ses ponts**

1898 erschien bei der «Société fribourgeoise des hôteliers, aubergistes et cafetiers» die Publikation Fribourg/Freiburg. Voyages pittoresques dans le canton. Als würde er Adolphe Joanne antworten, schreibt der Autor: «Freiburg verdient es also, dass man sich dort länger als einen Tag aufhält». Er schlägt folgendes Programm vor:

- Katholische Universität Freiburg
- Naturhistorisches Museum
- Reformierte Kirche
- Bürgerspital
- Ursulinenkloster
- Neues Posthotel
- Marcello-Museum
- Kantonales Museum für Kunst und Geschichte
- Kirche und Kollegium Saint-Michel
- Freiburger Rathaus
- Statue von Pater Girard
- Stiftskirche St Nikolaus
- Grosse Orgel von Aloys Mooser
- Grosse Hängebrücke
- Brücke über den Gottéron/Galtern
- Die Unterstadt mit ihren Brunnen und Brücken

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

« Si tu savais la drôle de ville que c'est, on ne fait que monter et descendre ». Texte inscrit sur la carte postale représentant l'hôtel de ville par la cousine Emma.

«Wenn du wüsstest, was für eine komische Stadt das ist, man geht immer nur rauf und runter».
Text geschrieben von Cousine Emma auf eine Postkarte mit Abbildung des Rathauses

Source/Quelle : BCU Fribourg, Fonds Pro Fribourg-Bourgarel

Carte postale envoyée de Fribourg, avec l'Hôtel de Ville, entre 1890 et 1894.
Postkarte aus Freiburg mit dem Rathaus, abgeschickt zwischen 1890 und 1894.

Source/Quelle : BCU Fribourg, Fonds Collections des cartes postales

Le grand orgue de la cathédrale, entre 1900 et 1920
Die Hauptorgel der Kathedrale, zwischen 1900 und 1920.

conception : agence-mint.ch

1862

Le train s’arrête à Fribourg
Der Zug hält in Freiburg.

Dès la fin du XVIII^e siècle, une élite se met à arpenter le monde. Au milieu du XIX^e siècle, avec la « civilisation industrielle », le tourisme commence à toucher plus de monde. Les Anglais initient le tourisme en Suisse. Dès 1875, les Allemands deviennent les pionniers du tourisme de masse. Le progrès des chemins de fer permet ces développements. De nombreuses lignes privées sont construites dans les Alpes. La ligne Berne-Lausanne, par Fribourg, est inaugurée en 1862. Les CFF sont fondés en 1902.

Ende des 18. Jahrhunderts beginnt eine Elite die Welt zu bereisen. Mitte des 19. Jahrhunderts erreicht der Tourismus mit der «industriellen Zivilisation», mehr Menschen. Die Engländer rufen den Tourismus in der Schweiz ins Leben. Ab 1875 werden die Deutschen zu den Pionieren des Massentourismus. Der Fortschritt bei den Eisenbahnen ermöglicht diese Entwicklungen. In den Alpen werden zahlreiche private Strecken gebaut. Die Linie Bern-Lausanne über Freiburg wird 1862 eingeweiht. Die SBB wird 1902 gegründet.

LE QUIZ DE FRIBOURG…
DAS FRIBOURG-QUIZ…

Au XIX^e siècle, quels sont les deux pays européens qui contribuent le plus au développement du tourisme en Suisse ?

Welche beiden europäischen Länder tragen im 19. Jahrhundert am meisten zur Entwicklung des Tourismus in der Schweiz bei?

Il s’agit du grand orgue de Mooser et du pont suspendu.
Es handelt sich um die grosse Mooser-Orgel und die Hängebrücke.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Pro Fribourg-Bourgarel

La Gare de Fribourg, avant 1909.
Der Bahnhof von Freiburg, vor 1909.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Collections des cartes postales

Le pont de Grandfey, vers 1880.
Die Grandfey-Brücke, um 1880.

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG TOURISME TOURISMUS FREIBURG

125 Jahre ans

Fin du XIX^e siècle
Ende des 19. Jahrhunderts

Développement de l'hôtellerie
Entwicklung der Hotellerie

Dès 1860, les grands hôtels de luxe se développent en Suisse. En 1894, il existe déjà 1700 établissements dans le pays. En 1898, « Fribourg. Voyages pittoresques dans le canton » recense 12 hôtels et… plus de 50 cafés et auberges. La ville compte alors 15'000 habitants – le canton un peu moins de 130'000. Dès l'arrivée du chemin de fer, en 1862, l'offre hôtelière s'étoffe : Hôtel de Fribourg (1863), du Terminus (1895), des Postes, du Central, Schweizerhof, Hôtel de Rome.

Ab 1860 entstehen in der Schweiz grosse Luxushotels. Im Jahr 1894 gibt es bereits 1700 Einrichtungen im Land. Im Jahr 1898 erfasst « Fribourg. Voyages pittoresques dans le canton» 12 Hotels und … mehr als 50 Cafés und Gasthöfe. Die Stadt zählt damals 15'000 Einwohner – der Kanton etwas 130'000. Mit der Ankunft der Eisenbahn im Jahr 1862 wird das Hotelangebot erweitert: Hotel de Fribourg (1863), Hotel du Terminus (1895), Posthotel, Hotel du Central, Schweizerhof, Hotel de Rome.

HOTELS

Aigle-Noir, rue des Alpes 60. Hofer, Auguste. R T
Autruche, rue de Lausanne 25. Delacombaz, Ida. R T
Bellevue, Bellevue 295. Delley, Alexandre. T
Bœuf, rue de Lausanne 72. Ufholz-Audriaz, Marie.
Bouchers, rue du Pont suspendu 112. Birbaum-Schurmann, Sophie.
Central, rue des Epouses 69. Schneuwly, Joseph. R T
Chamois, rue de Zæhringen 99. Schwab, Frédéric. T
Chasseurs, rue de Lausanne 10 et rue des Alpes 7. Bœsch, C. R T
Cygne, rue du Pont suspendu 85. Gauch, François. R T
Croix-Blanche, rue de Romont 14. Corboud, Béat. R T
Etoile, rue de Romont 12. Joye, Blanche. T
Faucon, rue de Lausenne 76. A. Wæber. R T
Grappe, rue de Lausanne 3. Grandpierre, Marie. T
Jura, sous Bonnefontaine 358. Zurkinden, Philippe. T
St-Joseph, rue des Alpes 6. Cantaluppi, Louis.
St-Maurice, rue de Romont 11. Bongard, Adrien. T
Suisse, rue de Lausanne 91. Python - Castella, Marie, veuve. T
Terminus, avenue de la Gare 30, Landsee, Wilhelm. T
Tête-Noire, rue de Lausanne 38. Joye-Obeorholz, Philomène. T

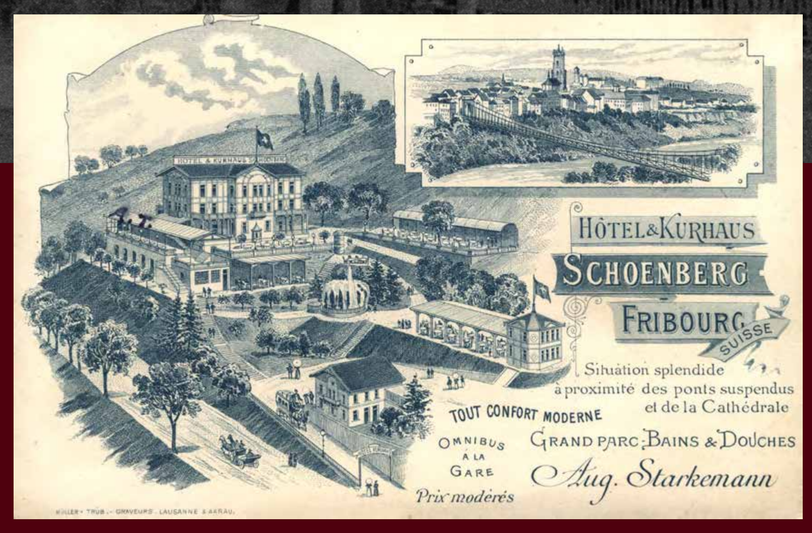
Source / Quelle : BCU Fribourg

Liste des hôtels de Fribourg dans l'Annuaire de la Ville et du Canton de Fribourg de 1901.
Liste der Hotels in Freiburg im «Annuaire de la Ville et du Canton de Fribourg» (Jahrbuch der Stadt und des Kantons Freiburg) von 1901.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

En ce temps-là, les Fribourgeois aiment s'enivrer. « Les bénichons de quartiers ont dégénéré en véritables orgies », s'indigne le Préfet de la Sarine en 1870.

In dieser Zeit feiern die Freiburger gerne feuchtfröhlich. «Die Bénichons / Kilbis der Stadtviertel sind zu regelrechten Orgien ausgeartet», empört sich der Präfekt des Saanebezirks im Jahr 1870.



Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Collections des cartes postales

Hôtel & Kurhaus du Schönberg, entre 1900 et 1920.
Hotel & Kurhaus Schönberg, zwischen 1900 und 1920.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Pro Fribourg-Bourgarel

Hôtel Terminus et av. de la Gare en 1909.
Hotel Terminus und Avenue de la Gare, 1909.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Collections des cartes postales

Schweizerhof Fribourg, entre 1900 et 1920.
Schweizerhof Freiburg, zwischen 1900 und 1920.

conception : agence-mint.ch

1890

—

Une entrée dans la modernité.
Ein Schritt in die Moderne.

Le funiculaire de Fribourg est inauguré en 1899, l'année de la fondation de la Société pour le développement de Fribourg (SDF). Deux ans plus tôt, Fribourg a inauguré son tram électrique : la ligne principale relie la gare au Pont suspendu. L'ensemble compte 3,3 kilomètres de voies. La population découvre les miracles de la technologie. Le téléphone est installé en 1889, l'éclairage électrique en 1890. En 1896, le cinéma fait son apparition et la première voiture s'engouffre sur une route fribourgeoise.

Die Standseilbahn von Freiburg wird 1899 eingeweiht – das Jahr der Gründung des Freiburger Verkehrsvereins. Zwei Jahre zuvor hat Freiburg seine elektrische Strassenbahn in Betrieb genommen: Die Hauptlinie verbindet den Bahnhof mit der Hängebrücke. Die gesamte Anlage verfügt über 3,3 Kilometer Gleise. Die Bevölkerung entdeckt die Wunder der Technik. Das Telefon wird 1889 angeschlossen, die elektrische Beleuchtung 1890. Im Jahr 1896 taucht das Kino auf und das erste Auto braust über eine Freiburger Strasse.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Pro Fribourg-Bourgarel

Le tram devant l'hôtel des postes vers 1906.
Die Strassenbahn vor dem Posthotel um 1906.

?!

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

« La dernière soirée de l'an 1890 a été très animée […] On avait inauguré, ce même soir, l'éclairage électrique. » La Liberté, 3 janvier 1891

«Der letzte Abend des Jahres 1890 war sehr lebhaft […] Man hatte am selben Abend die elektrische Beleuchtung eingeweiht.» La Liberté, 3. Januar 1891

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Prosper Macherel

Employés du funiculaire de Fribourg, entre 1899 et 1908.
Angestellte der Standseilbahn in Freiburg, zwischen 1899 und 1908.

conception : agence-mint.ch

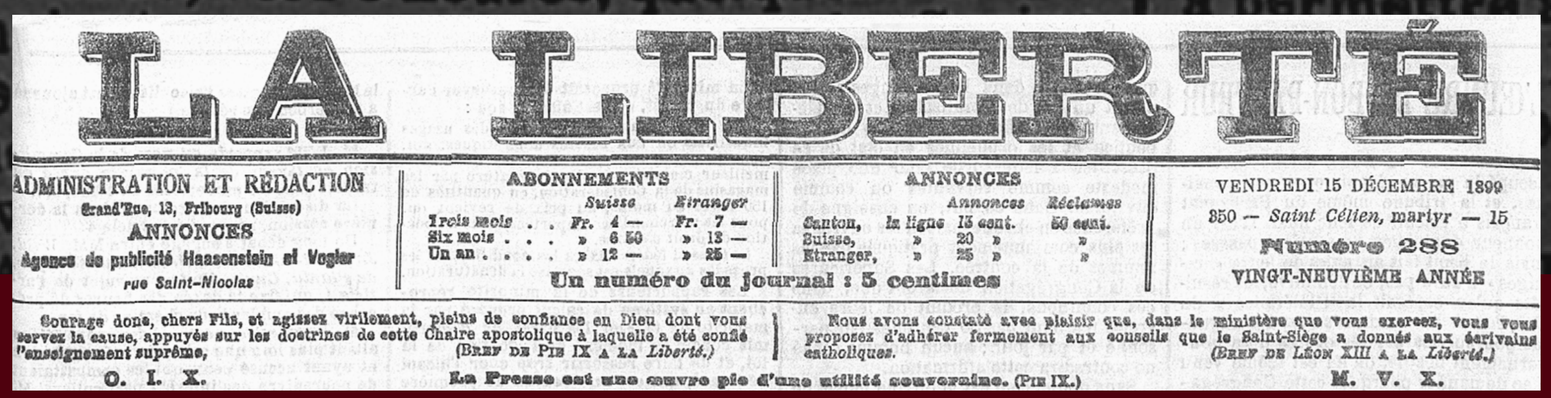
1899

La création de la société de développement

Die Gründung des Verkehrsvereins

À la fin du XIXe siècle, les organisations touristiques suisses prennent naissance, comme ailleurs en Europe. Les premières sociétés de développement naissent à Zurich et Lausanne, dès 1885. À Fribourg, on envisage de faire de même dès 1893. Le 30 novembre 1899, une réunion mobilise les milieux intéressés. Les initiateurs se retrouvent à deux reprises en décembre et fondent la Société pour le développement de Fribourg (SDF) le 29 décembre 1899. Une trentaine de participants sont présents, représentants 12 sociétés intéressées par le tourisme.

Ende des 19. Jahrhunderts entstehen in der Schweiz, wie auch anderswo in Europa, Tourismusorganisationen. Die ersten Verkehrsvereine werden ab 1885 in Zürich und Lausanne gegründet. In Freiburg wird 1893 die Gründung einer solchen Gesellschaft erwägt. Am 30. November 1899 werden die interessierten Kreise durch eine Zusammenkunft mobilisiert. Die Initiatoren treffen sich zweimal im Dezember und gründen am 29. Dezember 1899 den Verkehrsverein Freiburg (SDF). Rund 30 Teilnehmer sind anwesend, Vertreter der zwölf am Tourismus interessierten Gesellschaften.



LA LIBERTÉ

ADMINISTRATION ET RÉDACTION
Grand'Rue, 13, Fribourg (Suisse)
ANNONCES
Agence de publicité Haasenstein et Vogler
rue Saint-Nicolas

ABONNEMENTS — Suisse / Etranger
Trois mois . . . Fr. 4 — / Fr. 7 —
Six mois . . . » 6 50 / » 13 —
Un an . . . . » 12 — / » 25 —
Un numéro du journal : 5 centimes

ANNONCES — Annonces / Réclames
Canton, la ligne 15 cent. / 50 cent.
Suisse, » 20 » / »
Etranger, » 25 » / »

VENDREDI 15 DÉCEMBRE 1899
350 — Saint Célien, martyr — 15
Numéro 288
VINGT-NEUVIÈME ANNÉE

Courage donc, chers Fils, et agissez virilement, pleins de confiance en Dieu dont vous servez la cause, appuyés sur les doctrines de cette Chaire apostolique à laquelle a été confié l'enseignement suprême,
(BREF DE PIE IX A LA *Liberté.*)
O. I. X.

Nous avons constaté avec plaisir que, dans le ministère que vous exercez, vous vous proposez d'adhérer fermement aux conseils que le Saint-Siège a donnés aux écrivains catholiques.
(BREF DE LÉON XIII A LA *Liberté.*)
M. V. X.

La Presse est une œuvre pie d'une utilité souveraine. (PIE IX.)

Source / Quelle : La Liberté

Entête de la Liberté en 1899.
Überschrift «La Liberté» im Jahr 1899.

Fribourg-Affiche-Réclame. — On nous prie de publier l'appel suivant :

Quelques citoyens soucieux du développement de notre ville, principalement au point de vue de l'industrie des étrangers, ont décidé de fonder, sous le nom ci-dessus, une association qui aura pour but de faire connaître au dehors, par la voie de la réclame, les curiosités et les attractions de Fribourg et ses environs.

Ils prient les personnes qui s'intéressent à l'avenir de notre ville et qui seraient disposées à les seconder, de se rencontrer jeudi 30 courant, à 8 heures du soir, à l'hôtel de la Tête Noire, où aura lieu la constitution définitive de la Société.

Le Comité d'initiative.

Source / Quelle : La Liberté

Le 30 novembre 1899, les initiateurs de la future Société pour le développement de Fribourg appellent les personnes intéressées à participer.

Am 30. November 1899 rufen die Begründer des zukünftigen Verkehrsvereins von Freiburg interessierte Personen zur Teilnahme auf.

FRIBOURG

Enfin ! — Les délégués des Sociétés locales, réunis hier soir à l'Autruche, sur la convocation du Comité du Fribourg-Réclame, ont approuvé à l'unanimité la création de ce nouvel organe de notre vie locale, dont nous avons exposé le but. Le nom toutefois a été changé en celui de *Société pour le développement de Fribourg*.

A maintes reprises, nous avons souhaité, dans ce journal, la fondation d'une Société de développement qui prenne à cœur les intérêts locaux et soit comme le porte-parole de l'opinion en tout ce qui concerne les améliorations et l'embellissement du domaine public, en même temps qu'un agent de vie intellectuelle et artistique.

Car ce n'est pas à une simple œuvre de mercantilisme que doit se vouer une telle Société, et favoriser, par la réclame, l'industrie des étrangers, ne constitue qu'une partie de sa tâche. Son domaine, tel que nous venons de l'esquisser, est plus vaste.

Espérons que la nouvelle Société ira courageusement de l'avant, dans une voie où il est surtout besoin d'initiative et de persévérance.

Victime de la glace. — Dans l'après-midi d'hier, vers 3 heures, quelques enfants patinaient ou se glissaient sur la Sarine gelée, aux abords du pont couvert de Berne. L'un d'entre eux, nommé Xavier Meuwly, âgé de 14 ans, fils d'un fontainier de l'Auge, s'aventura en un endroit où la glace, trop faible pour le porter, se brisa sous ses pieds. Le malheureux tomba dans la Sarine et, sachant nager, fit des efforts inouïs pour se sauver ; mais la glace sur laquelle il cherchait un point d'appui se prise d'actions d'égale somme en faveur du Châtel-Montbovon.

La concession de cette nouvelle ligne, dont le coût est divisé à 1 million, sera probablement accordée pendant la présente session des Chambres fédérales.

Pour qui connait l'esprit d'initiative et l'activité qui règnent à Montreux, il est hors de doute que l'exécution de l'entreprise sera poussée avec énergie et rapidité.

Le Montreux-Montbovon. — Après entente intervenue entre le Comité de Bulle (MM. Aug. Glasson, Peyraud, Louis Morard, Schenk, ingénieur, Jean Gillet, Albert Dubuis, etc.), et les concessionnaires du Montreux-Montbovon, les diverses demandes de concessions formulées pour le tronçon Montbovon-Zweisimmen ont été fusionnées, moyennant certaines conditions posées par le Comité de Bulle et acceptées par la Compagnie du Montreux-Montbovon.

Au vu de cette transaction, le Conseil fédéral propose aux Chambres d'accorder la concession d'un chemin de fer électrique de Montbovon à Zweisimmen, par Château-d'Œx et Gessenay, à MM. Emile Vuichoud, syndic du Châtelard, Charles Maison, directeur de la Banque de Montreux et Louis Rosset, notaire à Montreux, mandataires de la *Compagnie Montreux-Montbovon*.

La ligne devra être construite de manière à permettre au matériel roulant de la ligne Châtel-Bulle-Montbovon d'y circuler sans tranbordements.

Foire d'Estavayer. — La foire de mercredi à Estavayer a été très fréquentée. Il s'est fait de nombreuses ventes, à de bons prix, pour les vaches portantes ou bien en graisse ; les autres ont subi une légère baisse. Les porcs se vendaient couramment

Source / Quelle : La Liberté

Le 15 décembre 1899, « La Liberté » annonce la création de la Société pour le développement de Fribourg.

Am 15. Dezember 1899 gibt «La Liberté» die Gründung des Verkehrsvereins Freiburg bekannt.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

L'industrie est toute-puissante en cette fin de XIXe siècle. Pour parler de tourisme, on parle aussi de « l'industrie des étrangers ». On comprend déjà parfaitement son impact économique.

Die Industrie ist Ende des 19. Jahrhunderts allmächtig. Im Zusammenhang mit dem Tourismus spricht man auch von der «Ausländerindustrie». Man versteht seine wirtschaftlichen Auswirkungen bereits vollends.

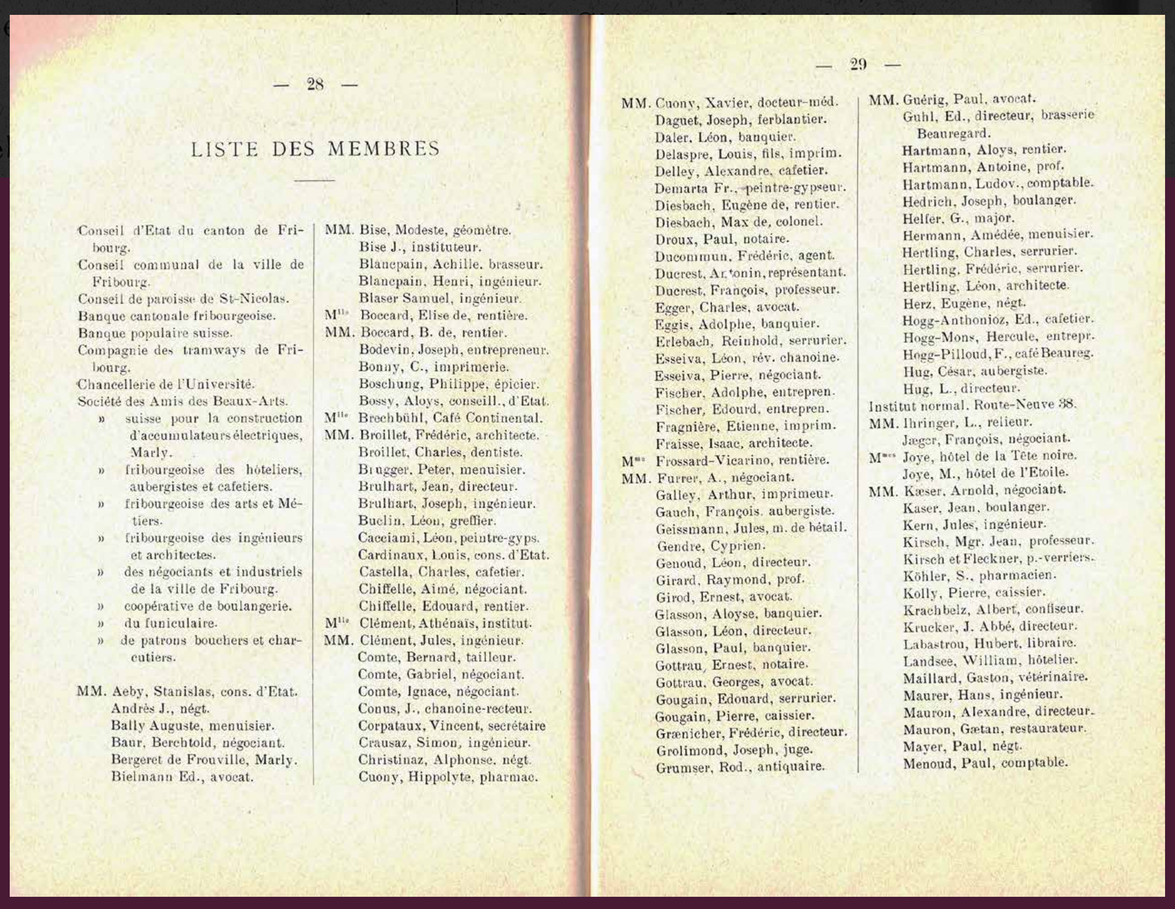
conception : agence-mint.ch

1899

Les objectifs
Die Ziele

L'objectif de la SDF est de « s'intéresser à toutes les questions qui se rattachent au développement et à la prospérité de Fribourg » (statuts du 29.12.1899). Son action s'exercera via un Bureau officiel de renseignements (BOR), compétent « dans les questions relatives à la conservation des sites et des monuments, aux embellissements de la ville et des environs, à la protection du commerce et de l'industrie. »

Das Ziel des Verkehrsvereins ist es, «sich mit allen Fragen zu befassen, die mit der Entwicklung und dem Wohlstand von Freiburg zusammenhängen» (Statuten vom 29.12.1899). Seine Tätigkeit wird über ein offizielles Informationsbüro (Bureau officiel de renseignement, BOR) ausgeübt, das zuständig ist «in Fragen, die die Erhaltung von Stätten und Denkmälern, die Verschönerung der Stadt und der Umgebung, den Schutz von Handel und Industrie betreffen.»



— 28 —

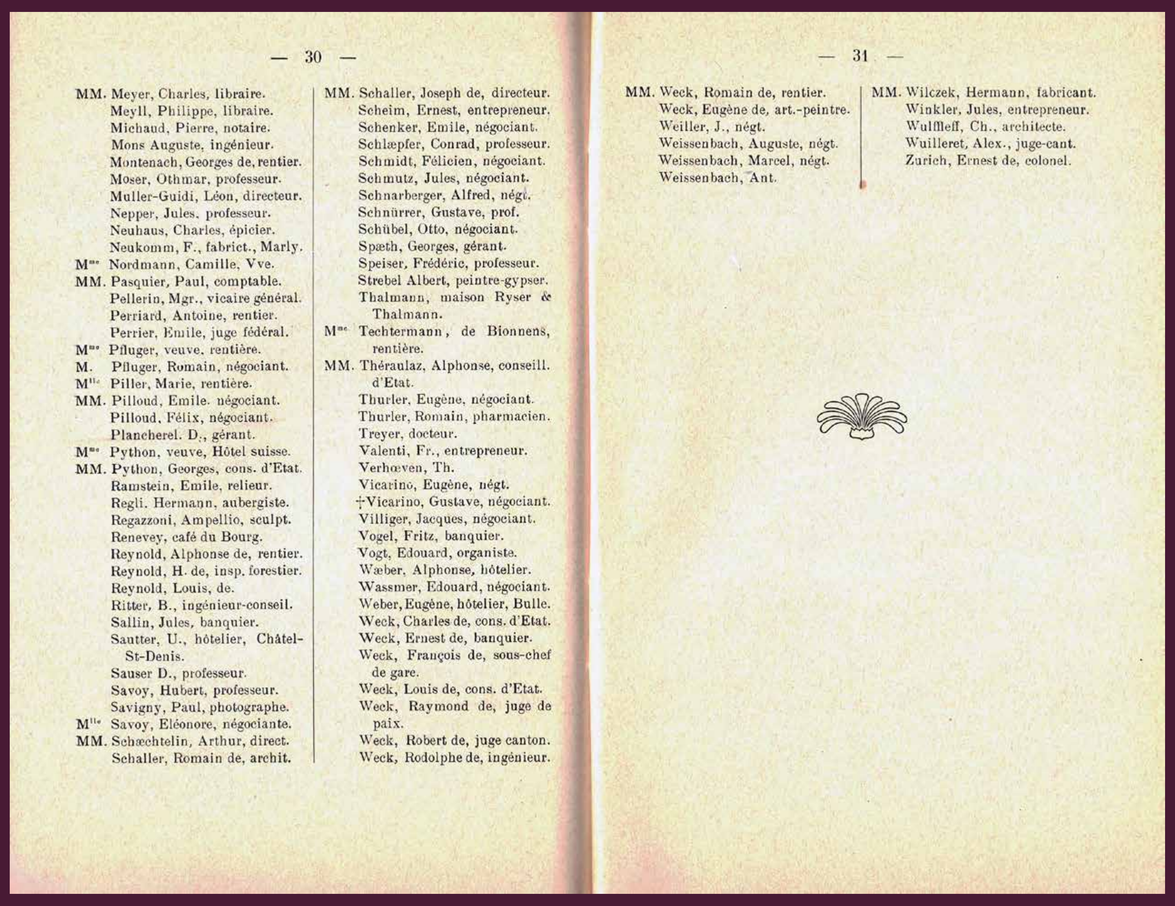
LISTE DES MEMBRES

Conseil d'Etat du canton de Fribourg.
Conseil communal de la ville de Fribourg.
Conseil de paroisse de St-Nicolas.
Banque cantonale fribourgeoise.
Banque populaire suisse.
Compagnie des tramways de Fribourg.
Chancellerie de l'Université.
Société des Amis des Beaux-Arts.
» suisse pour la construction d'accumulateurs électriques, Marly.
» fribourgeoise des hôteliers, aubergistes et cafetiers.
» fribourgeoise des arts et Métiers.
» fribourgeoise des ingénieurs et architectes.
» des négociants et industriels de la ville de Fribourg.
» coopérative de boulangerie.
» du funiculaire.
» de patrons bouchers et charcutiers.

MM. Aeby, Stanislas, cons. d'Etat.
Andrès J., négt.
Bally Auguste, menuisier.
Baur, Berchtold, négociant.
Bergeret de Frouville, Marly.
Bielmann Ed., avocat.
MM. Bise, Modeste, géomètre.
Bise J., instituteur.
Blancpain, Achille, brasseur.
Blancpain, Henri, ingénieur.
Blaser Samuel, ingénieur.
M^lle Boccard, Elise de, rentière.
MM. Boccard, B. de, rentier.
Bodevin, Joseph, entrepreneur.
Bonny, C., imprimerie.
Boschung, Philippe, épicier.
Bossy, Aloys, conseill., d'Etat.
M^lle Brechbühl, Café Continental.
MM. Broillet, Frédéric, architecte.
Broillet, Charles, dentiste.
Brugger, Peter, menuisier.
Brulhart, Jean, directeur.
Brulhart, Joseph, ingénieur.
Buclin, Léon, greffier.
Cacciami, Léon, peintre-gyps.
Cardinaux, Louis, cons. d'Etat.
Castella, Charles, cafetier.
Chiffelle, Aimé, négociant.
Chiffelle, Edouard, rentier.
M^lle Clément, Athénais, institut.
MM. Clément, Jules, ingénieur.
Comte, Bernard, tailleur.
Comte, Gabriel, négociant.
Comte, Ignace, négociant.
Conus, J., chanoine-recteur.
Corpataux, Vincent, secrétaire
Crausaz, Simon, ingénieur.
Christinaz, Alphonse, négt.
Cuony, Hippolyte, pharmac.

— 29 —

MM. Cuony, Xavier, docteur-méd.
Daguet, Joseph, ferblantier.
Daler, Léon, banquier.
Delaspre, Louis, fils, imprim.
Delley, Alexandre, cafetier.
Demarta Fr., peintre-gypseur.
Diesbach, Eugène de, rentier.
Diesbach, Max de, colonel.
Droux, Paul, notaire.
Ducommun, Frédéric, agent.
Ducrest, Antonin, représentant.
Ducrest, François, professeur.
Egger, Charles, avocat.
Eggis, Adolphe, banquier.
Erlebach, Reinhold, serrurier.
Esseiva, Léon, rév. chanoine.
Esseiva, Pierre, négociant.
Fischer, Adolphe, entrepren.
Fischer, Edouard, entrepren.
Fragnière, Etienne, imprim.
Fraisse, Isaac, architecte.
M^mes Frossard-Vicarino, rentière.
MM. Furrer, A., négociant.
Galley, Arthur, imprimeur.
Gauch, François, aubergiste.
Geissmann, Jules, m. de bétail.
Gendre, Cyprien.
Genoud, Léon, directeur.
Girard, Raymond, prof.
Girod, Ernest, avocat.
Glasson, Aloyse, banquier.
Glasson, Léon, directeur.
Glasson, Paul, banquier.
Gottrau, Ernest, notaire.
Gottrau, Georges, avocat.
Gougain, Edouard, serrurier.
Gougain, Pierre, caissier.
Grœnicher, Frédéric, directeur.
Grolimond, Joseph, juge.
Grumser, Rod., antiquaire.
MM. Guérig, Paul, avocat.
Guhl, Ed., directeur, brasserie Beauregard.
Hartmann, Aloys, rentier.
Hartmann, Antoine, prof.
Hartmann, Ludov., comptable.
Hedrich, Joseph, boulanger.
Helfer, G., major.
Hermann, Amédée, menuisier.
Hertling, Charles, serrurier.
Hertling, Frédéric, serrurier.
Hertling, Léon, architecte.
Herz, Eugène, négt.
Hogg-Anthonioz, Ed., cafetier.
Hogg-Mons, Hercule, entrepr.
Hogg-Pilloud, F., café Beaureg.
Hug, César, aubergiste.
Hug, L., directeur.
Institut normal, Route-Neuve 38.
MM. Ihringer, L., relieur.
Jæger, François, négociant.
M^mes Joye, hôtel de la Tête noire.
Joye, M., hôtel de l'Etoile.
MM. Kæser, Arnold, négociant.
Kaser, Jean, boulanger.
Kern, Jules, ingénieur.
Kirsch, Mgr. Jean, professeur.
Kirsch et Fleckner, p.-verriers.
Köhler, S., pharmacien.
Kolly, Pierre, caissier.
Krachbelz, Albert, confiseur.
Krucker, J. Abbé, directeur.
Labastrou, Hubert, libraire.
Landsee, William, hôtelier.
Maillard, Gaston, vétérinaire.
Maurer, Hans, ingénieur.
Mauron, Alexandre, directeur.
Mauron, Gœtan, restaurateur.
Mayer, Paul, négt.
Menoud, Paul, comptable.



— 30 —

MM. Meyer, Charles, libraire.
Meyll, Philippe, libraire.
Michaud, Pierre, notaire.
Mons Auguste, ingénieur.
Montenach, Georges de, rentier.
Moser, Othmar, professeur.
Muller-Guidi, Léon, directeur.
Nepper, Jules, professeur.
Neuhaus, Charles, épicier.
Neukomm, F., fabrict., Marly.
M^mes Nordmann, Camille, Vve.
MM. Pasquier, Paul, comptable.
Pellerin, Mgr., vicaire général.
Perriard, Antoine, rentier.
Perrier, Emile, juge fédéral.
M^mes Pfluger, veuve, rentière.
M. Pfluger, Romain, négociant.
M^lle Piller, Marie, rentière.
MM. Pilloud, Emile, négociant.
Pilloud, Félix, négociant.
Plancherel, D., gérant.
M^mes Python, veuve, Hôtel suisse.
MM. Python, Georges, cons. d'Etat.
Ramstein, Emile, relieur.
Regli, Hermann, aubergiste.
Regazzoni, Ampellio, sculpt.
Renevey, café du Bourg.
Reynold, Alphonse de, rentier.
Reynold, H. de, insp. forestier.
Reynold, Louis, de.
Ritter, B., ingénieur-conseil.
Sallin, Jules, banquier.
Sautter, U., hôtelier, Châtel-St-Denis.
Sauser D., professeur.
Savoy, Hubert, professeur.
Savigny, Paul, photographe.
M^lle Savoy, Eléonore, négociante.
MM. Schœchtelin, Arthur, direct.
Schaller, Romain de, archit.
MM. Schaller, Joseph de, directeur.
Scheim, Ernest, entrepreneur.
Schenker, Emile, négociant.
Schlæpfer, Conrad, professeur.
Schmidt, Félicien, négociant.
Schmutz, Jules, négociant.
Schnarberger, Alfred, négt.
Schnürrer, Gustave, prof.
Schübel, Otto, négociant.
Spæth, Georges, gérant.
Speiser, Frédéric, professeur.
Strebel Albert, peintre-gypser.
Thalmann, maison Ryser & Thalmann.
M^me Techtermann, de Bionnens, rentière.
MM. Théraulaz, Alphonse, conseill. d'Etat.
Thurler, Eugène, négociant.
Thurler, Romain, pharmacien.
Treyer, docteur.
Valenti, Fr., entrepreneur.
Verhœven, Th.
Vicarino, Eugène, négt.
Vicarino, Gustave, négociant.
Villiger, Jacques, négociant.
Vogel, Fritz, banquier.
Vogt, Edouard, organiste.
Wæber, Alphonse, hôtelier.
Wassmer, Edouard, négociant.
Weber, Eugène, hôtelier, Bulle.
Weck, Charles de, cons. d'Etat.
Weck, Ernest de, banquier.
Weck, François de, sous-chef de gare.
Weck, Louis de, cons. d'Etat.
Weck, Raymond de, juge de paix.
Weck, Robert de, juge canton.
Weck, Rodolphe de, ingénieur.

— 31 —

MM. Weck, Romain de, rentier.
Weck, Eugène de, art.-peintre.
Weiller, J., négt.
Weissenbach, Auguste, négt.
Weissenbach, Marcel, négt.
Weissenbach, Ant.
MM. Wilczek, Hermann, fabricant.
Winkler, Jules, entrepreneur.
Wulffleff, Ch., architecte.
Wuilleret, Alex., juge-cant.
Zurich, Ernest de, colonel.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme

Membres du premier comité de l'association, en 1900, et membres de l'association en 1902.

Mitglieder des ersten Vereinskomitees im Jahr 1900 und Mitglieder des Vereins im Jahr 1902.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Le BOR doit aussi agir par « des publications faites au-dehors et par toutes mesures destinées à faire mieux connaître les ressources et les agréments de Fribourg, afin d'y attirer et d'y retenir les étrangers. »

Das offizielle Informationsbüro (BOR) soll auch tätig werden durch «Veröffentlichungen nach aussen und durch alle Massnahmen, die dazu bestimmt sind, die Ressourcen und Annehmlichkeiten von Freiburg besser bekannt zu machen, um Fremde anzuziehen und zu halten».

Premier comité statutaire de la SDF élu le 19 janvier 1900 à l'Hôtel de l'Autruche

Frédéric Broillet, architecte, président

Alphonse Waeber, hôtelier;

Léon Genoud, directeur du Technicum;

Emile Pilloud, négociant;

Edouard Wassmer, marchand;

Adolphe Fraisse, architecte;

Romain Schaller, architecte;

Jules César Hug, aubergiste;

Paul Menoud, représentant;

Frédéric Ducommun, agent d'affaires ;

William Landsee, directeur de l'Hôtel Terminus.

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG TOURISME TOURISMUS FREIBURG

125 Jahre ans

1900

L’ouverture du premier bureau
Die Eröffnung des ersten Büros

Source / Quelle : Service des biens culturels Fribourg, Fonds recensement des biens culturels Fribourg

Le Bureau officiel de renseignement (BOR) est ouvert le 1er février 1900 à la rue de Lausanne 27. Au fil des trente premières années, il se déplacera à la rue de Lausanne 35, à la rue de Romont et au bâtiment de la gare. Le bureau tourne à plein régime dès son ouverture. Il est assailli de demandes de renseignements, diffuse du matériel d’information et se lance dans la rédaction de Fribourg-Gazette. Il est la pierre angulaire de la SDF.

Das offizielle Auskunftsbüro (Bureau officiel de renseignement, BOR) wird am 1. Februar 1900 in der Rue de Lausanne 27 eröffnet. Im Laufe der ersten dreissig Jahre wird es in die Rue de Lausanne 35, die Rue de Romont und das Bahnhofsgebäude verlegt. Das Büro läuft seit seiner Eröffnung auf Hochtouren. Es wird mit Anfragen überhäuft, verteilt Informationsmaterial und lanciert die Redaktion der Fribourg-Gazette. Es ist der Eckpfeiler des Verkehrsvereins.

Le bureau de renseignement s’installe à proximité de l’Hôtel de l’Autruche, où le comité de la SDF a été élu le 19 janvier 1900.

Das Auskunftsbüro wird in der Nähe der «Hôtel de l’Autruche» eingerichtet, wo am 19. Januar 1900 der Vorstand des Verkehrsvereins gewählt wird.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS …

Léon Genoud dirige le BOR de 1900 à 1915. L’homme est partout en ce début de XXe siècle. Il dirige aussi le Technicum, qu’il a fondé en 1896.

Léon Genoud leitet das Informationsbüro von 1900 bis 1915. Der Mann ist zu Beginn des 20. Jahrhunderts überall zu finden. Er leitet auch das Technicum, das er 1896 gegründet hat.

Société pour le développement de Fribourg

LE BUREAU OFFICIEL DE RENSEIGNEMENTS
27, RUE DE LAUSANNE, 27

sera ouvert à partir du 1er février, de 9 à 12 h., et de 1 à 6 h.

Renseignements gratuits, en trois langues, oraux ou par correspondance, sur tout ce qui concerne Fribourg et ses environs.

Dépôt de guides de Fribourg, des programmes de l’Université, du collège Saint-Michel, de l’École des Arts et Métiers, des Pensionnats. etc. — Dépôt de timbres-poste étrangers vendus au pair.

Les personnes recevant de l’étranger des demandes de renseignements sur Fribourg (hôtels, pensions, fournisseurs, appartements, agréments de séjour, prix de la vie, etc., etc.) sont instamment priées de les transmettre au Bureau, lequel répondra sans frais et par premier courrier.

Le Bureau renseignera aussi le public sur les chambres et appartements à louer. Les propriétaires sont invités, de leur côté, à indiquer au dit Bureau les appartements ou chambres dont ils peuvent disposer.

Le Bureau recommande, en première ligne, *les personnes* qui participent aux frais de cet établissement et celles qui font partie de la Société. 292-178

Source / Quelle : Service des biens culturels Fribourg, Fonds recensement des biens culturels Fribourg

Article de « La Liberté » du 31 janvier 1900.
Artikel in «La Liberté» vom 31. Januar 1900.

conception : agence-mint.ch

1900

Changer l’image de Fribourg
Das Image von Freiburg verändern

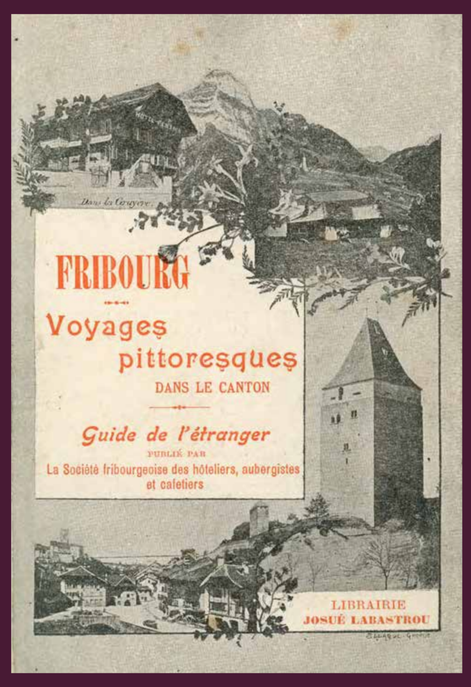
L’une des premières tâches du bureau consiste à écrire tous azimuts pour faire changer l’image de Fribourg. Il écrit aux autres bureaux de renseignements suisses, aux journaux, aux compagnies de transport et même aux éditeurs de guide, pour leur demander des corrections dans leur présentation de Fribourg. On tente aussi d’influer sur les horaires de trains pour que les « express » s’arrêtent à Fribourg. On fait donc, comme promis aux adhérents, de « la réclame » pour Fribourg.

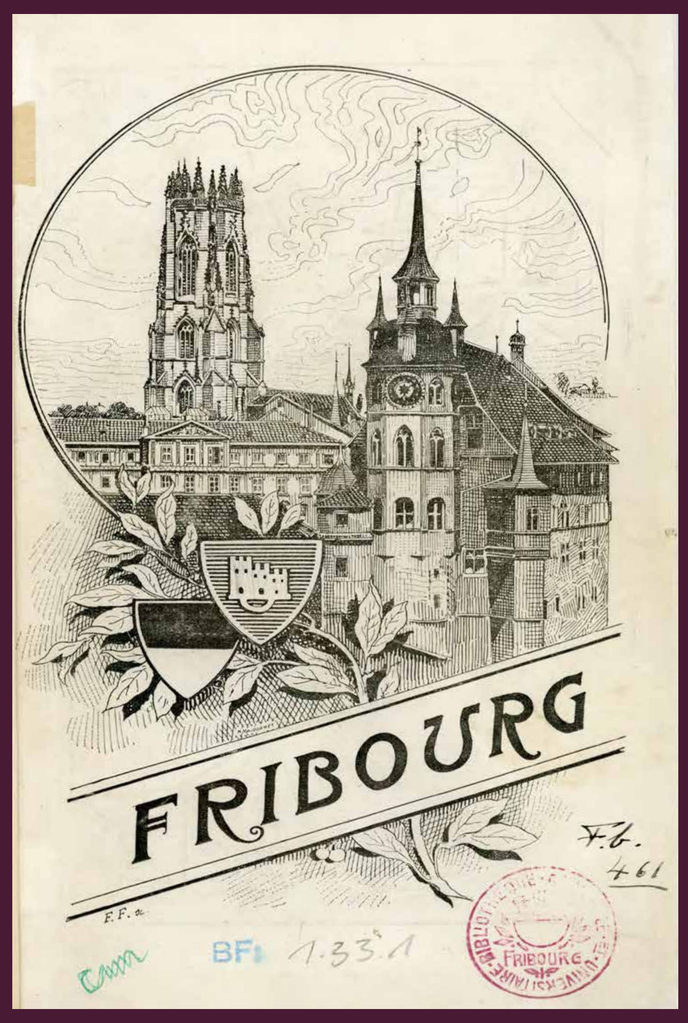
Eine der ersten Aufgaben des Büros besteht darin, umfassend in alle Richtungen zu schreiben, um das Image von Freiburg zu verändern. Es wendet sich an die anderen Schweizer Auskunftsstellen, an Zeitungen, Transportunternehmen und sogar an die Herausgeber von Reiseführern, um sie um eine Überarbeitung in ihrer Darstellung von Freiburg zu bitten. Man versucht auch, die Fahrpläne der Züge zu beeinflussen, damit die «Expresszüge» in Freiburg halten. Wie es den Mitgliedern versprochen wurde, macht man «Reklame» für Freiburg.

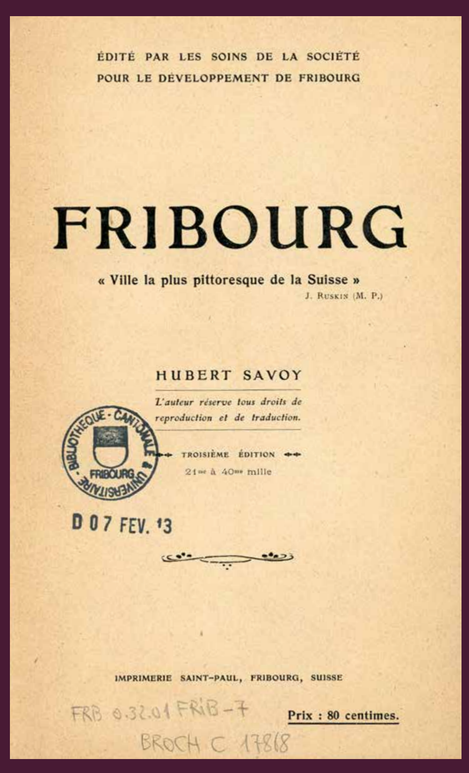
SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS …

Avant que l’on parle de promotion, de publicité ou de marketing, on faisait de la réclame.

Bevor man von Promotion, Werbung oder Marketing sprach, wurde Reklame gemacht.







Source / Quelle : BCU Fribourg

Les « acteurs touristiques » locaux multiplient les efforts pour faire connaître leur ville.

Die lokalen «Tourismusakteure» vervielfachen ihre Anstrengungen, um ihre Stadt bekannt zu machen.

conception : agence-mint.ch

1900-1901

Fribourg-Gazette
Freiburger Gazette

Le BOR se lance en 1900 dans l'ambitieuse rédaction d'un journal, Fribourg-Gazette. La première édition paraît le 20 juin 1900. Fribourg-Gazette publie des informations touristiques, des images, des récits régionaux. Et la « liste des étrangers ». La fuite des données, c'était donc bien avant l'ère du digital. La liste des étrangers est bien tenue en 1900 et s'effiloche déjà en 1901, deuxième et dernière année du journal. Fribourg-Gazette est imprimé à 2000 exemplaires par édition.

Das Informationsbüro beginnt 1900 mit dem anspruchsvollen Projekt eine Zeitung zu konzipieren, die Fribourg-Gazette. Die erste Ausgabe erscheint am 20. Juni 1900. Fribourg-Gazette veröffentlicht Touristen-Informationen, Bilder und regionale Berichte. Und die «Ausländerliste». Datenlecks gibt es also schon lange vor dem digitalen Zeitalter. Die Ausländerliste wird im Jahr 1900 gut geführt und fasert bereits 1901, im zweiten und letzten Jahr der Zeitung, aus. Fribourg-Gazette wird in einer Auflage von 2000 Exemplaren pro Ausgabe gedruckt.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Fribourg-Gazette a des ambitions cantonales, comme l'indique le sous-titre : « Journal pour Fribourg-Ville, Pays de Gruyère, Rives des Lacs de Neuchâtel et de Morat ».

Fribourg-Gazette hat kantonale Ambitionen, wie der Untertitel verrät: «Zeitung für Freiburg-Stadt, Greyerzerland, Ufer des Neuenburger- und Murtensees».

FRIBOURG-GAZETTE

114

Le religieux, impassible, les yeux levés au ciel, la croix de bois et son chapelet dans ses mains jointes, montait toujours.

Il arriva en face de ses adversaires. Aussitôt les serpents tendirent vers lui leurs gueules flamboyantes, leurs dards s'agitèrent d'un mouvement rapide, ils semblaient menacer le moine de s'élancer sur lui s'il faisait un pas de plus ; ils se gonflaient, se tordaient de rage et de colère.

soleil revint et sa lumière parut les éblouir ; ils s'enroulèrent enfin en pelote énorme, le sol vacilla, et le moine s'étant mis de côté, les malfaisants reptiles glissèrent comme une avalanche dans les abîmes du lac.

Pendant ce temps, le prieur d'Hauterive avait atteint le sommet de la montagne, où, à genoux, il remerciait Dieu. Les pâtres coururent

Les montagnards, épouvantés, s'étaient agenouillés subitement en se signant trois fois.

Cependant le saint homme ne s'effraya pas : il étendit son crucifix vers les serpents, et dit d'une voix lente et solennelle : « Seigneur, qui avez donné à vos Apôtres le pouvoir de marcher sur les scorpions, de chasser les démons, faites que par ma prière, cette montagne soit délivrée du fléau qui l'accable. »

A ces mots, les serpents crispèrent leurs corps comme des brins de paille dans le feu ; l'orage s'enfuit derrière la cime du Kaiseregg, le

à lui, baisèrent ses mains, sa robe, ses pieds, ne sachant comment lui témoigner leur reconnaissance.

Et, avant de se séparer d'eux, l'homme tout puissant imprima, en souvenir de ce fait, son pied sur la roche nue qui a conservé jusqu'à nos jours le nom de *Pas du Moine*.

— Jamais, depuis lors, on ne revit de serpents aux Hautes-Combes.

VICTOR TISSOT.

7 FEUILLETON DE *Fribourg-Gazette*.

FIN TRAGIQUE D'UN ✻✻✻ ✻✻ AVOYER DE FRIBOURG

Nouvelle historique

PAR G. DE MONTENACH ET A. VONDERWEID

(Suite et fin.)

Docile, le peuple était venu, et maintenant le fantôme sanglant de la révolution et du massacre se dressait devant les conseillers terrifiés et interdits. « Fribourgeois », s'écrie Falk, debout, la tête haute et l'épée nue, devant la tribune de l'avoyer, « Fribourgeois, vous êtes tous ici pour demander prompte justice. Vos magistrats sont trop soucieux du bonheur de la République pour vous la refuser. C'est devant vous qu'ils vont, à l'instant, condamner à mort le traître, l'inique, l'infâme avoyer d'Arsent. »

O honte, ô lâcheté, ô triste page de notre histoire! L'effroi, la panique s'empare de ces hommes, de ces magistrats qui, précipitamment, comme pour se débarrasser d'une charge accablante, délibèrent et bâclent en quelques minutes l'arrêt odieux, l'arrêt de mort.

XI

Désespoir et résignation.

Il fait nuit, une nuit humide et glacée, une de ces nuits sinistres que le hasard, ce grand décorateur des drames de l'humanité, fait parfois surgir aux heures mémorables de l'histoire des peuples.

Nous sommes dans la petite salle du Conseil bien changée par les tentures funèbres qui drapent les murs et cachent les fenêtres.

Dans un coin, sur une table couverte de velours violet, est dressé un autel; le Christ d'argent lourd de métal, mais peu artistique, se dessine crûment sur le fond sombre, éclairé à demi-consumés. Aucun bruit; les ombres qui s'agitent semblent appartenir au monde des esprits. Presque assoupi, la barbe et les cheveux en désordre, d'Arsent compte les heures qui lui restent à vivre. Tout son corps est agité d'un tremblement douloureux ; ses doigts se crispent amaigris sur les boutons de son pourpoint : on dirait un fou et ce n'est qu'un désespéré. Mourir, mourir, mourir, murmure-t-il, ils me font mourir! Qu'ai-je donc fait, mon Dieu ? Où sont mes crimes ? Qu'y a-t-il donc dans ma conscience qui mérite de tels châtiments ? Ma tête va rouler sur l'abject échafaud, mais mon nom, sera-t-il maudit par les générations futures ? Mes fils rougiront-ils peut-être de leur père ? — Et les heures s'écoulent, lugubres et longues. L'avoyer, lui, ne s'en aperçoit pas.

Dans le fond de la salle, deux prêtres sont agenouillés ; ils font doucement tourner entre leurs doigts les gros grains bruns de leur chapelet ; de leurs lèvres tremblotantes tombent des prières ferventes. A deux reprises, ils se sont approchés du condamné pour l'exhorter et le consoler ; mais celui-ci les a repoussés doucement par ces paroles : Laissez-moi ! — plus tard. Ils respectent maintenant cette volonté dernière, et abandonnent le pauvre homme à l'angoisse qui l'étreint.

Soudain, un bruit sec, suivi du plaintif gémissement de la porte qu'on ouvre, puis un chuchotement, des pas. C'est le réveil dans le tombeau.

— Monsieur l'Avoyer, nous allons dire la messe, ne voulez-vous point y communier, demande un des prêtres. Sur un signe d'acquiescement, le digne ecclésiastique s'agenouille à côté de la victime ; laissons-les à l'entretien suprême ; laissons l'âme brisée se raffermir sous la main bénissante du prêtre et l'absolution de Dieu.

Grande est l'agitation dans la ville. De nombreuses patrouilles sillonnent toutes les rues, Falk semble craindre un soulèvement des amis de l'avoyer, ou plutôt une révolte de la conscience publique. Dans chaque maison, bruit et rumeur ; peu de paupières se sont closes. Il n'est que cinq heures du matin ; le ciel est grisâtre, les rues sont boueuses. Sur la place on achève d'établir une grande estrade. Hâtivement, les ouvriers enfoncent de longues pointes dans les massifs madriers. Le travail, commencé aux premières lueurs du jour, est loin d'être terminé; il faut encore teindre l'estrade aux couleurs de la République et l'orner de l'écusson souverain. C'est là que d'Arsent sera dépouillé des insignes de la chevalerie et déclaré traître et félon.

Quelques rares fidèles dans les

FRIBOURG-GAZETTE

JOURNAL ET LISTE DES ÉTRANGERS

Pour Fribourg-Ville, Pays de Gruyère, Rives des Lacs de Neuchâtel et de Morat

1900, JUIN 20. PARAIT UNE FOIS PAR SEMAINE, DU 15 JUIN AU 15 SEPTEMBRE — 1re ANNÉE, No 1.

Administration et Rédaction : Bureau officiel de renseignements, 27, rue de Lausanne, Fribourg.

ABONNEMENT : 2 fr. pour la Suisse. — Prix du Numéro : 15 cent. — Annonces : 20 cent. la ligne ou son espace.

Fribourg-Gazette est en vente au Bureau officiel de renseignements, 27, rue de Lausanne, dans les kiosques et dans les librairies des gares de Fribourg, Berne et Lausanne.

Archives St-Paul Fribourg

Fribourg et le Grand Pont suspendu.

Offizielles Verkehrsbureau Fribourg
27, RUE DE LAUSANNE
Geöffnet täglich von 8-12, 1-6 und 7 ½-9 ½ Uhr.
Sonntags 10-12 Uhr.
Mündliche und schriftliche Gratis-Auskunfterteilung über alle Sehenswürdigkeiten, Institutionen, Unterrichts-Anstalten, Hôtels, industrielle u. gewerbliche Verhältnisse, Niederlassung, Steuern, etc., Freiburg sowie über Exkursionen u. Reisen im In- u. Ausland.
Verkauf von Orgel-Conzert-Billeten. Führer durch Freiburg gratis.

Bureau officiel de Renseignements, Fribourg
27, RUE DE LAUSANNE
Ouvert de 8 h. à midi, de 1 à 6 et de 7 ½ à 9 ½ h.
le dimanche de 10 h. à midi.
Service gratuit de renseignements concernant les voyages en Suisse et à l'étranger, les curiosités, les institutions et les écoles, les hôtels, le commerce et l'industrie, etc., de Fribourg-Ville et du canton.
Vente de billets de concerts d'orgue. Guide de Fribourg, gratis.

Official Inquiry Office of Fribourg
27, RUE DE LAUSANNE
Open from 8-12 am. from 1-6 pm., 7 ½-9 ½ pm.
Sundays from 10-12 am.
Informations given gratis, verbally and by letter as to sights, institutions, scholastic establishments, hotels, residences, trade and manufactures in Fribourg as well as tours in Switzerland and abroad.
Sale of organ concert billets. Fribourg-Guide gratis.

Les Hôtels, Restaurants, Brasseries, Administrations de Bateaux à vapeur auxquels *FRIBOURG-GAZETTE* est adressé, sont instamment priés de le placer bien en vue dans leur salon de lecture.

LE COMITÉ.

Pourquoi Fribourg-Gazette

FRIBOURG s'est développé considérablement depuis quelques années. La fondation de l'Université a amené dans nos murs une vie, une activité nouvelles.

De toutes parts, des constructions se sont élevées, des voies de communication se sont ouvertes.

L'industrie, le commerce, l'instruction publique ont profité de ce renouveau qui se manifeste par l'agrandissement de nos fabriques et ateliers, l'installation de nouvelles usines, la création d'écoles professionnelles pratiques.

La Société pour le développement de Fribourg est venue à son tour, qui a pour but de s'intéresser à toutes les questions se rattachant au progrès et à la prospérité de Fribourg.

Elle a établi un Bureau officiel de renseignements et elle se propose de faire connaître par ce moyen notre beau pays à l'étranger, afin d'y attirer, nous ne disons pas les grandes foules cosmopolites, mais les amis de la belle nature.

Car nous n'avons dans nos montagnes ni grands hôtels, ni funiculaires, ni crémaillères, ni la cohue surtout. Non, nous n'avons rien de tout ce que la moderne civilisation impose sur son passage.

Nous avons par contre de bons hôtels, de bonnes auberges, où tout est parfois un peu primitif, mais propre et pas cher, et l'on s'y sent en famille, à l'aise. Nous avons surtout la nature, la vraie, avec ses attraits, et non cette nature — réclame à grippe-sou — que l'on rencontre dans bien des stations à la mode.

Nous nous proposons de faire connaître notre pays : *Fribourg-Gazette* nous y aidera.

Dans chaque numéro de notre modeste journal, nous indiquerons à nos lecteurs un nouveau but d'excursions. Un jour, nous les conduirons sur les cimes de nos montagnes ; une autre fois, nous visiterons ensemble la fière cité de Gruyères, comme aussi nous nous promènerons un jour sur les rives des lacs de Neuchâtel et de Morat, ou dans les rues étroites et tortueuses de notre vieux Fribourg.

Fribourg-Gazette est une œuvre collective à laquelle travaillent de nombreux amis de notre pays. Puissions-nous, avec son aide, attirer dans nos contrées de nombreux visiteurs ! Nous nous efforcerons de leur rendre agréable leur séjour au milieu de nous. *Fribourg-Gazette* sera pour eux un guide fidèle et sûr.

37 10258 / 1900-1901

Source / Quelle : BCU Fribourg

La une de la première édition de Fribourg-Gazette et la liste des étrangers qui sont descendus dans un hôtel de Fribourg entre le 22 et le 29 septembre 1900.

Hier die Titelseite der ersten Ausgabe der Fribourg-Gazette und eine Liste der Ausländer, die zwischen dem 22. und 29. September 1900 in einem Hotel in Freiburg abgestiegen sind.

conception : agence-mint.ch

1904

Un recentrage vers l’intérieur
Eine Neuausrichtung nach innen

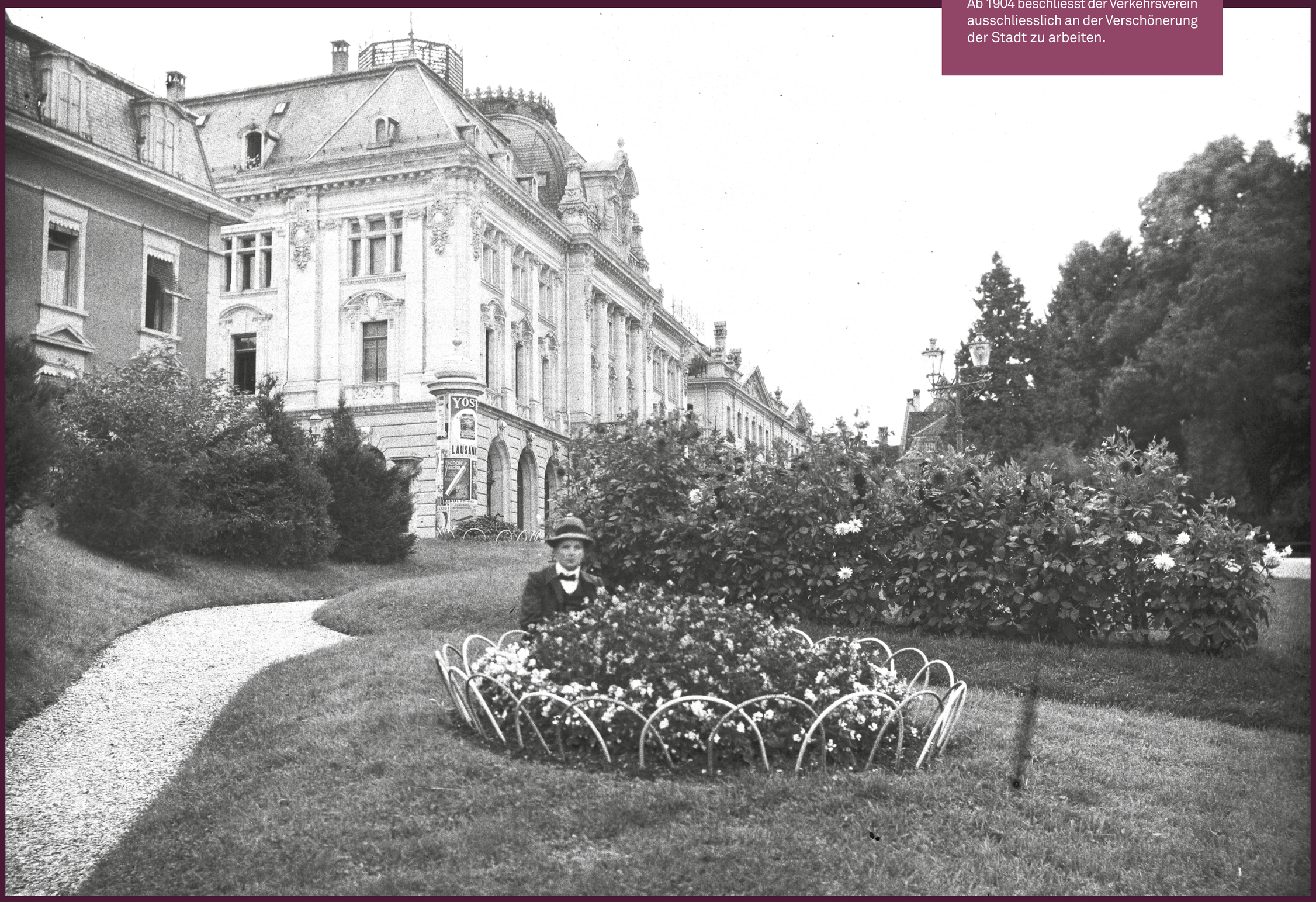
Les trois premières années d’existence de la SDF résument à elles seules son histoire et sa double vocation vers l’intérieur et vers l’extérieur. Après avoir déployé de grands efforts en 1900 et 1901 pour attirer les touristes, on décide de ne plus faire de réclame à l’extérieur, mais d’investir dans des « infrastructures originales » pour que les visiteurs aient envie de rester en ville. On veut embellir Fribourg pour offrir plus d’agréments aux étrangers et à la population locale.

Allein schon die ersten drei Jahre des Bestehens des Verkehrsvereins fassen seine Geschichte und doppelte Ausrichtung nach innen und nach aussen zusammen. Nachdem man in den Jahren 1900 und 1901 grosse Anstrengungen unternommen hat, um Touristen anzuziehen, beschliesst man, nicht mehr nach aussen zu werben, sondern in «originelle Infrastrukturen» zu investieren, um bei den Besuchern den Wunsch zu wecken länger in der Stadt zu verweilen. Man will Freiburg verschönern, um sowohl Ausländern als auch der einheimischen Bevölkerung mehr Annehmlichkeiten zu bieten.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

À partir de 1904, la SDF décide de travailler exclusivement pour l’embellissement de la ville.

Ab 1904 beschliesst der Verkehrsverein ausschliesslich an der Verschönerung der Stadt zu arbeiten.



Source / Quelle : Service des biens culturels Fribourg, Fonds recensement des biens culturels Fribourg

Parc devant l’Hôtel des postes, photographie prise entre 1890 et 1914 par Ernest Lorson.

Park vor dem Posthotel, Fotografie von Ernest Lorson, aufgenommen zwischen 1890 und 1914.

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG
TOURISME TOURISMUS
FREIBURG

125 Jahre ans

1906

Embellir la ville
Die Stadt verschönern

Dès 1900, une commission d'embellissement est créée avec trois architectes à sa tête. Ils proposent un programme pléthorique. En 1904, on lance le concours des balcons fleuris : 250 personnes y participent. On réédite le concours au moins jusqu'en 1912. Dès 1906, la SDF installe des bancs publics le long des promenades – 25 au terme de la première année. On se préoccupe aussi de la protection des jardins publics et des places, souvent vandalisés. Un projet de Casino-Théâtre n'aboutit pas.

Ab1900 wird ein Verschönerungsausschuss mit drei Architekten an seiner Spitze gegründet. Sie unterbreiten ein umfangreiches Programm. 1904 wird ein Wettbewerb für blumengeschmückte Balkone ausgeschrieben: 250 Personen nehmen daran teil. Der Wettbewerb wird mindestens bis 1912 neu aufgelegt. Ab 1906 stellt der Verkehrsverein Bänke entlang der Promenaden auf - 25 bis Ende des ersten Jahres. Auch der Schutz der öffentlichen Gärten und Plätze - häufig durch Vandalismus zerstört - wird in Angriff genommen. Ein Projekt für ein Casino-Theater bleibt erfolglos.

LE QUIZ DE FRIBOURG…
DAS FREIBURG-QUIZ…

Le banc de l'image a-t-il vraiment été posé par la Société de développement de Fribourg ? Comment en être certain.

Wurde die Bank des Bildes wirklich vom Verkehrsverein aufgestellt ? Wie kann man sich dessen sicher sein.

Il s'agit de l'Angleterre et de l'Allemagne.
Es handelt sich um England und Deutschland.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Albert Ramstein

Femme assise sur un banc, à Fribourg, autour de 1906, date de l'installation des premiers bancs.

Frau auf einer Bank sitzend, in Freiburg, um 1906, Aufstellen der ersten Bänke.

conception : agence-mint.ch

1900-1930

La SDF publie à tour de bras
Der Verkehrsverein veröffentlicht in grossem Stil.

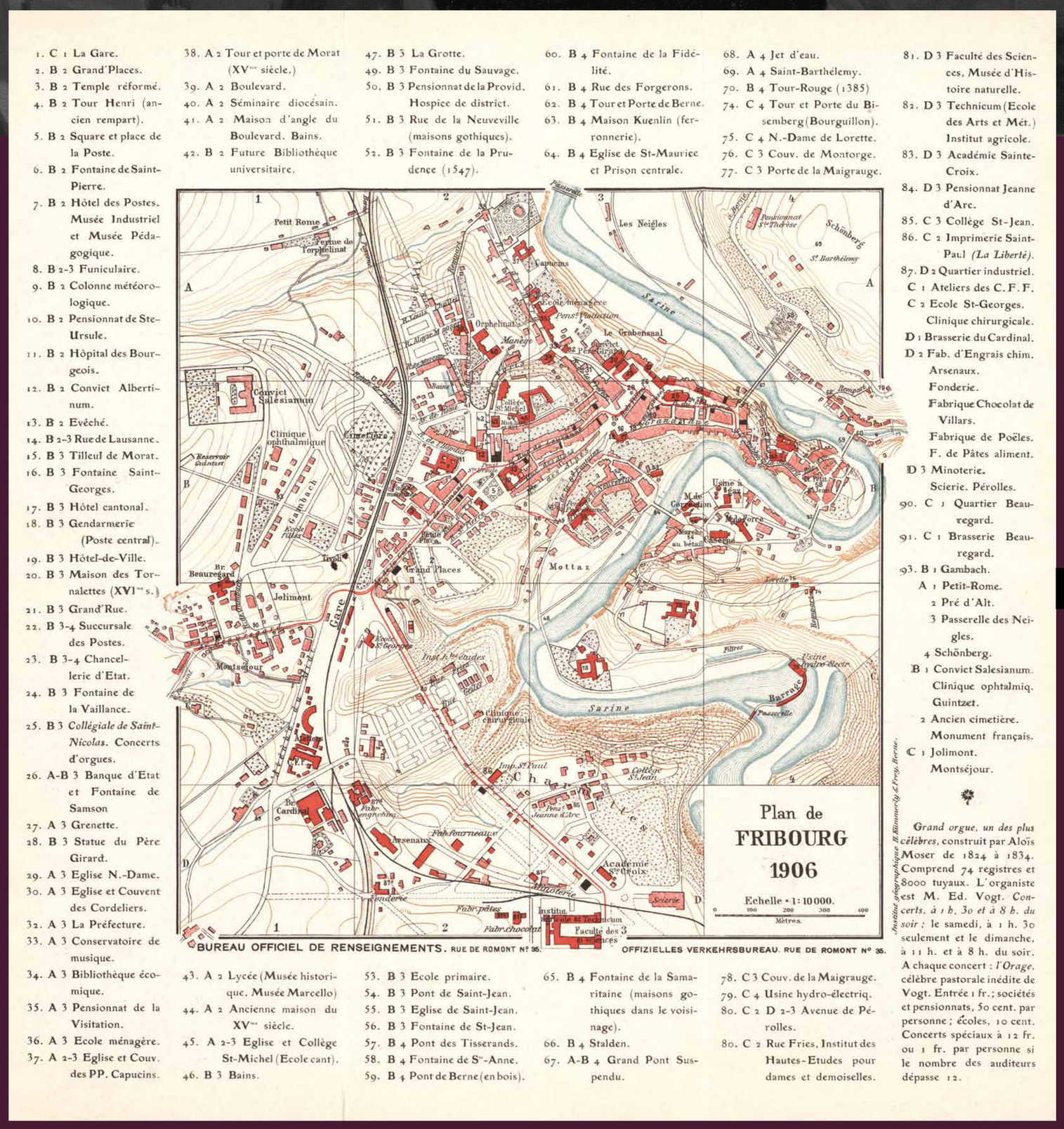
Durant ses 125 ans d'histoire, la SDF a publié une montagne de documents promotionnels. Dès 1902, elle publie le Guide-Album Fribourg – qui succède à Fribourg-Gazette – signé par Hubert Savoy. Il lance une période frénétique de publication de guides, cartes, plans – aussi des environs de la ville – et affiches. En 1903, le Plan-guide est tiré à 10'000 ex. Dans les années suivantes, un guide paraît chaque année – nouvelle édition revue et augmentée ou traduction. Les tirages sont importants : le Grand guide de 1921 est imprimé à 20'000 ex.

In ihrer 125-jährigen Geschichte veröffentlicht der Verkehrsverein ungemein viele Werbematerialien. Ab 1902 gibt er das von Hubert Savoy unterzeichneten «Guide-Album Fribourg» heraus, der die Fribourg-Gazette ablöst. Es leitet eine hektische Zeit ein : Die Veröffentlichung von Reiseführern, Karten, Plänen - auch für die Umgebung der Stadt - und Plakaten. Im Jahr 1903 wird der «Plan-Guide» in einer Auflage von 10.000 Exemplaren gedruckt. In den folgenden Jahren erscheint jedes Jahr ein Führer - eine neue, überarbeitete und erweiterte Ausgabe oder eine Übersetzung. Die Auflagen sind hoch: Der «Grand Guide» von 1921 wird in einer Auflage von 20.000 Exemplaren gedruckt.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

L'abbé Hubert Savoy fut l'auteur des premiers guides édités par la SDF. Il dirigea le BOR en 1916 et 1917 et fut directeur de La Liberté entre 1938 et 1941.

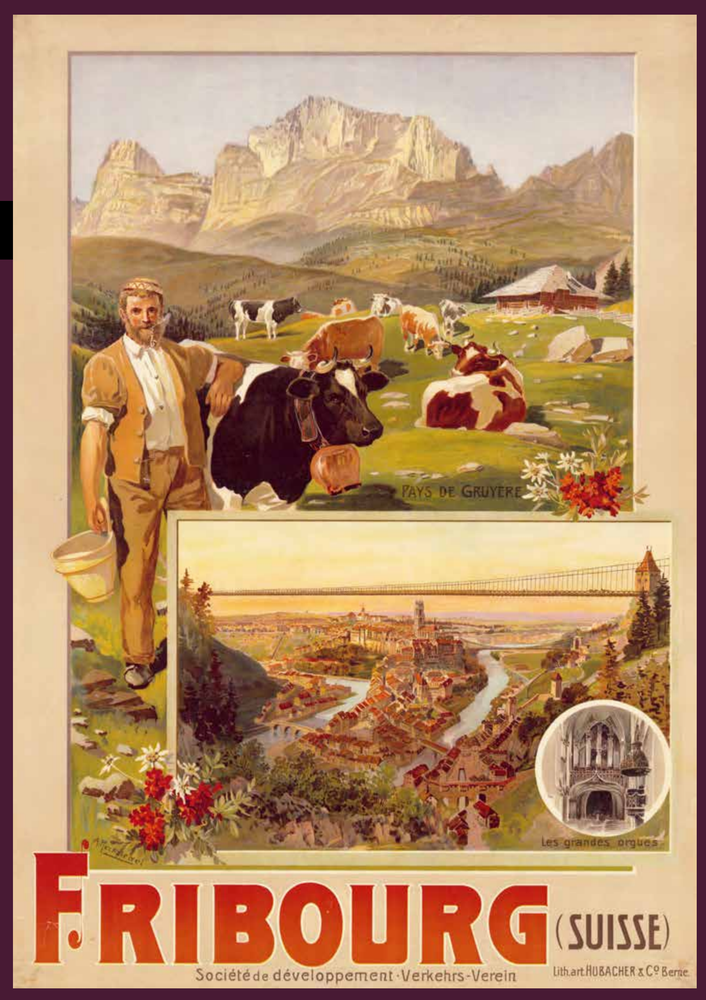
Abbé Hubert Savoy war der Autor des ersten vom Verkehrsverein herausgegebenen Reiseführers. Er leitete das Informationsbüro in den Jahren 1916 und 1917 und war zwischen 1938 und 1941 Direktor von «La Liberté».



Source / Quelle : Archives de la Ville de Fribourg

Ce plan de ville édité par le Bureau de renseignement est tiré à 10'000 exemplaires, alors que la ville compte 20'000 habitants en 1906. Il vise donc un large public.

Dieser vom Informationsbüro herausgegebene Stadtplan wird in einer Auflage von 10.000 Exemplaren gedruckt, obwohl die Stadt 1906 nur 20.000 Einwohner zählt. Er richtet sich daher an ein breiteres Publikum.



Source / Quelle : BCU Fribourg, collection des affiches

La première affiche de la SDF est tirée à 5000 ex. en 1903.

Das erste Plakat des Verkehrsvereins wird 1903 in einer Auflage von 5000 Exemplaren gedruckt.

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG TOURISME TOURISMUS FREIBURG

125 Jahre ans

1926

Excursions dans les environs
Ausflüge in die Umgebung

En 1926, « Fribourg et environs. Cartes d'excursions » est imprimée à 5000 exemplaires. Mise en chantier en 1916, elle est l'aboutissement de nombreux travaux entrepris dès 1900. En 1904, la SDF fait aménager et baliser le sentier du Gottéron pour « révéler toute une série de sites admirables alors inconnus ». Le succès est rapide et conduit au balisage de deux nouveaux sentiers : ceux de Del Soto – Bourguillon – et Schoch – forêt de Pérolles – en 1914.

Im Jahr 1926 wird «Fribourg et environs. Cartes d'excursions» (Freiburg und Umgebung. Ausflugskarten) in einer Auflage von 5000 Exemplaren gedruckt. Die 1916 in Angriff genommene Karte ist das Ergebnis zahlreicher Arbeiten, die ab 1900 begonnen wurden. Bereits 1904 lässt der Verkehrsverein den Gottéron-Pfad anlegen und markieren, um «eine ganze Reihe von bemerkenswerten und damals unbekannten Orten zu offenbaren». Dies ist ein durchschlagender Erfolg und führt 1914 zur Markierung von zwei neuen Wanderwegen: Del Soto - Bourguillon - und Schoch - Pérolles-Wald.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

« À chaque pas, il y a un nouveau tableau de fraîcheur et de sauvagerie imprévue », Hubert Savoy, à propos de la vallée du Gottéron, dans le guide de 1910.

«Mit jedem Schritt tut sich ein neues Bild von Frische und unerwarteter Wildnis auf», Hubert Savoy, über das Gottéron-Tal (Galterntal) im Führer von 1910de 1910.

Source/Quelle : BCU Fribourg, Fonds Pro Fribourg-Bourgarel

Vieille ville et vallée du Gottéron, vers 1905
Altstadt und Gottéron-Tal, (Galterntal) um 1905

Source/Quelle : BCU Fribourg, Fonds Pro Fribourg-Bourgarel

Fribourg, Fontaine de la Fidélité et Pont du Gottéron, entre 1900 et 1920.

Freiburg, Der Brunnen der Treue und die Gottéron-Brücke, (Galternbrücke) zwischen 1900 und 1920.

Source/Quelle : BCU Fribourg, Fonds Collections des cartes postales

La porte du Gottéron, avant 1912
Das Gottéron-Tor (Galterntor) vor 1912

conception : agence-mint.ch

1917-1936

Une période de morosité
Eine trübe Zeit

L'entre-deux-guerres est morose. La SDF poursuit ses publications et ses efforts d'embellissement de la ville. Le comité consacre son énergie à l'entretien des sentiers pédestres, tout en modernisant leur équipement avec des lieux de repos. Les « bancs rustiques » installés sur les parcours finissent parfois en bois de chauffage. Ils sont remplacés par un modèle à dossier amovible, rivé à un socle de béton. La transformation permet de porter leur nombre à une centaine pour l'ensemble du réseau en 1930.

Die Zeit zwischen den beiden Kriegen ist trist. Der Verkehrsverein setzt seine Veröffentlichungen und Bemühungen zur Verschönerung der Stadt fort. Der Vorstand widmet seine Energie der Instandhaltung der Wanderwege und modernisiert gleichzeitig deren Ausstattung durch Rastplätze. Die «rustikalen Bänke», die auf den Wegen aufgestellt wurden, enden manchmal als Brennholz. Sie werden durch ein Modell mit einer abnehmbaren Rückenlehne und einer auf einen Betonsockel genieteten Sitzbank ersetzt. Durch die Umgestaltung kann die Zahl der Bänke bis 1930 auf rund 100 für das gesamte Netz erhöht werden.

?!

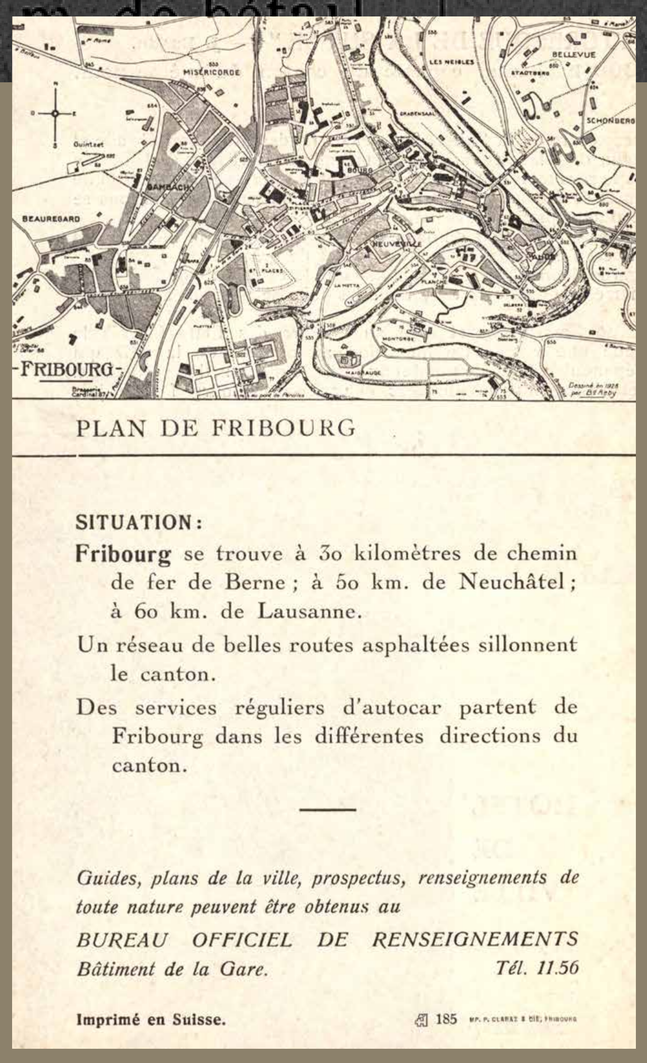
SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Confrontés au vandalisme, les membres du comité de la SDF se relayent, durant un certain temps, pour la surveillance des bancs, « mission astreignante, mais nécessaire »

Angesichts des Vandalismus wechseln sich die Vorstandsmitglieder des Verkehrsvereins eine Zeit lang ab um abwechselnd die Bänke zu bewachen, eine «anstrengende, aber notwendige Aufgabe».

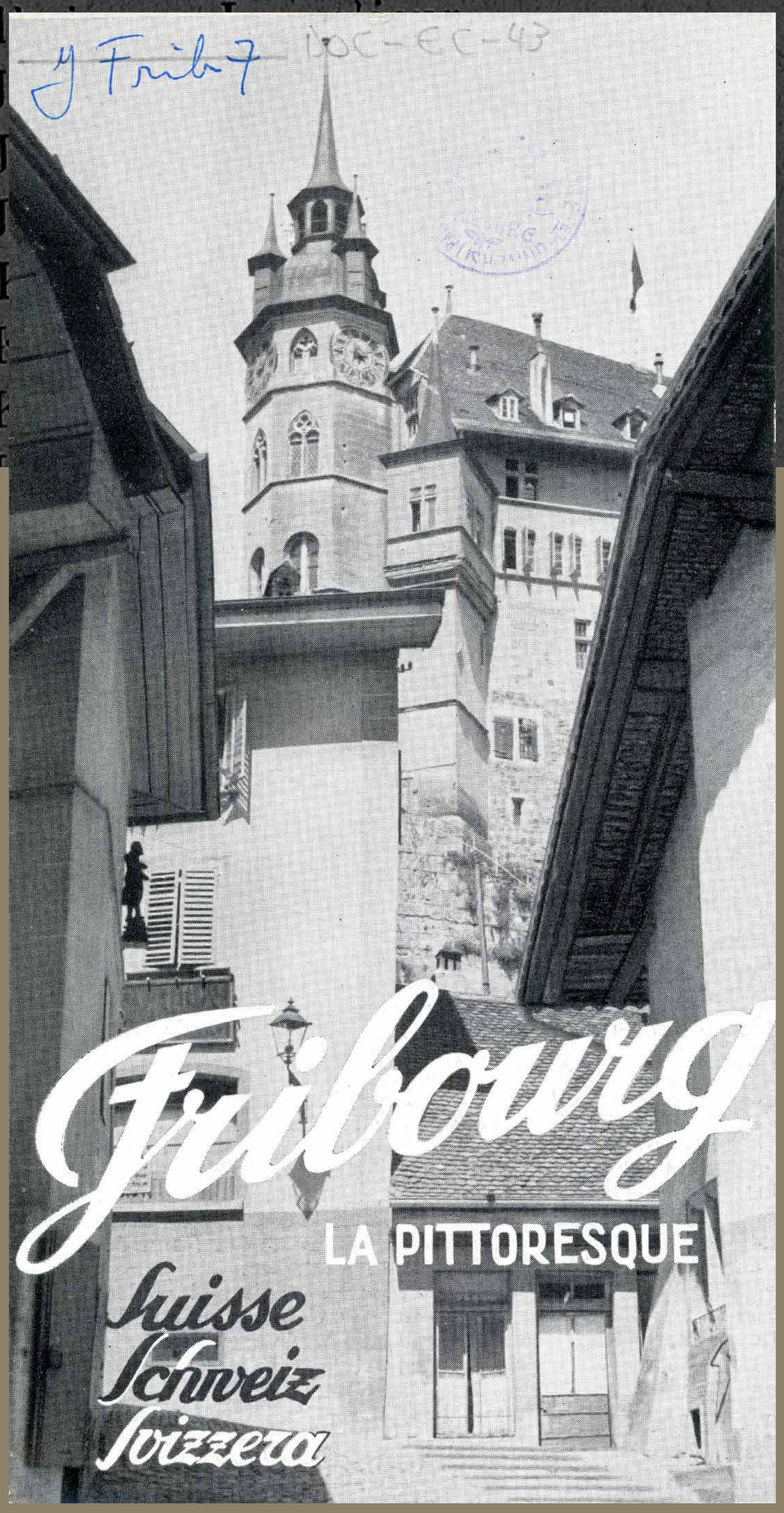
Source / Quelle : BCU Fribourg

Ce plan de ville de 7 sur 10 cm a été imprimé au dos du guide « Fribourg, la pittoresque » paru en 1928.



Source / Quelle : Archives de la Ville de Fribourg

Dieser Stadtplan im Format 7x10 cm wurde auf der Rückseite des Reiseführers «Fribourg, la pittoresque», gedruckt, erschienen 1928.



Source / Quelle : BCU Fribourg

Autre version du guide « Fribourg, la pittoresque »

Reiseführer «Fribourg, la pittoresque»

conception : agence-mint.ch

Années vingt
Die 20er Jahre

Une force de proposition
Treibende Kraft

La SDF est une association privée constituée de membres individuels et collectifs. Elle investit les cotisations de ses membres dans des tâches relevant de l'urbanisme public. Ses liens avec les autorités sont étroits. Dès 1901, le conseiller communal Léon Buclin est au comité de la SDF. Au fil du développement du service de l'édilité, l'embellissement glisse en mains communales. Bon exemple : en 1919, la SDF propose l'emploi d'un grand nombre de chômeurs pour la construction d'un trottoir entre Miséricorde et La Chassotte. En 1920, l'édilité se propose d'entreprendre elle-même la suite des travaux de construction de trottoirs.

Der Verkehrsverein ist eine private Vereinigung, die aus Einzel- und Kollektivmitgliedern besteht. Sie investiert die Beiträge ihrer Mitglieder in Aufgaben im Bereich der öffentlichen Stadtplanung. Sie steht in enger Verbindung zu den Behörden. Seit 1901 ist der Gemeinderat Léon Buclin im Vorstand des Verkehrsvereins. Im Zuge der Entwicklung des Stadtplanungsamtes gleitet die Verschönerung in kommunale Hände. Ein gutes Beispiel: 1919 schlägt der Verkehrsverein die Beschäftigung einer grossen Anzahl von Arbeitslosen für den Bau eines Bürgersteigs zwischen Miséricorde und La Chassotte vor. Im Jahr 1920 schlägt die Stadtverwaltung vor, die Fortsetzung der Arbeiten zum Bau von Bürgersteigen selbst zu übernehmen.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

La SDF restera toujours une importante force de proposition. Elle demande l'ouverture des w.-c. publics en 1917 et installe des corbeilles à déchets dès 1926.

Der Verkehrsverein bleibt weiterhin eine treibende Kraft. Sie fordert 1917 die Schaffung öffentlicher Toiletten und stellt ab 1926 Abfallkörbe auf.

Stadt Freiburg.

Der Verkehrsverein der Stadt Freiburg hielt vorgestern im großen Saale des Café des Merciers unter dem Vorsitz von Hrn. Albert Cuony seine Jahresversammlung ab. Das von H. Guillaume de Weck verlesene Protokoll wurde einstimmig genehmigt. Der Jahresbericht gab erschöpfend Auskunft über die Vereinstätigkeit der vergangenen Monate. Er hob besonders hervor, daß 568 Mitglieder dem Vereine angehören und daß Frl. Koller bereits zwanzig Jahre dem Verkehrsbureau vorsteht.

Interessant war auch der Bericht über das Verkehrsbureau. Es haben im Jahre 1933 5885 Personen das Bureau aufgesucht und es wurden im gleichen Zeitraume 6335 Auskünfte gegeben. Eine wichtige Tätigkeit des genannten Bureaus besteht in der Vermittlung von Wohnungen und Zimmern. Und wenn das Verkehrsbureau von einer jungen Person auch gelegentlich als Heiratsvermittlungsorganisation auserlesen wurde, Dienst, den die Verwalterin natürlich „der großen Gefahren" wegen verweigern mußte, tut das der wohltätigen Wirksamkeit dieser Auskunftsstelle keinen Abbruch.

Die von Hrn. Waßmer verlesene Jahresrechnung schließt mit einem Defizit von beinahe Fr. 300.— ab. Sie wurde von der Versammlung dankend genehmigt. Das Budget 1934 sieht ein Defizit von Fr. 935.— vor. Wir möchten den vorgesehenen Beitrag von Fr. 200.— zu Gunsten des Eidg. Schützenfestes besonders erwähnen.

35 neue Mitglieder wurden aufgenommen und es waren 20 Demissionen zu verzeichnen. Die Versammlung ratifizierte die Wahl von Herrn Marcel Guhl in den Vorstand. Herr Albert Cuony, Architekt, wurde für eine neue Amtsdauer als Präsident mit Akklamation wiedergewählt. Als stellvertretende Rechnungsrevisoren beliebten die Herren Gottrau, Apotheker, und O. Favre, Direktor.

Herr Gemeinderat Weber verdankte herzlich namens der städtischen Exekutive die Arbeit des Präsidenten und das verdienstvolle Wirken der Verwalterin Frl. Koller. Die Versammlung genehmigte sodann einstimmig das Arbeitsprogramm 1934. Mit großem Mehr wurde beschlossen, auf die Frage der Verlegung des Hirschenparkes von der Mottaz nach der Schützenmatte nicht einzutreten.

Noch kamen verschiedene Herren zum Wort. Herr Großrat Lippacher verlangte einen größeren Reklamefeldzug für die Stadt Freiburg. Herr Spaeth wünschte, daß der Verkehrsverein die Erstellung eines Studios in Freiburg für das Radio unterstütze. Herr Gerichtspräsident Ems möchte beim nächsten Eidg. Schützenfest nicht nur die Stadtfarben, sondern auch Fahnen mit dem Wappenbild unserer Stadt aufgehißt sehen. Herr Ernst Leimgruber verlangte für den gleichen Anlaß eine systematische Ausschmückung der Stadt.

Compte rendu de l'Assemblée générale de 1934 dans les « Freiburger Nachrichten » du 2 février 1934.

Bericht über die Generalversammlung von 1934 in den «Freiburger Nachrichten» vom 2. Februar 1934.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Collections des cartes postales

Le Café des Merciers en 1927. C'est dans cet établissement situé à proximité de la cathédrale que se tient l'Assemblée générale de la SDF en 1934.

Das «Café des Merciers» im Jahr 1927. In diesem Lokal in der Nähe des Münsters findet 1934 die Generalversammlung des Verkehrsvereins statt.

conception : agence-mint.ch

1929

La nouvelle gare
Der neue Bahnhof

Dès sa fondation, la SDF s'implique dans la « politique des transports » pour permettre aux visiteurs d'atteindre Fribourg. En 1924, elle intègre la Commission permanente des horaires créée par la Chambre de commerce fribourgeoise. Mais Fribourg reste mal desservie par les CFF : les trains rapides ne s'y arrêtaient pas. La SDF milite vertement dès 1920 pour la construction de la nouvelle gare inaugurée en 1929. Elle se préoccupe aussi du réseau routier.

Seit ihrer Gründung engagiert sich der Verkehrsverein in der «Verkehrspolitik», um es den Besuchern zu ermöglichen nach Freiburg zu gelangen. Im Jahr 1924 wird sie in den von der Freiburger Handelskammer gegründeten ständigen Fahrplan-Ausschuss aufgenommen. Doch Freiburg wird weiterhin von den SBB wenig angefahren: Schnellzüge halten hier nicht. Der Verkehrsverein setzt sich ab 1920 vehement für den Bau des neuen Bahnhofs ein, der 1929 eingeweiht wird. Er kümmert sich auch um das Strassennetz.

?!

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

« Cette gare, elle est la clef qui nous manquait encore pour porter à son point culminant le développement économique, intellectuel et politique de notre Fribourg »

– Pierre Aeby, syndic de Fribourg, « La Liberté », 1er février 1929

«Dieser Bahnhof ist der Schlüssel, der uns noch fehlte, um die wirtschaftliche, intellektuelle und politische Entwicklung unseres Freiburgs auf ihren Höhepunkt zu bringen».

– Pierre Aeby, Stadtpräsident von Freiburg, «La Liberté», 1. Februar 1929

Source/Quelle : BCU Fribourg, Fonds Collections des cartes postales

La nouvelle gare de Fribourg inaugurée le 1er février 1929.

Der neue Bahnhof von Freiburg wird am 1. Februar 1929 eingeweiht.

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG
TOURISME TOURISMUS
FREIBURG

125 Jahre ans

1931

Le kiosque à musique
Der Musikpavillon

L'embellissement des places et des jardins publics est une constante préoccupation de la SDF. Elle contribue à l'ouverture de squares au quartier d'Alt (1920) et sur l'ancien cimetière de Miséricorde (1924). Elle s'implique également dans le long débat – commencé en 1897 – sur le kiosque à musique du Square des places et le cofinance, même si elle le voulait au Grand-Places. La Landwehr avait relancé le sujet en 1920. Depuis près de vingt ans, le Festival des soupes de La Tuile prend place chaque hiver dans le kiosque pendant la période de Noël.

Die Verschönerung von öffentlichen Plätzen und Gärten ist ein ständiges Anliegen des Verkehrsvereins. Er trägt zur Eröffnung von Plätzen im Altquartier (1920) und auf dem ehemaligen Friedhof Miséricorde (1924) bei. er beteiligt sich auch an der langen - 1897 begonnenen - Debatte über den Musikpavillon auf dem Square des Places und finanziert ihn mit, obwohl er ihn eigentlich lieber auf dem Grand-Places gesehen hätte. Die Landwehr hatte das Thema 1920 erneut aufgegriffen. Seit fast zwanzig Jahren findet das Suppenfestival von «La Tuile» jeden Winter während der Weihnachtszeit im Kiosk statt.

LE QUIZ DE FRIBOURG…
DAS FREIBURG-QUIZ…

Chaque année, durant la période de Noël, un grand événement est organisé dans le kiosque à musique. Lequel ?

Jedes Jahr findet in der Weihnachtszeit eine große Veranstaltung im Kiosk statt. Welche?

Le nom « Société de développement » est inscrit sur le dossier du banc.
Auf der Rückenlehne der Bank steht der Name « Société de développement ».

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Prosper Paul Macherel

Le kiosque à musique du square des places, avec au premier plan Ferdinand Cardinaux, auteur du projet et Auguste Schorderet. Photographie certainement prise en 1932.

Der Musikpavillon auf dem Square des Places, im Vordergrund Ferdinand Cardinaux, Autor des Projekts, und Auguste Schorderet.
Die Fotografie wurde höchstwahrscheinlich 1932 aufgenommen.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Pro Fribourg-Bourgarel

En 1922, la SDF finance la construction de la passerelle des Neigles.

1922 finanziert der Verkehrsverein den Bau der Neigles-Brücke.

conception : agence-mint.ch

1937

La Loterie romande à Fribourg
Die Loterie Romande in Freiburg

Tout au long de son histoire, la SDF a créé des commissions thématiques pour coller à ses défis. La commission pour le tourisme, l'une des plus importante, est créée en 1936. Elle s'occupe entre autres de l'étude de nouvelles ressources financières. Placée sous la présidence de Xavier Rémy, dirigeant les entreprises de transport du canton, elle revitalise la SDF. L'affiliation de Fribourg à la Loterie romande, en 1937, booste les ressources de la propagande touristique.

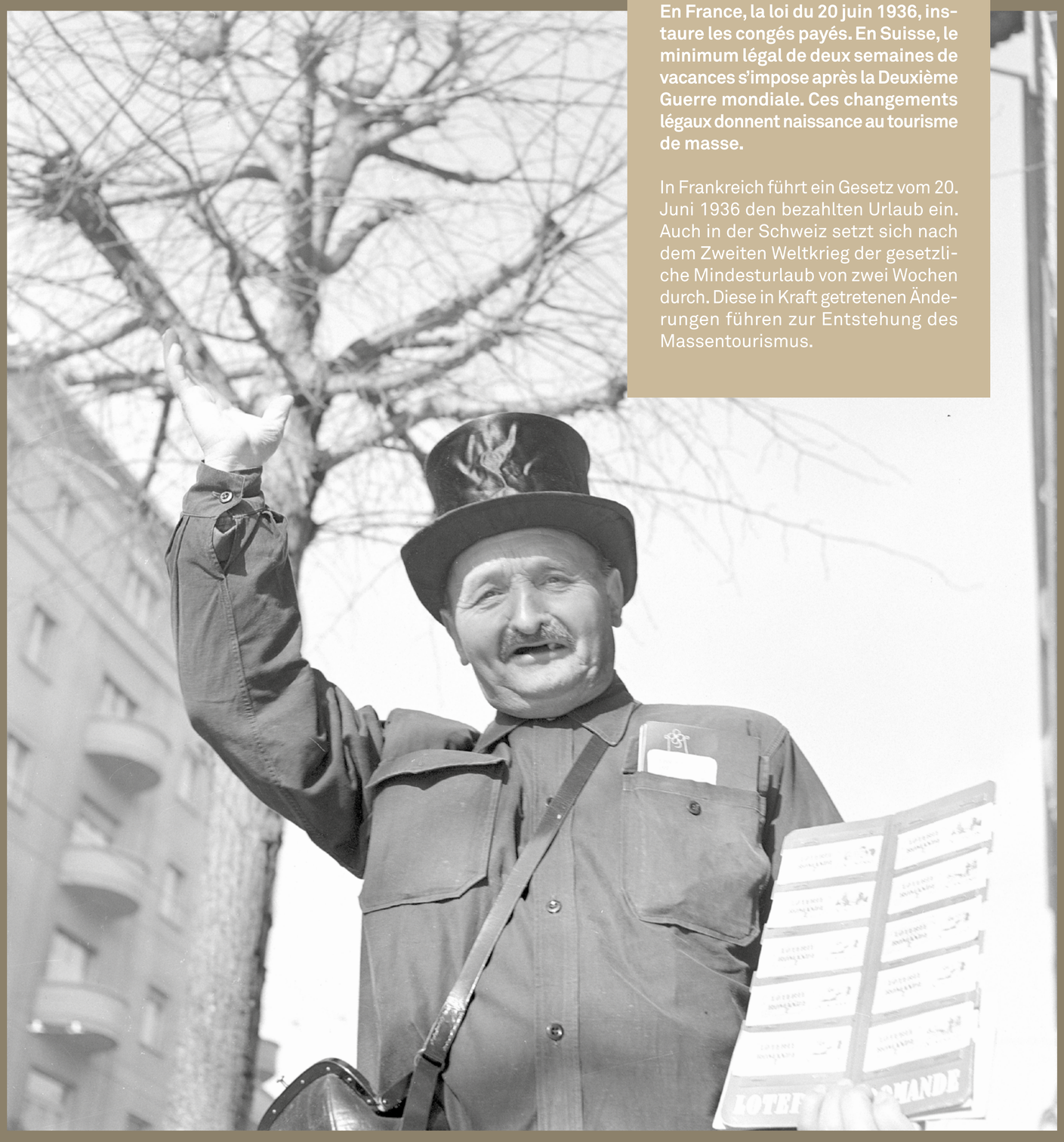
Im Laufe ihrer Geschichte ruft der Verkehrsverein thematische Ausschüsse ins Leben, um ihren Herausforderungen gerecht zu werden. Der Ausschus für Tourismus, einer der wichtigsten, wird 1936 gegründet. Er befasst sich unter anderem mit der Suche nach neuen finanziellen Ressourcen. Unter dem Vorsitz von Xavier Rémy, der die Transportunternehmen des Kantons leitet, wird der Verkehrsverein wieder belebt. Die Mitgliedschaft Freiburgs in der Loterie Romande im Jahr 1937 führt zu einem Anstieg der Geldquellen für die Tourismuspropaganda.

?!

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

En France, la loi du 20 juin 1936, instaure les congés payés. En Suisse, le minimum légal de deux semaines de vacances s'impose après la Deuxième Guerre mondiale. Ces changements légaux donnent naissance au tourisme de masse.

In Frankreich führt ein Gesetz vom 20. Juni 1936 den bezahlten Urlaub ein. Auch in der Schweiz setzt sich nach dem Zweiten Weltkrieg der gesetzliche Mindesturlaub von zwei Wochen durch. Diese in Kraft getretenen Änderungen führen zur Entstehung des Massentourismus.



Source / Quelle : BCU fribourg, Fonds Jacques Thévoz

René Ribotel, vendeur de billets de la Loterie romande, sur le Boulevard de Pérolles, entre 1945 et 1950.

René Ribotel, Losverkäufer der Loterie Romande, auf dem Boulevard de Pérolles, zwischen 1945 und 1950.

1937 — 1947

Qu'a fait la Loterie romande en terre fribourgeoise

Qu'a fait la Loterie romande dans le canton de Fribourg ? Question qui a donné lieu récemment à une fort intéressante séance de presse, au cours de laquelle M. Oberlin, président de la Délégation fribourgeoise, et M. Albert Repond, secrétaire, ont donné la réponse suivante :

En dix ans, la Romande a réparti aux œuvres de bienfaisance et d'utilité publique du canton de Fribourg, plus de 2 millions et demi. Voici au reste cette répartition, de 1937 à 1947 :

A. *Assistance : Office central* d'informations et d'assistance, Bureau cantonal de charité, Secours d'hiver, Fonds de secours : 154,700 fr. *Œuvres de charité et philanthropiques diverses :* Asiles de nuit, Providence, Œuvre de Saint-Vincent de Paul, Œuvres de relèvement, patronage des détenus libérés, asiles, hospices, Secours aux enfants, etc. : 101.650 fr. *Aide à l'enfance :* Œuvre de la maternité, des nourrissons, Crèches, Goutte de lait, Orphelinats, Soupes scolaires, etc. : 63.850 fr. *Aide à la jeunesse :* Colonies de vacances, apprentissage, éducation physique : 76.235 francs. *Œuvres de secours occasionnées par la mobilisation :* Aide aux familles des mobilisés, Suisses rentrés de l'étranger, *In Memoriam,* Don national : 238.900 fr. Soit, au total, 635.335 fr.

B. *Lutte contre la tuberculose :* Ligue contre la tuberculose, préventorium, etc. : 64.500 fr. *Œuvres intéressant la santé publique :* hôpitaux, dispensaires, Croix-Rouge, infirmes et anormaux, etc. : 40.250 fr. Soit, au total, 104.750 fr.

C. *Chômage et aide aux sinistrés :* Création d'occasions de travail, secours aux chômeurs, etc. : 527.450 fr. 33.

D. *Œuvres d'utilité publique et d'intérêt général :* route Charmey-Lac Noir, suppression du troisième rail du *FMA,* projet des grandes routes, stade de Saint-Léonard — 30.000 fr. —, etc. : 193.240 fr.

E. *Tourisme :* 451.738 fr. 43.

F. *Conservation et restauration* du patrimoine artistique et historique du canton et sauvegarde des sites naturels : 188.150 fr., subventions à des œuvres d'intérêt culturel et artistique : 45.077 fr. Soit, au total, 233.227 fr.

G. *Recherches, travaux et publications scientifiques :* 63.485 fr.

H. *Fonds spécial à disposition du Conseil d'Etat et divers :* 69.615 fr. 56. *Taxe cantonale sur les loteries versée à la Direction de police :* 315.291 fr. 33. Soit, au total, 384.906 fr. 89.

Total général : 2.594.132 fr. 65.

Soulignons que la Loterie fribourgeoise, qui a précédé la Loterie romande, avait versé aux mêmes œuvres d'utilité publique une somme de 335.000 fr.

En 1948, « La Liberté » publie les chiffres de la Loterie romande dans son édition du 3 novembre. Le tourisme a touché près du cinquième de la manne avec un peu plus de 450'000 francs.

1948 veröffentlicht «La Liberté» in ihrer Ausgabe vom 3. November die Zahlen der Loterie Romande. Der Tourismus erhält mit etwas mehr als 450'000 Franken fast ein Fünftel des Mannas.

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG TOURISME TOURISMUS FREIBURG

125 Jahre ans

1943

Les éloges pleuvent
Es regnet Lobeshymnen

Au fil de ses cinquante premières années, la SDF a bénéficié du suivi élogieux de « La Liberté », qui couvre chacune de ses assemblées générales annuelles. En 1943 : « C'est, en effet, au mois de mars qu'a lieu l'assemblée de cette association chère au cœur de tous les vrais Fribourgeois, et qui fait tout pour le progrès de notre cité. » L'année suivante, « La Liberté » qualifie les membres de « fidèles gardiens du patrimoine légué par les ancêtres et soucieux du progrès de la cité. »

Im Laufe ihrer ersten fünfzig Jahre profitiert der Verkehrsverein von der lobenden Berichterstattung in «La Liberté» über jede ihrer jährlichen Generalversammlungen. 1943: «Es ist in der Tat der Monat März, in dem die Versammlung dieser Vereinigung stattfindet, die allen echten Freiburgern am Herzen liegt und die alles für den Fortschritt unserer Stadt tut.» Im folgenden Jahr bezeichnet «La Liberté» die Mitglieder als «treue Hüter des von den Vorfahren hinterlassenen Erbes und um den Fortschritt der Stadt bemüht.»

LE QUIZ DE FRIBOURG…
DAS FREIBURG-QUIZ …

A quelle occasion est sorti l'article de presse présenté sur ce panneau ?

Zu welchem Anlass erschien der auf dieser Tafel abgebildete Zeitungsartikel?

Le Festival de Soupes de La Tuile.
Das Suppenfestival von «La Tuile».

Page 8 LA LIBERTÉ

FRIBOURG

Société pour le développement de Fribourg

Trouver dans sa boîte aux lettres la convocation à l'assemblée générale de la Société pour le développement de Fribourg équivaut à une bonne nouvelle ; car elle annonce le printemps, et qu'on reverra sous peu reverdir les pelouses et les bancs de promenade des jardins publics. C'est, en effet, au mois de mars qu'a lieu l'assemblée de cette association chère au cœur de tous les vrais Fribourgeois, et qui fait tout pour le progrès de notre cité. Plus cette société sera nombreuse (et elle ne l'est, hélas ! pas assez), plus ses efforts seront fructueux.

L'assemblée de jeudi dernier ne fut pas dirigée, comme à son ordinaire, par son président en exercice, M. Guillaume de Weck, qui, depuis tant d'années, se dévoue corps et âme à sa mission ; empêché qu'il était par une maligne sciatique, il fut remplacé, à la direction de l'assemblée, par M. Cuony, vice-président. On remarquait, au milieu d'une nombreuse assistance, la présence de Mgr Savoy, Prévôt de Saint-Nicolas, ainsi que M. Paul Budry, de l'Office national du tourisme, M. von der Weid, ancien conseiller d'Etat, M. le conseiller national Aeby, M. le député Lippacher, MM. les conseillers communaux Weber et Leimgruber, MM. les professeurs à l'Université Girardin et Pobé.

Le rapport présidentiel, lu par M. Cuony, en l'absence du président, relève avec raison que Fribourg est une ville jeune, appelée à s'étendre, sans toutefois avoir rien de la ville tentaculaire ; la ville, ici, fait corps, au contraire, avec la campagne, et la meilleure preuve en est dans les bonnes relations qu'entretient la Société de développement de Fribourg avec l'Union cantonale des sociétés de développement.

Parlant du Bureau officiel de renseignements, le rapport présidentiel, après avoir dit les mérites de son directeur, M. Albert Cuony, et de la gérante, Mlle Koller, regrette que ce département soit handicapé par un local ne répondant pas aux exigences de la fonction.

En relations régulières avec la Société d'art public, la Société de développement veille à ce que les nouvelles constructions soient en harmonie avec le cachet général. On sait que la ville de Fribourg est un élément important du succès en matière de tourisme cantonal ; on ne saurait donc assez respecter le cadre de beauté que lui ont légué nos ancêtres.

Le rapport présidentiel pose la question, si souvent agitée, de la construction d'un musée artistique, et rompt enfin une lance en faveur du maintien de l'Union romande du tourisme *Pro Lemano*, plus apte qu'une autre à défendre les intérêts de cette unité géographique et touristique qu'est la Suisse romande.

L'arrêt des trains légers à Fribourg a retenu également l'attention du comité, et on a observé à ce propos qu'aucun train ne passe, sans s'arrêter, à Neuchâtel et à Bienne, ou à Soleure, ni même à Yverdon ! On espère que les revendications fribourgeoises aboutiront, de même qu'on espère la double voie Romont-Fribourg, et l'abri vitré sur le quai.

Le rapport mentionne ensuite les judicieuses transformations opérées à la Cathédrale, en vue de lui rendre la pureté de style, et l'installation d'une horloge à St-Pierre, dont le carillon est maintenant familier à toutes les oreilles.

On parle aussi d'une fontaine artistique à édifier dans le quartier de Pérolles ; des nouveaux bancs de promenade, qui ne seront plus qu'en bois brut, car la couleur fait défaut ; des nombreux sentiers restaurés par les soins de la Société de développement, qui constate aujourd'hui avec satisfaction que l'idée des chemins pédestres fait... son chemin.

L'assemblée prit connaissance, avec regret, du peu de succès qu'a rencontré l'initiative d'un calendrier des manifestations locales, qui aurait évité de regrettables coïncidences. Il paraît, pourtant, simple, de la part des sociétés organisatrices, d'informer de leurs projets le Bureau de renseignements. Les sociétés locales y gagneraient de ne pas se faire concurrence, et leurs manifestations bénéficieraient, longtemps à l'avance, d'une publicité gratuite.

Après avoir évoqué les conférences de Fribourg, les Championnats d'armée et la fête des costumes, le rapport présidentiel se termina par le chant du cygne, en l'honneur des gracieux volatiles qui hantent notre lac de Pérolles, et dont la colonie a fini par prospérer.

M. Cuony donna ensuite lecture du rapport d'activité du Bureau de renseignements, qui a reçu, en 1942, 1000 visiteurs de plus que l'année précédente.

M. Remy, président de la Commission cantonale du tourisme, retraça l'activité de cet organisme, chargé de garder un intime contact avec les grandes organisations suisses et romandes du tourisme. M. Remy signala, en particulier, les travaux préparatoires de la route Charmey-Lac Noir, qui verra certainement le jour après la guerre, et rendit hommage à l'activité de M. Thilo, secrétaire de la commission, qui se dépense généreusement.

Mgr Savoy prit ensuite la parole pour demander d'intensifier la propagande dans les écoles et établissements d'instruction, en vue de mieux faire connaître Fribourg au dehors.

Procédant aux élections, l'assemblée réélit par acclamation la série sortante du comité, remplaçant M. Vauthey, directeur, qui se retire pour raisons de santé, par M. Joseph Brugger, député. Le comité fut complété par la nomination de M. Albert Repond. Par acclamation également, fut voté un télégramme de sympathie au président, M. de Weck, pour lui souhaiter un prompt rétablissement.

Le programme de travail pour 1943 fut ensuite approuvé. Mgr Savoy proposa d'activer la publication d'un nouveau guide, en complétant les données de l'ancien.

Il y eut encore une intervention de M. Remy, qui rendit compte des démarches faites pour obtenir une salle d'attente sur le deuxième quai de la gare ; puis M. Weber, au nom du Conseil communal, rendit hommage à la Société de développement, pour sa féconde activité.

L'ordre du jour fut couronné par une captivante conférence de M. Albert Schmidt, accompagnée de projections de M. Glasson, de Bulle, au cours de laquelle il nous fut donné de partir à la découverte de notre pays de Fribourg. Emboîtant le pas à ces deux explorateurs et magiciens, nous vîmes de merveilleux couchers de soleil sur nos lacs ; nous arpentâmes le Chemin de ronde de Morat, et nous nous recueillîmes sous les arceaux du cloître d'Hauterive ; nous apprîmes à connaître la Tour de la trahison, à Estavayer, d'où nous partîmes pour la Gruyère, si connue et toujours nouvelle.

Ainsi s'acheva, dans une vision de beauté, l'assemblée d'un groupe de gens amoureux de leur cité, qui s'attachent à lui conserver son patrimoine de valeurs intellectuelles et artistiques, et, allant de l'avant, la veulent toujours plus belle.

A. T.

Prions pour le Souverain Pontife

12 mars ! En ce jour anniversaire du couronnement de S. S. Pie XII, profitons de l'exposition du Saint Sacrement dans la chapelle du Rosaire, à Notre-Dame, et allons nombreux auprès de Jésus et Marie prier pour le Souverain Pontife et à toutes ses intentions.

Nous prierons avec saint Joseph, patron de l'Eglise universelle, nous souvenant que c'est avec lui, en mars 1937, qu'a eu lieu la première journée d'adoration du deuxième vendredi, à la suite et comme bouquet d'un fervent Triduum en l'honneur du bienheureux Nicolas de Flue.

Chapelle délaissés

On nous écrit :

A mi-chemin entre Romont et La Pierraz, sur le territoire de Villaraboud, s'élève une chapelle particulièrement chère à la piété des fidèles de la Glâne, la chapelle de Notre-Dame du Bois. C'est dans ce sanctuaire, entre autres, que Marguerite Bays se plaisait à venir fréquemment réciter son rosaire. Nombreux étaient autrefois les pèlerins qui y allaient, soit en particulier, soit en procession, implorer la protection de la Sainte Vierge, lui demander d'être préservés de la grêle et d'autres calamités. Mais aujourd'hui, cette chapelle semble, hélas ! être moins visitée, voire négligée. Il est vrai que son aspect est bien un peu drôle depuis que le clocher a disparu au mois de mai 1942, avant le terrible orage de grêle qui ravagea la contrée. Espérons que, avant la saison nouvelle, des réparations seront enfin entreprises. Les âmes pieuses seront alors heureuses de faire un pèlerinage à Notre-Dame du Bois pour obtenir la fin de cette guerre désastreuse.

O.

Le IIIe championnat fribourgeois de « cross-country »

Ces championnats, organisés par le Club athlétique de Fribourg, ont été fixés au 4 avril prochain. Ils se disputeront sur le même parcours que l'année dernière.

Les catégories suivantes sont prévues : vétérans, licenciés *A* et *B*, débutants, juniors *A* et *B*. Tous les athlètes fribourgeois licenciés par l'A. S. F. A. ou l'A. S. G. A. peuvent y participer. Le règlement de ce concours paraîtra sous peu.

Que tous les jeunes gens qui désirent y participer s'entraînent sérieusement afin que la lutte soit serrée dans chaque catégorie. On rappelle aux membres du C. A. F. que les séances d'entraînement ont lieu le vendredi soir, de 19 h .30 à 20 h. 30, à la halle de la Mottaz.

Source/Quelle : BCU Fribourg, Fonds Albert Ramstein

Article sur l'Assemblée générale 1943 de la Société pour le développement de Fribourg dans « La Liberté » du 12 mars 1943.

Artikel über die Generalversammlung des Verkehrsvereins Freiburg, 12. März 1943.

conception : agence-mint.ch

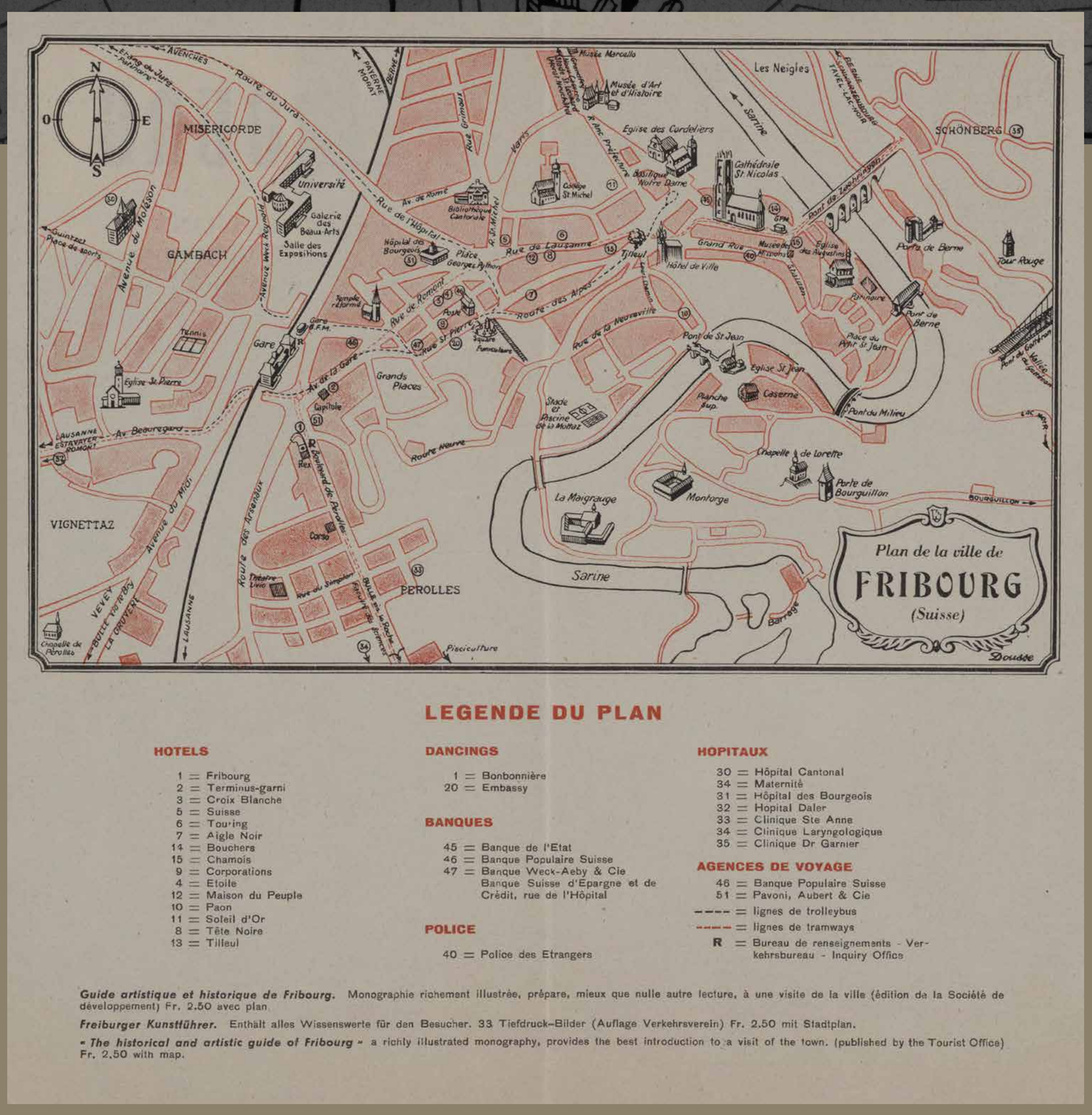
1948

—

Agent de promotion de la culture
Vertreter der Förderung der Kultur

Dès les années 1940, la SDF s'implique dans la culture en organisant des conférences. Une mutation profonde s'amorce avec la création de la commission « Arts, lettres et fêtes », dès 1948. Durant les années 1950-1960, la SDF devient un acteur central de la promotion et de la diffusion de la culture avec concerts, théâtre et conférences. Pour assurer le financement de ces programmes, elle bénéficie de l'aide de la Loterie romande, de l'État et insiste pour avoir un meilleur soutien de la Ville. Les cachets des artistes prennent l'ascenseur.

Ab den 1940er Jahren setzt sich der Verkehrsverein für die Kultur ein, indem er Konferenzen organisiert. Ein tiefgreifender Wandel zeichnet sich mit der Gründung des Ausschusses «Kunst, Literatur und Feste» 1948 ab. In den 1950er und 1960er Jahren wird der Verkehrsverein zu einem zentralen Akteur bei der Förderung und Verbreitung von Kultur mit Konzerten, Theater und Vorträgen. Um die Finanzierung dieser Programme zu sichern, erhält er Hilfe von der Loterie Romande und dem Staat und besteht auf einer besseren Unterstützung durch die Stadt. Die Gagen der Künstler schiessen in die Höhe.



Source/Quelle: Archives de la Ville de Fribourg

Plan de la ville réalisé en 1949.
Stadtplan aus dem Jahr 1949.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Le montant du soutien communal à la SDF était le même en 1900 et en 1946. Il était de 500 francs.

Der Betrag der kommunalen Unterstützung für den Verkehrsverein war 1900 und 1946 gleich hoch. Er betrug 500 Franken.

Ressources insuffisantes
pour faire face à la tâche

La situation financière de la Société n'a jamais été brillante, malgré le magnifique effort que font tous les sociétaires en payant leurs cotisations ou leurs contributions. Ces versements ont atteint en 1947 la somme de 7764 fr.

La Loterie romande, par les soins de sa délégation fribourgeoise, apporte régulièrement sa part. Elle a été de 3600 fr. en 1947.

Le règlement communal sur la taxe des nuitées est entré en vigueur le 1er janvier 1947. La Société remercie les hôteliers, maîtres de pensions, etc., du bienveillant concours qu'ils lui ont apporté dans le prélèvement de cette taxe : ils se sont pliés de bonne grâce à l'application de cette mesure.

Les recettes de la taxe avaient été estimées à 4000 fr., soit 40.000 nuitées à 10 ct. ; or, la Société n'a encaissé que 3665 fr. correspondant à 36 650 nuitées, alors que l'Office de statistiques indique un total de nuitées de 65.564, dont il faut naturellement soustraire les nuitées des hôtes permanents et autres exempts de la taxe.

En outre, la Commune de Fribourg a fait l'année dernière, en faveur de la Société, un premier geste, en lui octroyant un subside de 1500 fr.

Dans un long mémoire, daté du 24 novembre 1947, la Société a exposé au Conseil communal sa situation financière : elle a rappelé l'étendue de son activité, fait part de ses difficultés, car la subvention annuelle de la Commune n'était jusqu'alors que de 200 fr., puis de 500 fr. en 1946, soit la même que celle de l'année de la fondation de la Société en l'an 1900. Aussi, les 1000 fr. supplémentaires accordés à fin 1947 sont-ils les bienvenus et la Société remercie chaleureusement le Conseil communal de cet appui.

Le président estime cependant que cette somme ne peut suffire, la Société n'arrivant pas à équilibrer son budget, qui ne pourrait être réduit davantage sans que soit compromise la réussite de l'activité et de la propagande touristiques. Or, ce n'est certes pas le but visé Bien au contraire, la Société veut l'embellissement et le développement de la ville.

La Société compte dès lors sur une augmentation du subside communal.

Article de « La Liberté » du 3 mars 1948 sur le manque de soutien communal.

Artikel in «La Liberté» vom 3. März 1948 über die mangelnde Unterstützung durch die Gemeinde.

conception : agence-mint.ch

1950

Un pic à 835 membres
Ein Höchststand von 835 Mitgliedern

Durant les cinquante premières années d'existence de la SDF, l'une de ses forces tient dans le nombre et dans la qualité de ses membres. Dès sa première année d'existence, la SDF compte 204 membres. Ils sont 835 – individuels et collectifs – en 1951. C'est le pic historique. La SDF a une politique de recrutement active et très tactique : elle cherche à attirer les profils utiles, les représentants des organisations importantes du canton et l'élite fribourgeoise. Les statistiques des membres sont présentées à la fin de l'exposition.

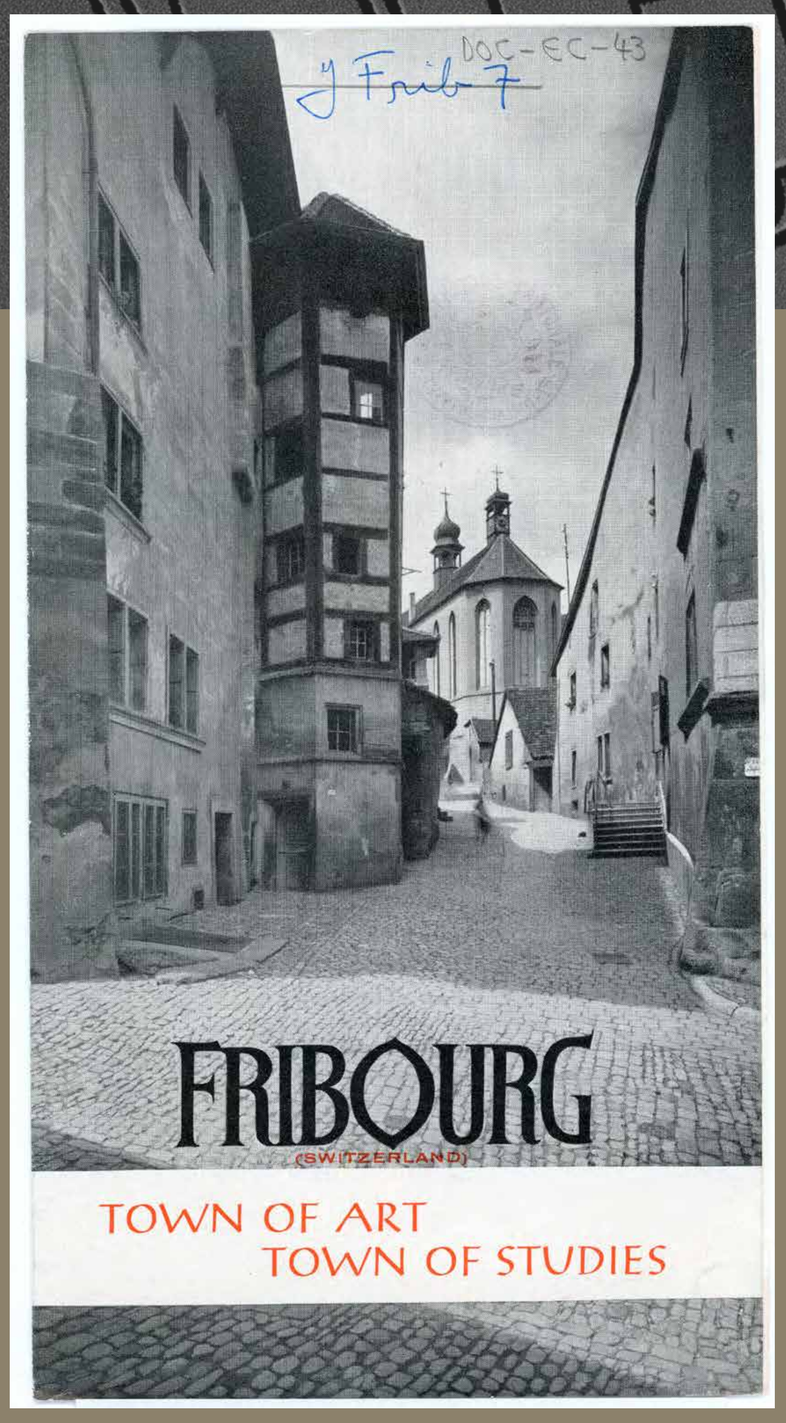
In den ersten fünfzig Jahren des Bestehens des Verkehrsvereins liegt eine seiner Stärken in der Vielzahl und der Qualität ihrer Mitglieder. Im ersten Jahr seines Bestehens hat der Verkehrsverein 204 Mitglieder. Im Jahr 1951 sind es 835 an der Zahl - Einzelpersonen und Gruppen. Das ist der historische Höchststand. Der Verkehrsverein verfolgt eine aktive und sehr taktische Rekrutierungspolitik: Er versucht nützliche Profile, Vertreter der wichtigen Organisationen des Kantons und die Freiburger Elite einzubinden. Die Mitgliederstatistiken werden am Ende der Ausstellung präsentiert.

?!

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

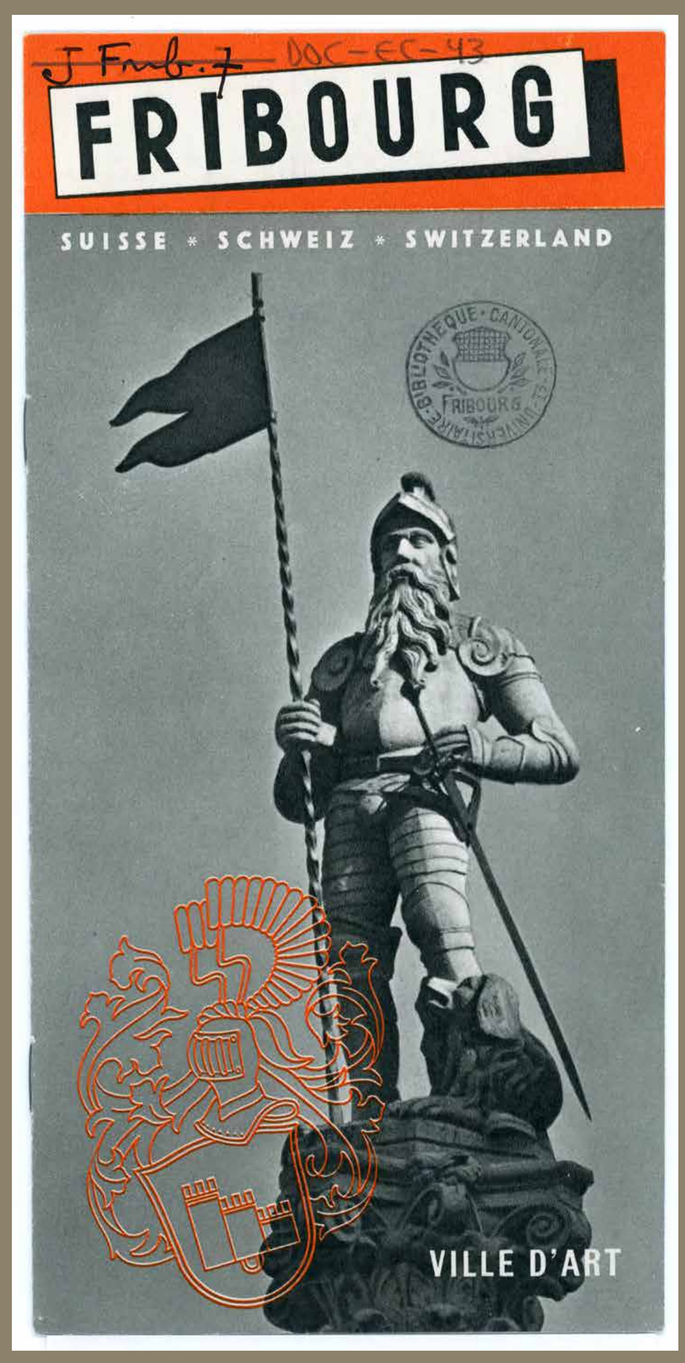
Lorsque la Loterie romande s'installe à Fribourg, la SDF recrute l'un de ses représentants. Dès 1943, Albert Repond, le secrétaire cantonal de la Loterie romande prend la direction du Bureau officiel de renseignement. Il forme les premiers guides, chargés d'accompagner les touristes en ville.

Als sich die Loterie Romande in Freiburg niederlässt, wirbt der Verkehrsverein einen ihrer Vertreter an. Ab 1943 übernimmt Albert Repond, der Kantonalsekretär der , die Leitung des offiziellen Nachrichtenbüros. Er bildet die ersten Fremdenführer aus, die damit beauftagt sind Touristen durch die Stadt zu führen.



Source / Quelle : BCU Fribourg

Flyers parus en 1946 et 1948.
Flyer, erschienen 1946 und 1948



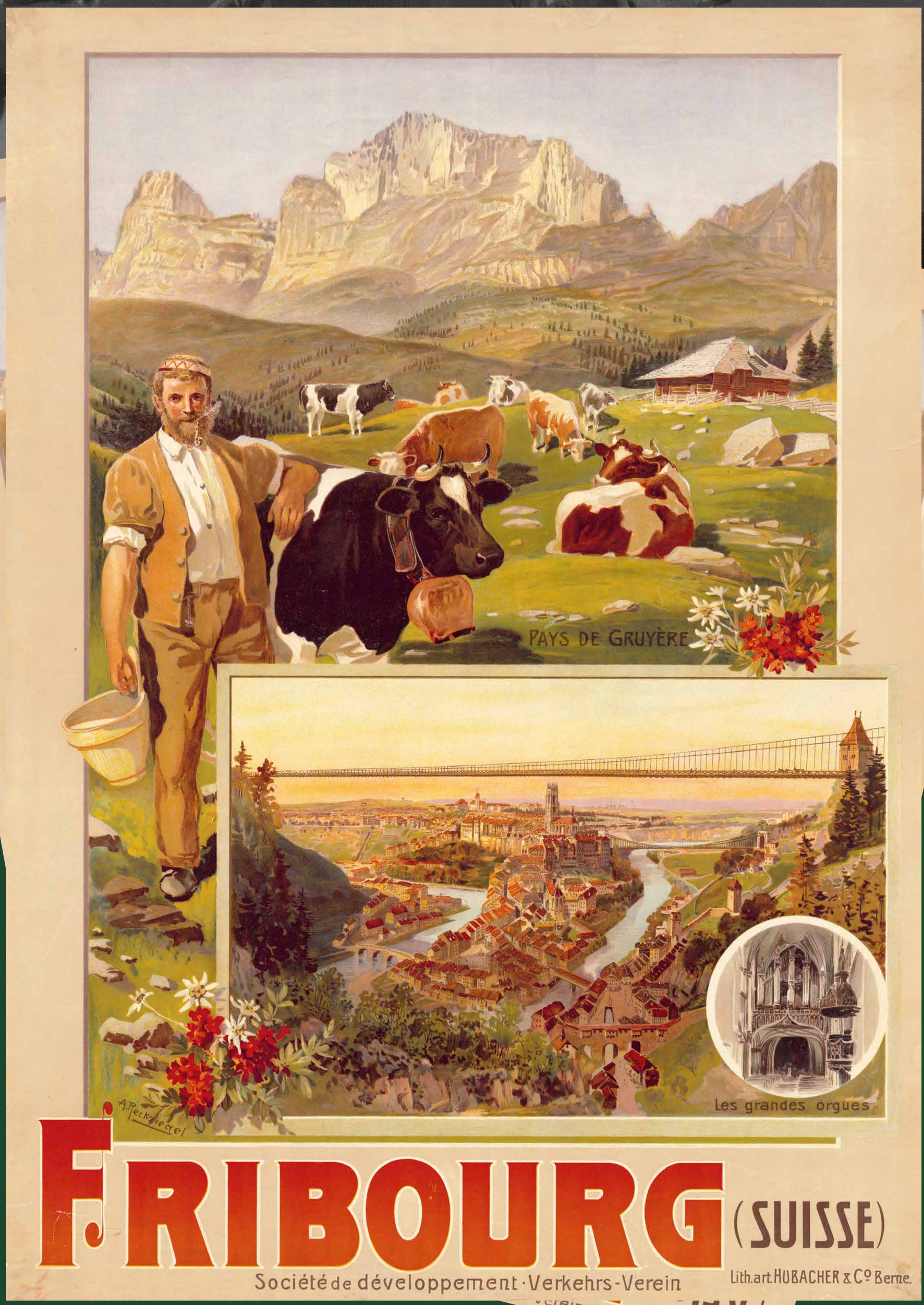
Source / Quelle : BCU Fribourg

Source / Quelle : BCU Fribourg

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG
TOURISME TOURISMUS
FREIBURG

125 Jahre ans



Source / Quelle : BCU Fribourg, Collection des affiches

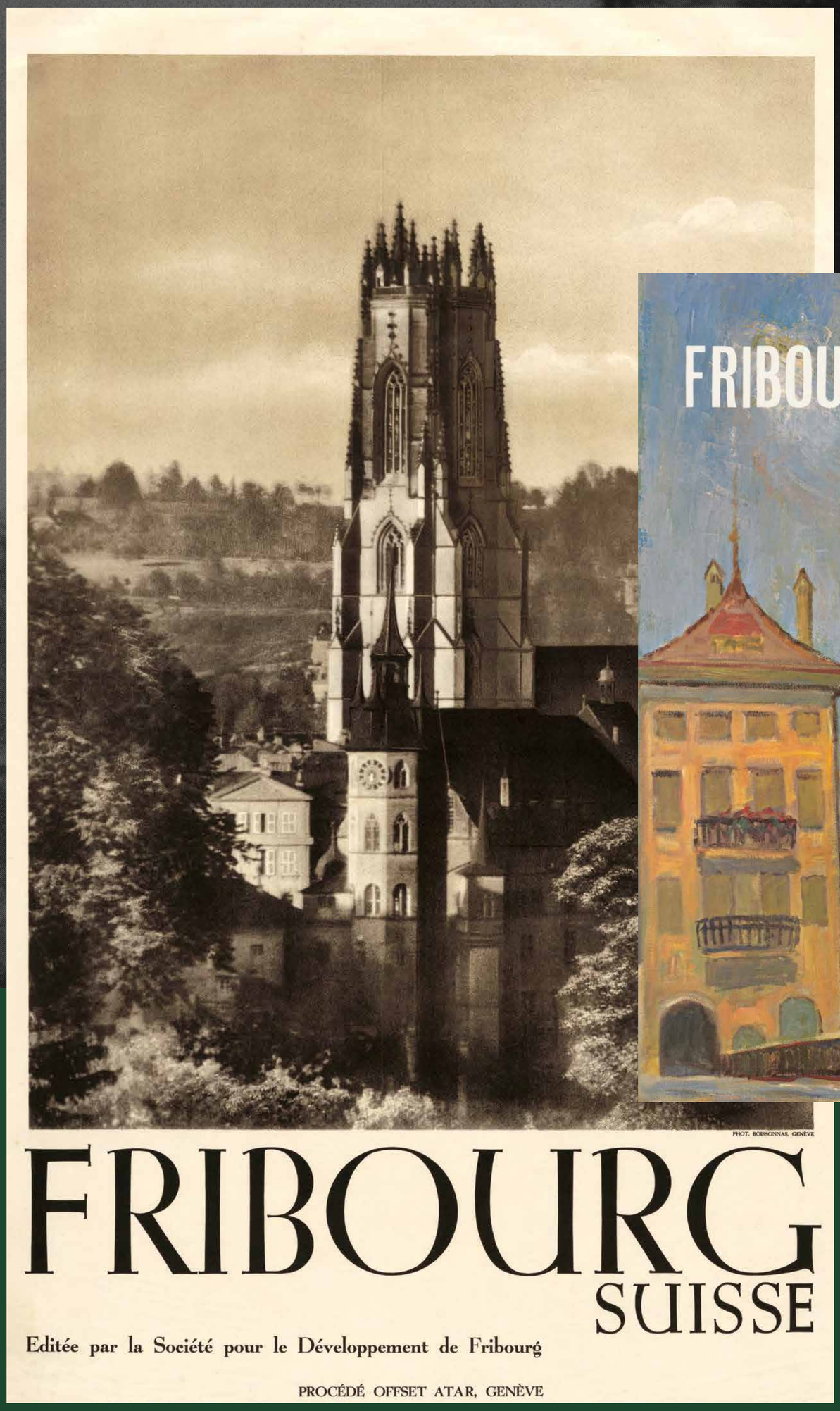
La première affiche réalisée pour la Société de développement de Fribourg en 1903 par Anton Reckziegel.

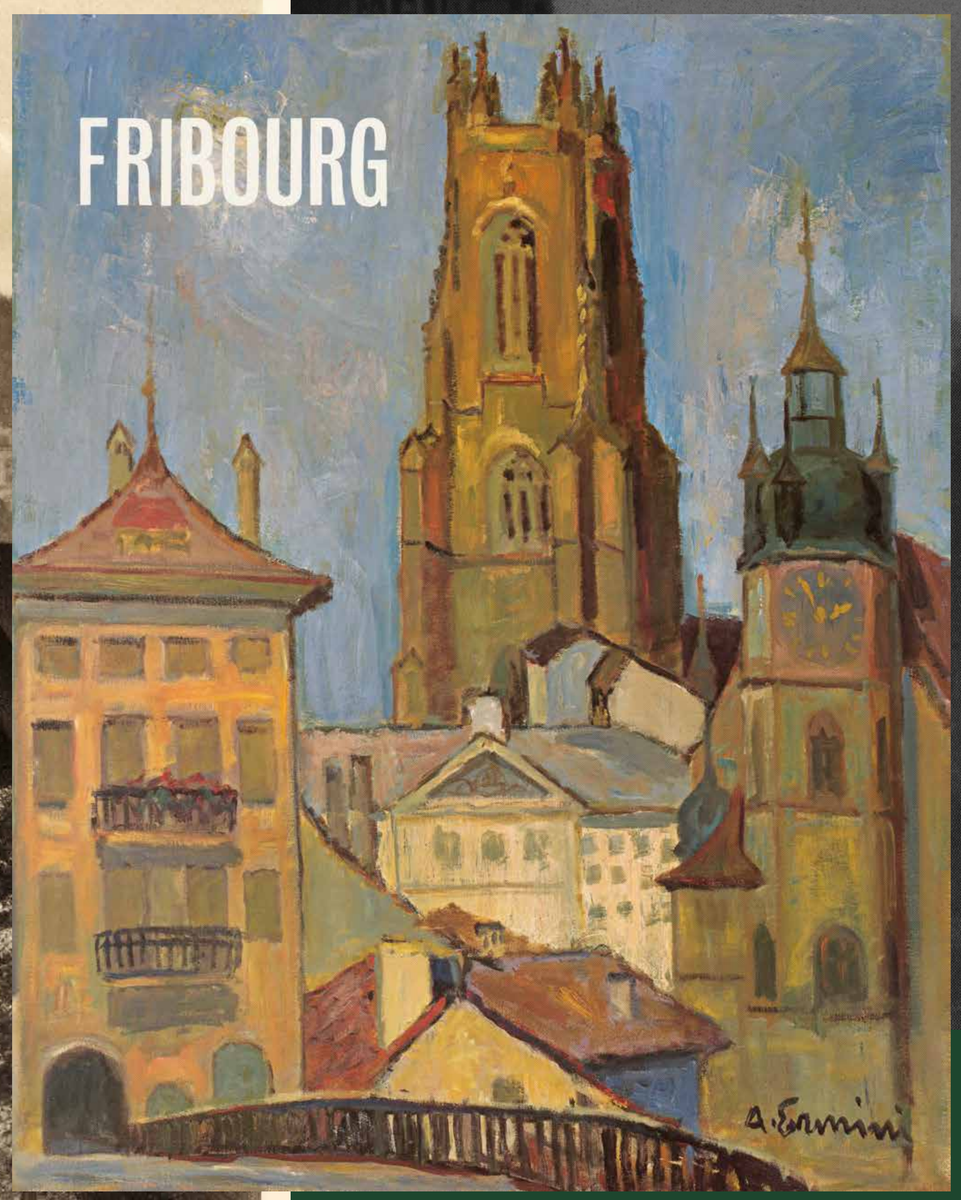
Das erste Plakat, angefertigt 1903 von Anton Reckziegel für den Verkehrsverein Freiburg.

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG
TOURISME TOURISMUS
FREIBURG

125 Jahre ans





Source / Quelle : BCU Fribourg, Collection des affiches

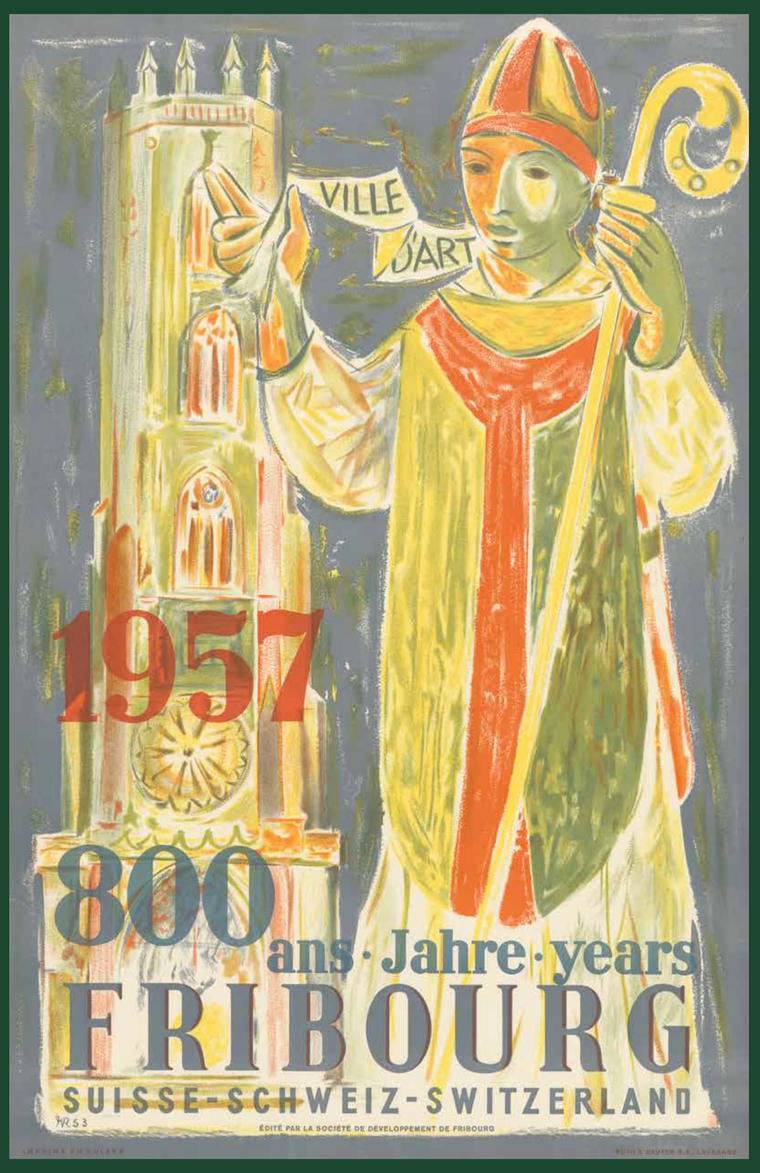
Affiche de Frédéric Boissonnas éditée par la SDF en 1930.

Plakat von Frédéric Boissonnas, 1930 vom Verkehrsverein herausgegeben.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Collection des affiches

Affiche réalisée par Arturo Ermini pour la SDF autour de 1950.

Von Arturo Ermini um 1950 für den Verkehrsverein gestaltetes Plakat.



Source / Quelle : BCU Fribourg, Collection des affiches

Affiche réalisée par Raymond Meuwly pour la SDF lors des 800 ans de la ville en 1957.

Von Raymond Meuwly im Jahr 1957 für den Verkehrsverein anlässlich der 800-Jahr-Feier der Stadt gestaltetes Plakat.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Collection des affiches

Affiche de Jacques Thévoz réalisée pour la SDF en 1959.

Plakat von Jacques Thévoz, 1959 angefertigt für den Verkehrsverein.

conception : agence-mint.ch

Représentations promotionnelles

Ce qui frappe d'emblée sur ces affiches, c'est la permanence de la cathédrale ! Joyau du gothique, elle fut construite entre 1283 et 1490. D'abord église paroissiale, puis collégiale, dès 1512, elle est devenue une cathédrale en 1924 – il y a tout juste 100 ans – au moment où elle est instituée comme siège du diocèse de Lausanne, Genève et Fribourg.

Depuis le Moyen-Âge, et plus encore depuis l'inauguration des orgues de Mooser, en 1834, elle est un atout maître du tourisme fribourgeois. Sur les dix affiches présentées sur ces panneaux, une seule ne la représente pas !

L'affiche iconique de 1903 – qui resta longtemps en vigueur – réalisée par le célèbre Anton Reckziegel réunit les deux éléments – cathédrale et orgue – et leur adjoint le pont suspendu, inauguré la même année que l'orgue. C'est la touche de modernité chère aux premiers promoteurs touristiques fribourgeois. La mise en scène de la nature bucolique dans l'affiche n'est pas uniquement liée à une volonté de montrer fribourg dans son écrin naturel. Elle est aussi une nécessité économique : la SDF manque de moyens et fait appel aux chefs-lieux de district pour cofinancer l'affiche.

La construction de l'Université de Miséricorde en 1943, en béton, symbolise aussi la modernité et ajoute un atout à la ville : Fribourg est une ville d'art… et d'études. Le caractère sauvage et romantique mis en avant dans la première partie du XXe siècle disparaît peu à peu au profit du patrimoine bâti, du caractère pittoresque de la ville et de ses offres culturelles.

Werbebilder

Was auf diesen Plakaten sofort auffällt, ist die Allgegenwärtigkeit der Kathedrale! Sie ist ein Juwel der Gotik und wurde zwischen 1283 und 1490 erbaut. 1512 wurde sie zunächst zur Pfarrkirche, dann zur Stiftskirche und 1924 - vor genau 100 Jahren - zur Kathedrale, als sie zum Sitz der Diözese Lausanne, Genf und Freiburg ernannt wurde.

Seit dem Mittelalter und mehr noch seit der Einweihung der Mooser-Orgel im Jahr 1834 ist die Kathedrale eine Trumpfkarte des Freiburger Tourismus. Von den zehn Plakaten, die auf diesen Tafeln zu sehen sind, ist sie nur auf einem einzigen nicht abgebildet!

Das ikonische Plakat von 1903 - das lange Zeit in Gebrauch blieb -, vom berühmten Anton Reckziegel gestaltet, vereint die beiden Elemente, Kathedrale und Orgel, vervollständigt durch die Hängebrücke, die im selben Jahr wie die Orgel eingeweiht wurde. Dies ist die moderne Note, die die ersten Freiburger Tourismusförderer so sehr schätzen. Die Inszenierung der verträumten Natur auf dem Plakat ist nicht nur mit dem Wunsch verbunden, Freiburg in seiner natürlichen Kulisse zu zeigen. Sie war auch eine wirtschaftliche Notwendigkeit: Dem Verkehrsverein fehlten die Mittel und sie appellierte an die Bezirkshauptorte das Plakat mitzufinanzieren.

Der Bau der Universität Miséricorde - aus Beton - im Jahr 1943 symbolisiert ebenfalls die Modernität und fügt der Stadt einen weiteren Trumpf hinzu: Freiburg ist eine Stadt der Kunst… und des Studiums. Der wilde und romantische Charakter, hervorgehoben in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, verschwindet nach und nach zugunsten des baulichen Erbes, der malerischen Beschaffenheit der Stadt und ihrer kulturellen Angebote.

LE QUIZ DE FRIBOURG…
DAS FREIBURG-QUIZ …

Quel est le bâtiment le plus souvent représenté sur cette série d'affiches ?

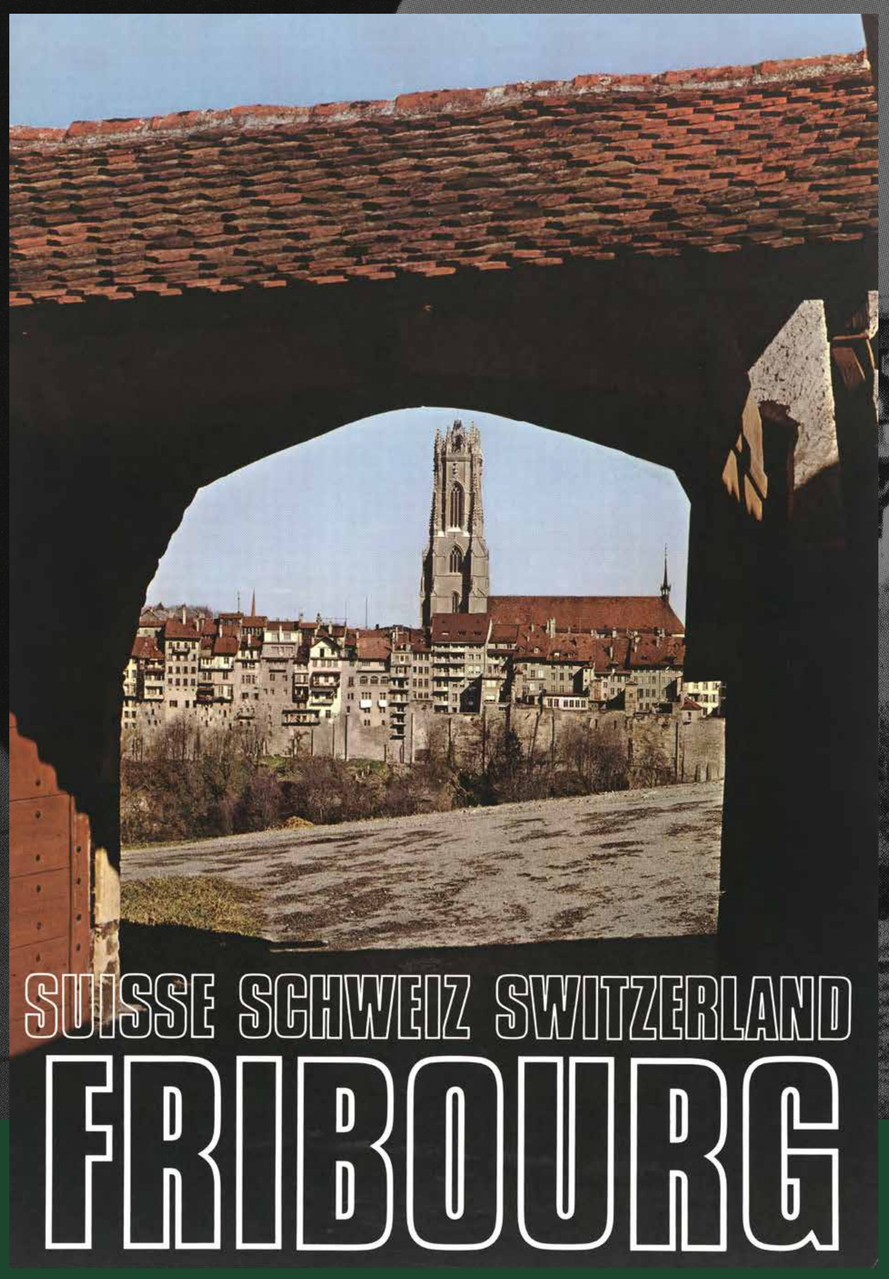
Welches Gebäude wird auf dieser Plakatserie am häufigsten dargestellt?

L'Eurotel a été construit.
Das Eurotel wurde erbaut.

conception : agence-mint.ch

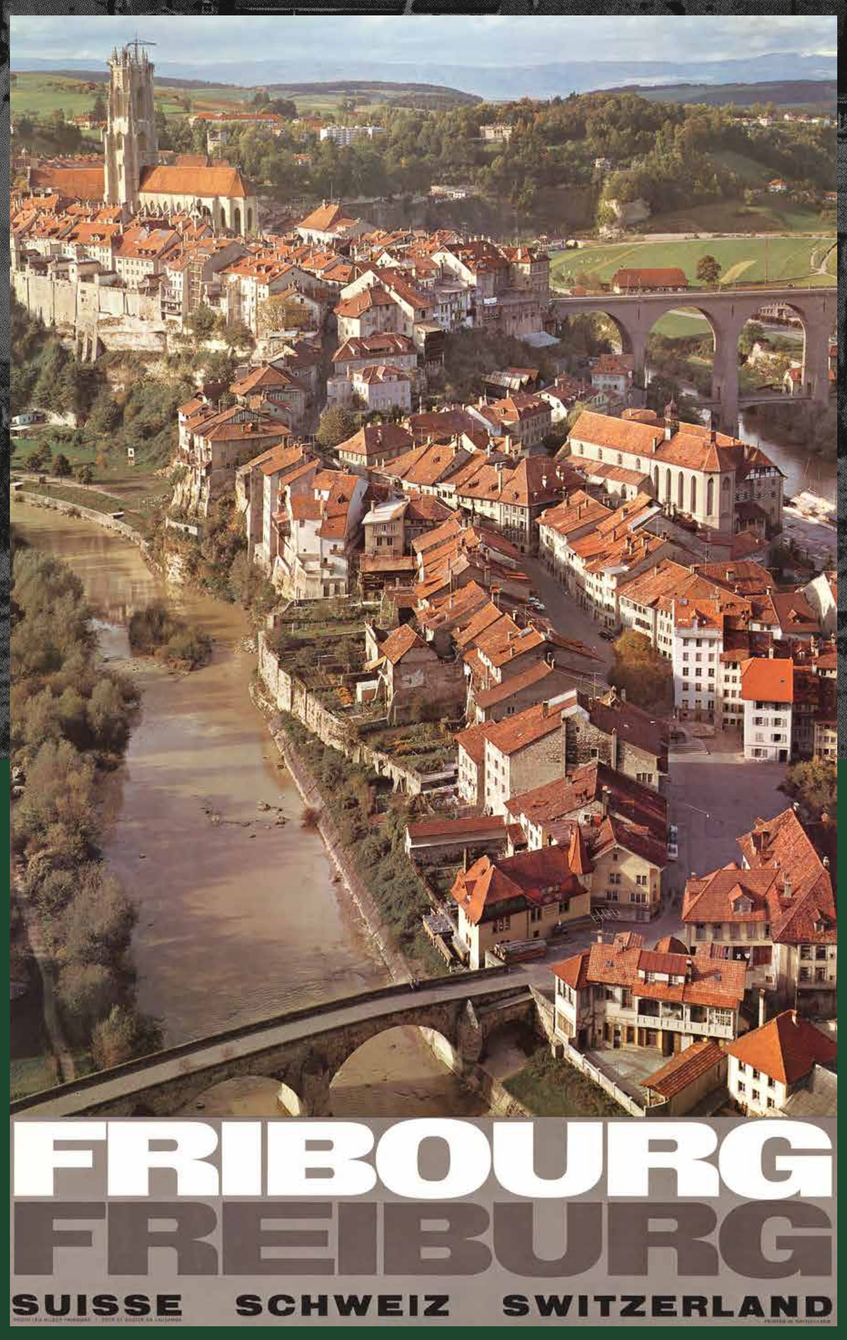
FRIBOURG
TOURISME TOURISMUS
FREIBURG

125 Jahre ans



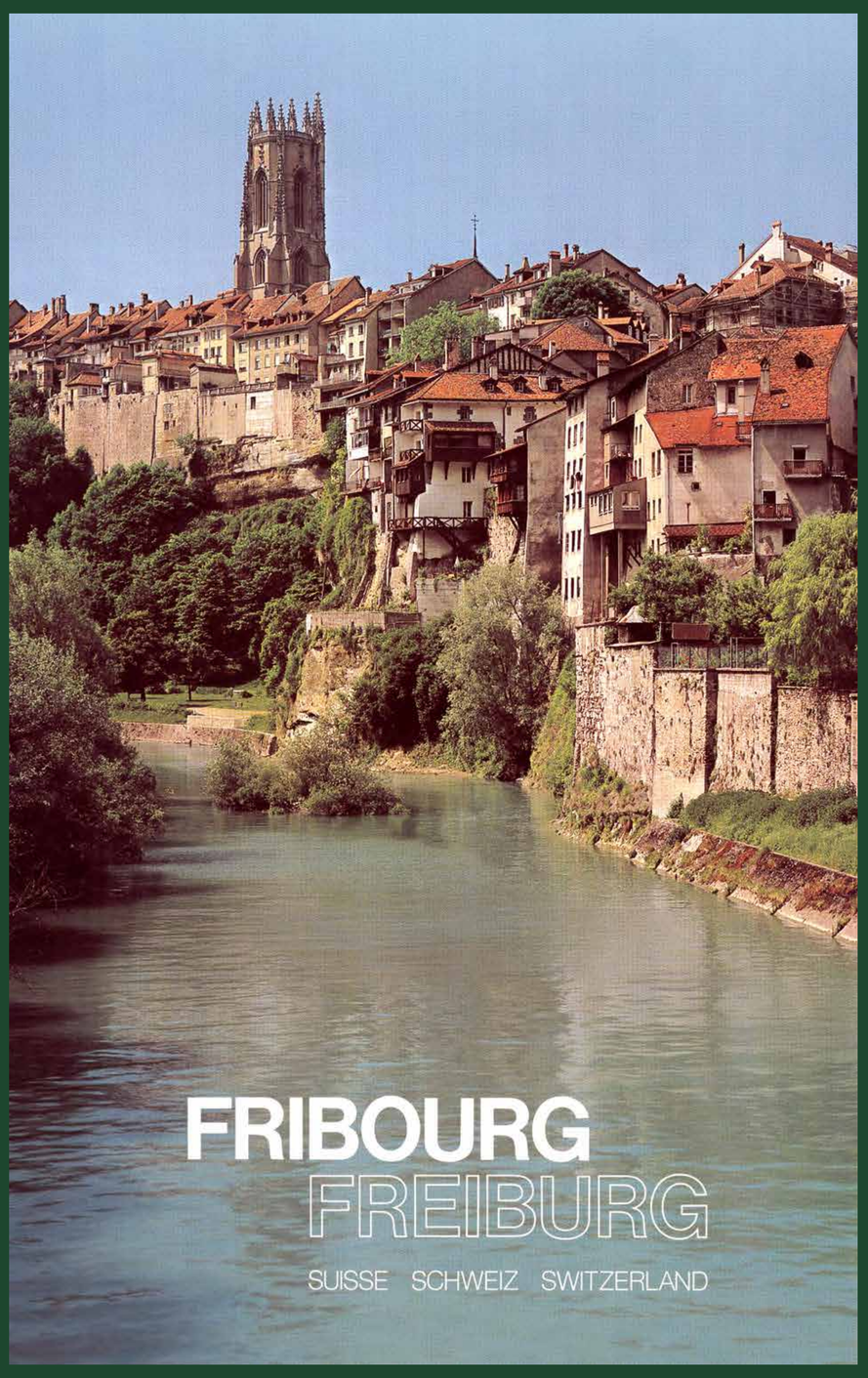
Source / Quelle : BCU Fribourg, Collection des affiches

Affiche réalisée autour de 1972.
Um 1972 angefertigtes Plakat.



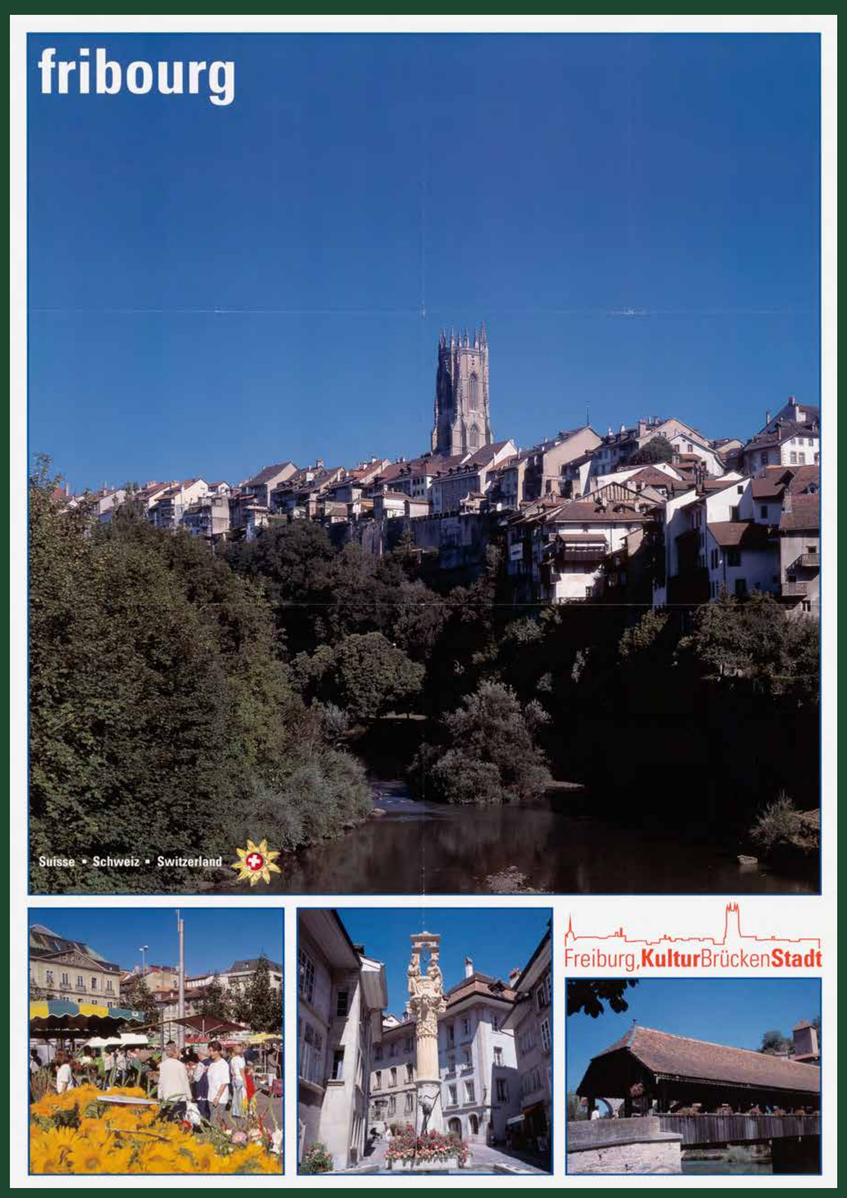
Source / Quelle : BCU Fribourg, Collection des affiches

Affiche réalisée par Leo Hilber pour la SDF autour de 1965.
Von Leo Hilber um 1965 für den Verkehrsverein gestaltetes Plakat.



Source / Quelle : BCU Fribourg, Collection des affiches

Affiche éditée autour de 2005
Plakat, herausgegeben um 2005



Source / Quelle : BCU Fribourg, Collection des affiches

Affiche réalisée par Leo Hilber en 1982.
Von Leo Hilber, 1982 gestaltetes Plakat.

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG
TOURISME TOURISMUS
FREIBURG

125 Jahre ans

FRIBOURG, LA PLUS GRANDE EXPÉRIENCE MÉDIÉVALE DE SUISSE !

Plongez au cœur de l'histoire avec nos offres découvertes !

Frÿburg 1606 · CIRCUIT DES FORTIFICATIONS · Espace 1606 · Secret de l'Auge

fribourgtourisme.ch/1606

FRIBOURG TOURISME TOURISMUS FREIBURG

Source / Quelle : Fribourg Tourisme

Campagne de publicité de Fribourg Tourisme lancée en 2019.
Werbekampagne von Freiburg Tourismus, 2019 ins Leben gerufen.

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG

1950

—

Conserver le Fribourg pittoresque

Das malerische Freiburg bewahren

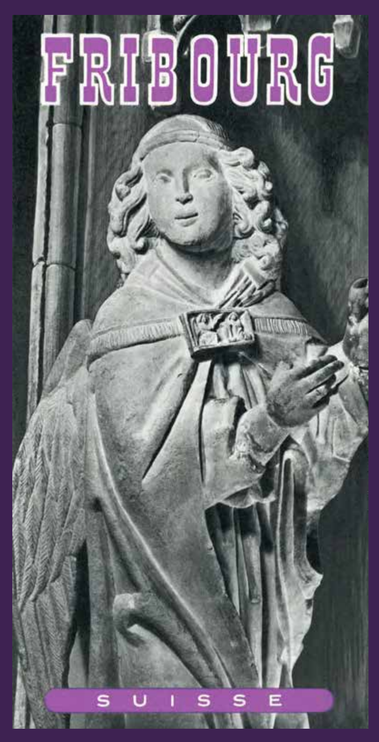
La fièvre des constructions génère des édifices modernes de plus en plus nombreux. Pour préserver le caractère pittoresque de Fribourg, la SDF s'engage pour l'illumination des sites historiques importants – la cathédrale et l'hôtel de ville d'abord - à l'approche de 1950. La Loterie romande et les Entreprises électriques fribourgeoises financent l'installation et les frais de fonctionnement. En 1957, l'éclairage s'étend à la Chapelle de Lorette et aux tours. L'effet est très réussi, mais néfaste pour les finances, mangeant une partie des moyens destinés à la publicité.

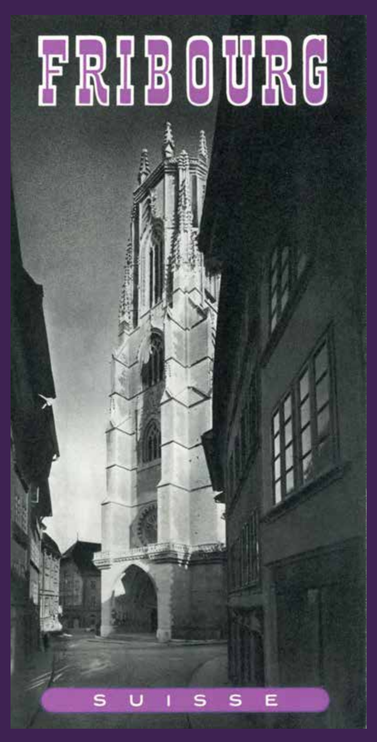
Das Baufieber verursacht die Entstehung einer Vielzahl moderner Gebäude. Um den malerischen Charakter Freiburgs zu erhalten, setzt sich der Verkehrsverein kurz vor Anfang des Jahres 1950 für die Anstrahlung wichtiger historischer Stätten ein - zuallererst der Kathedrale und des Rathauses. Die Loterie Romande und die Freiburger Elektrizitätswerke finanzierten die Installation und die Betriebskosten. 1957 wird die Beleuchtung auf die Loreto-Kapelle und die Türme ausgeweitet. Der Effekt ist von Erfolg gekrönt, aber ungünstig für die Finanzen, da er einen Teil der für die Werbung vorgesehenen Mittel verschlingt.

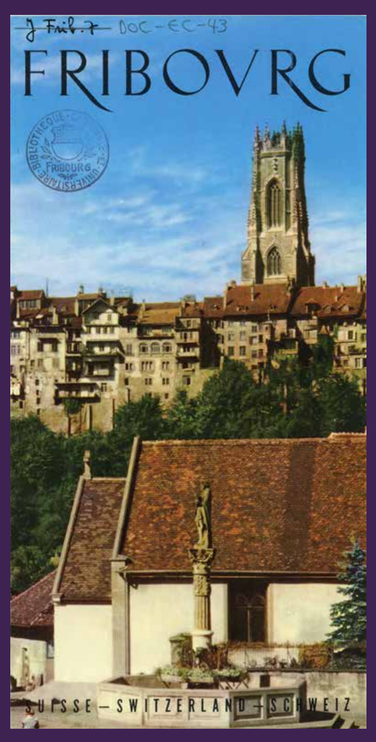
SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS …

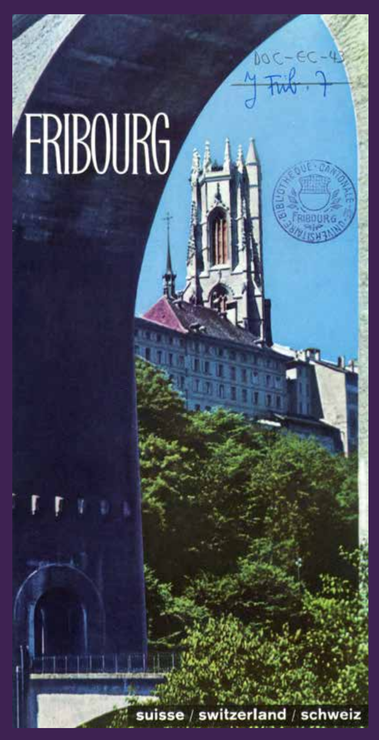
« Fribourg pittoresque » a été l'un des slogans privilégiés de la SDF.

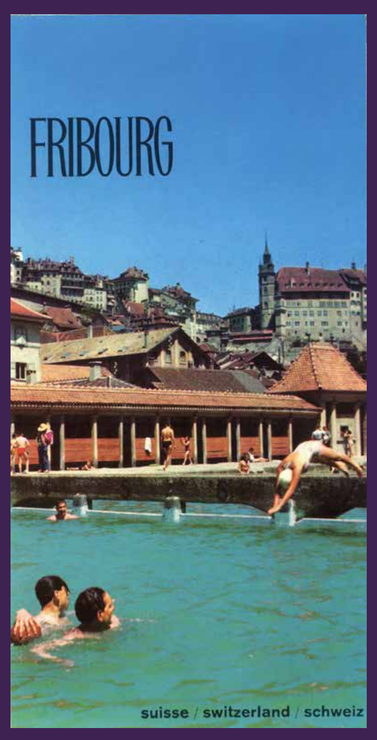
«Malerisches Freiburg» war einer der Lieblings-Slogans des Verkehrsvereins.

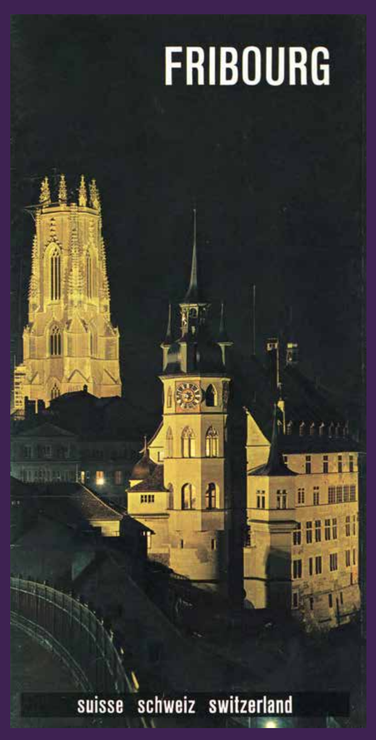


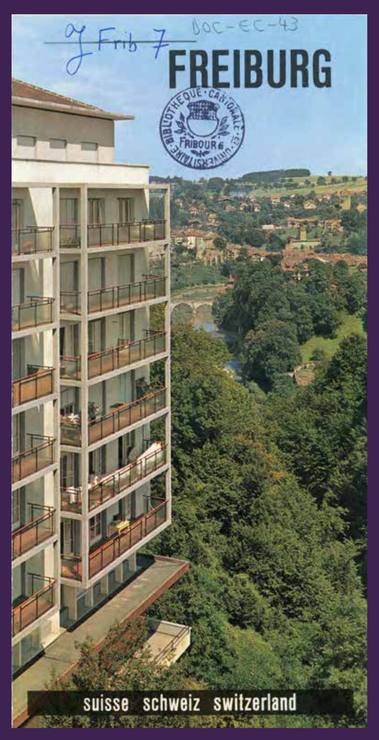












Source / Quelle : BCU Fribourg, pour tous les flyers

Flyers parus en 1950, 1954, 1957 et 1962.
Flyer, erschienen in den Jahren 1950, 1954, 1957 und 1962.

conception : agence-mint.ch

1950

L’union fait la force
Einigkeit macht stark

Durant cette année anniversaire des 50 ans, la SDF s’installe dans des locaux adaptés à ses ambitions sur Pérolles. «L’ouverture des bureaux de L’Office Fribourgeois du Tourisme […] marque un pas important […]. Le désir et la volonté, depuis longtemps exprimés de créer une communauté de travail entre l’Union Fribourgeoise du Tourisme, la Société de Développent et le Service de Publicité GFM, ont été enfin réalisés.» L’Union Fribourgeoise du Tourisme avait été fondée en 1923.

Im Jubiläumsjahr zum 50-jährigen Bestehen bezieht der Verkehrsverein Räumlichkeiten auf Pérolles, die seinen Ambitionen entsprechen. «Die Eröffnung der Büros des Freiburger Fremdenverkehrsamtes […] markiert einen wichtigen Schritt […]. Der seit langem geäussertem Wunsch und Wille, eine Arbeitsgemeinschaft zwischen dem Freiburger Tourismusverband, des Verkehrvereins und dem Werbedienst GFM zu schaffen, wurde endlich verwirklicht.» Der Freiburger Tourismusverband wird im Jahr 1923 gegründet.

Source / Quelle : Fonds Monument d’art et d’histoire [SBC], Jacques Thévoz

En 1950, le Bureau officiel de renseignements s’installe au Boulevard de Pérolles 3.

1950 zieht das offizielle Informationsbüro am Boulevard de Pérolles 3 ein, nur wenige Schritte vom Bahnhof entfernt.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

La SDF modifie ses statuts en février 1952 et devient la Société de développement de Fribourg (non plus « pour » le développement). Désormais, la SDF a des ambitions pour tout le district de la Sarine et la présence de deux conseillers communaux au sein du comité est inscrite dans les statuts.

Der Verkehrverein ändert seine Statuten im Februar 1952 und wird zur Gesellschaft «der Entwicklung» von Freiburg (nicht mehr «für» die Entwicklung). Von nun an dehnt der Verkehrsverein seinen Ehrgeiz auf den gesamten Saanebezirk aus und die Anwesenheit von zwei Gemeinderäten im Vorstand wird in den Statuten verankert.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Jacques Thévoz

Enfants en trottinette, place de la Gare, Fribourg

Kinder auf einem Tretroller, Bahnhofsplatz Freiburg.

conception : agence-mint.ch

1953

Grogne contre les CFF
Unmut über die SBB

La SDF poursuit son combat pour que plus de trains express directs s'arrêtent à Fribourg. Mais les CFF snobent toujours Fribourg – une préoccupation récurrente depuis 1900. Alors, la SDF s'exprime dans les journaux et publie la lettre que vous pouvez lire sur le panneau. La SDF peut en revanche compter sur un appui total des Chemins de fer fribourgeois Gruyère–Fribourg–Morat (GFM) qui la soutiennent fortement, en participant aux frais. La SDF s'implique aussi dans l'amélioration de la signalisation en ville pour l'automobile et dans les réflexions sur la construction d'une autoroute.

Der Verkehrsverein setzt seinen Kampf fort, damit mehr direkte Expresszüge in Freiburg halten. Doch die SBB verschmäht Freiburg weiterhin - ein seit 1900 immer wiederkehrendes Anliegen. Also meldet sich der Verkehrsverein in den Zeitungen zu Wort und veröffentlicht den Brief, den Sie auf der Tafel lesen können. Der Verkehrsverein kann hingegen auf die volle Unterstützung der «Chemins de fer fribourgeois Gruyère-Fribourg-Morat»(GFM) zählen, die sie stark unterstützen und sich an den Kosten beteiligen. Der Verkehrsverein engagiert sich auch bei der Verbesserung der Beschilderung in der Stadt für den Autoverkehr und bei den Erwägungen zum Bau einer Autobahn.

Notre ville et les Chemins de fer fédéraux

La Société de développement de Fribourg nous écrit :

Les journaux fribourgeois — et même des journaux confédérés — s'occupent depuis quelques semaines du sort particulier réservé à Fribourg par les *CFF*. C'est un sujet que la Société de développement ne connaît que trop bien et sur lequel, pendant quinze ans, elle s'est penchée dans l'espoir d'obtenir un résultat utile, car elle trouve, elle aussi, que cette situation n'a que trop duré et elle ne peut qu'approuver les considérations fort pertinentes que M. Pierre Barras a publiées, le 8 janvier, dans *La Liberté* de Fribourg. Elle tient à le remercier : cet article arrivait à son heure. Il n'était d'ailleurs pas le premier : M. Edouard Collomb avait déjà, à maintes reprises, protesté dans le même journal contre l'attitude incompréhensible des *CFF* envers notre ville. D'autres journaux — parmi lesquels il faut citer *L'Indépendant* — ont exprimé plusieurs fois la même opinion, et nous les en remercions aussi.

L'attitude des CFF

Rien n'y fait. Les *CFF* ont toujours opposé aux désirs de Fribourg les mêmes arguments. Des arguments qui, à notre avis, sont insoutenables. On évoque le nombre de trains qui — à d'autres heures — s'arrêtent à Fribourg, le « caractère » particulier des trains légers « intervilles », qu'il importe de préserver, et la crainte de constituer un précédent. Depuis 1945, le ton a changé. Les *CFF* font remarquer avec aigreur qu'aucun changement essentiel au détriment de Fribourg n'est intervenu depuis 1941, qu'ils ont reçu 89 demandes d'arrêts de trains directs sur tout le réseau, qu'on ne saurait arrêter ces trains à Fribourg sans en faire autant à Olten, Aarau et Baden et que des intervalles de trois heures entre deux trains directs existent aussi... à l'étranger ! (lettre de la Direction générale des *CFF* du 18 février 1949). A ces arguments, le correspondant de *L'Express* ajoute les exemples de Sion, de Schwytz, d'Altdorf et d'Aarau, où il y a des trains qui ne s'arrêtent pas.

Par contre, il se garde bien de citer la ville de Neuchâtel, où tous les trains directs ou légers s'arrêtent sans exception, ce que nous trouvons d'ailleurs légitime.

Nous voici donc fixés : Fribourg est comparée par les *CFF* à une ville étrangère, qui doit s'estimer heureuse parce qu'ils n'ont pas opéré de changement à son détriment. Si les trains légers ne s'arrêtent pas à Fribourg, c'est pour éviter qu'on ne doive approuver les 88 autres demandes d'arrêts de trains directs qui leur parviennent chaque année. Nous avons donc des raisons parfaitement plausibles d'affirmer que les *CFF* affichent envers Fribourg un intolérable mépris.

Des partisans et des adversaires

Toutefois, en joignant sa voix aux protestations légitimes qui se font entendre et en prenant position sur les principaux points évoqués par divers journaux, notre Société tient à préciser qu'elle le fait dans le seul but de défendre les intérêts fribourgeois. Elle estime que l'attitude des CFF, dont notre ville subit un préjudice considérable, est une affaire trop grave pour permettre des polémiques de caractère politique. Son comité, qui est formé de citoyens appartenant à tous les milieux, entend agir au mieux et uniquement en faveur de Fribourg. Malheureusement, en fait d'adversaires de Fribourg, il y a un personnage qui vient de manifester une fois de plus des sentiments fort regrettables. C'est l'auteur d'une « lettre de Fribourg » publiée le 13 janvier par L'Express de Neuchâtel. Sur un ton d'esprit fort, dont il est seul à rire, ce singulier compatriote s'y applique à détruire systématiquement la cause de Fribourg et à charger les Fribourgeois eux-mêmes d'une série de fautes, en vertu desquelles les CFF se verraient, prétend-il, dans l'impossibilité d'accorder à leur ville et à leur canton les faveurs réclamées par La Liberté. *Il demande si les aménagements d'horaires ont été présentés par la filière normale et affirme que, si Fribourg n'a pas obtenu l'arrêt des trains légers, c'est que l'opinion ne s'est jamais exprimée unanimement à ce sujet. Quant aux autres améliorations, prétend-il pour finir, on les obtiendrait par une étude sérieuse et des propositions faites en temps utile.*

Ce qui a été fait

La Société de développement de Fribourg, la Chambre de commerce fribourgeoise et la Direction cantonale des Travaux publics n'ont pas attendu les conseils de *L'Express* pour formuler, en temps utile et dans les formes réglementaires, toutes les propositions et tous les désirs fribourgeois relatifs aux horaires, à la double voie de Fribourg à Romont, à la protection des voyageurs sur les quais de nos gares et à la modernisation de celles-ci. M. le professeur Joseph Piller, conseiller aux Etats, qui représente notre canton au Conseil d'administration des *CFF*, a soutenu spontanément ces revendications.

Or, voici l'expression de la réalité : notre grande compagnie nationale a mis, dans ses plans, Fribourg sur un pied d'infériorité ; elle ne veut rien y changer ; cette situation est d'une criante injustice et les Fribourgeois ne cesseront de réclamer et d'agir jusqu'à ce qu'ils aient obtenu satisfaction.

L'arrêt des trains légers à Fribourg a été réclamé dès l'introduction de la *Flèche rouge*, avant même qu'elle soit remplacée par des convois plus importants. En 1941, on avait obtenu l'arrêt de quatre trains et on insistait déjà pour que les deux autres, ceux qui partaient de Berne à 8 h. 47 et de Genève à 19 h. 45, en fassent autant. Depuis lors, la même demande a été répétée chaque année, avec de nombreux arguments à l'appui. Des résolutions ont été votées par plusieurs assemblées de la Société de développement, de la Chambre de commerce, de l'Union fribourgeoise du tourisme. Des pourparlers directs ont été engagés avec la Direction générale des *CFF*, avec l'Office fédéral des transports. La Commission romande de la ligne du Simplon et la Conférence économique du tourisme romand s'en sont occupées.

La véritable situation

Comparons maintenant Fribourg aux villes qu'on cherche à nous opposer. Fribourg, qui compte environ 30.000 habitants, dispose de 9 trains directs dans chaque sens, entre 7 h. et minuit. Olten, qui a 16.500 habitants, et Aarau, qui en a 14.500, disposent toutes deux de 21 trains directs dans chaque direction, entre 7 h. et minuit. Il est vrai que le canton d'Argovie a 300,000 habitants, alors que celui de Fribourg n'en a que 160.000. Mais il y a, dans le premier, Baden, Bremgarten, Brugg, Lenzburg, Rheinfelden et Zofingue qui disposent chacune de communications au moins égales à celles de Fribourg. De plus, les trains légers qui ne s'arrêtent pas à Olten, Aarau ou Baden (11.600 habitants) se trouvent remplacés par des trains directs dans un intervalle de 11 à 24 minutes, tandis que Fribourg ne dispose d'aucun train direct arrivant de Berne et partant pour Lausanne entre 7 h. 8 et 10 h. 10 du matin, ce qui est inadmissible.

C'est précisément pour combler ce vide de trois heures — et non pour une question de prestige — que nous demandons l'arrêt à Fribourg du train direct léger partant actuellement de Berne à 8 h. 47 et arrivant à Lausanne à 9 h. 57. Il passe à Fribourg à 9 h. 9, soit deux heures après le direct précédent et une heure avant le suivant. Un phénomène analogue se produit le soir, mais en sens inverse : pas de train de Lausanne et pour Berne entre 20 h. 05 et 22 h. 35. Ce vide de 2 heures et demie devrait être comblé par l'arrêt, à 21 h. 15, du train léger qui quitte Lausanne à 20 h. 30, pour arriver à Berne à 21 h. 39. Mais les *CFF* sont irréductibles : accorder un dixième direct à une ville romande de 30.000 habitants, ce serait les obliger à en offrir un 22e aux villes alémaniques de 15.000 habitants !

Les réalisations des CFF

Le correspondant de L'Express *énumère, à part cela, les bienfaits que les* CFF *ont dispensés à Fribourg : la double voie entre Chénens et Cottens (avec 50 ans de retard sur les nécessités), « la remise à neuf » de plusieurs salles d'attente de la gare de Fribourg (chacun sait qu'on a fait deux salles d'attente trop petites avec une seule des anciennes, pour pouvoir augmenter le bail du Buffet), le passage sous-voies de Romont (c'était le dernier moment), et... les aménagements provoqués par la constitution des GFM (?). Quant à l'abri sur le quai II de la gare de Fribourg, construit en partie grâce à un subside de la Loterie romande, il pourrait, avec un peu de bonne volonté, et sans gros sacrifices, être muni d'une installation de chauffage.*

Un jouet de 40 millions

Quant à nous, nous sommes fixés. Les Fribourgeois ont payé la ligne Lausanne-Berne à sa construction. Ils l'ont payée une seconde fois à son rachat par « le peuple suisse ».

Ils ne toléreront pas qu'on s'en serve indéfiniment comme d'un jouet, sur lequel on fait circuler des trains qui ont « un caractère », au lieu d'y faire passer des trains qui rendent simplement à l'économie du pays les services dont elle a besoin.

Par un mauvais vouloir systématique, Fribourg, ville universitaire, de caractère international, unie par de fortes attaches culturelles et linguistiques à la Suisse romande, est frustrée d'un important moyen de communication avec ses grandes voisines.

Noces d'or

M. et Mme Jules Gumy, de Cournillens, viennent de fêter leurs noces d'or, de même que M. et Mme Joseph Frey, de Wengliswil (commune d'Alterswil.)

Nos félicitations.

Source / Quelle : « La Liberté » le 29 janvier 1953

Il n'y a pas assez de trains directs express qui s'arrêtent à Fribourg. La SDF n'en peut plus : « Les CFF affichent envers Fribourg un intolérable mépris ».

Es gibt nicht genug Express-Direktzüge, die in Freiburg halten. Der Verkehrsverein hat genug: «Die SBB zeigen Freiburg gegenüber eine unerträgliche Geringschätzung».

LE QUIZ DE FRIBOURG...
DAS FREIBURG-QUIZ...

La société pour le développement de Fribourg est agacée contre les CFF. Pourquoi ?

Der Verkehrsverein ist verärgert über die SBB. Warum ?

L'Assemblée générale de la SDF
Die Generalversammlung des Verkehrsvereins

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Johann et Jean Mülhauser

Train en gare de Fribourg entre 1945 et 1955.
Zug im Bahnhof von Freiburg zwischen 1945 und 1955.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Prosper Paul Macherel

Circulation au centre de Fribourg entre 1958 et 1965.
Verkehr im Zentrum von Freiburg zwischen 1958 und 1965.

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG
TOURISME TOURISMUS
FREIBURG

125 Jahre ans

1955

Le Théâtre Livio rénové
Das renovierte Livio-Theater

Le Théâtre Livio a joué un rôle clé pour la culture fribourgeoise entre 1923 et 1970. Après l'échec d'un projet de casino-théâtre au début du siècle, Séverin Livio prend l'initiative de construire un « théâtre à l'italienne de 1200 places » inauguré le 18 novembre 1923 à Pérolles, en plein essor. Rénové dans les années 1950 – le directeur de la SDF prend la parole lors de l'inauguration officielle le 29.09 1955 –, le Livio a toujours proposé un programme très varié : spectacles de music-hall, théâtre, films, bals, défilés de mode, combats de boxe… Après des dernières années difficiles, le Livio est détruit en 1977.

Das Livio-Theater spielt zwischen 1923 und 1970 eine Schlüsselrolle für die Freiburger Kultur. Nachdem ein Projekt für ein Casino-Theater zu Beginn des Jahrhunderts gescheitert war, ergreift Séverin Livio die Initiative zum Bau eines «italienischen Theaters mit 1200 Plätzen», das am 18. November 1923 im aufstrebenden Pérolles eingeweiht wird. Das in den 1950er Jahren renovierte Livio - der Direktor des Verkehrsvereins ergreift bei der offiziellen Einweihung am 29.09 1955 das Wort - bietet stets ein sehr abwechslungsreiches Programm: Music Hall, Theater, Filme, Bälle, Modeschauen, Boxkämpfe… Nach schwierigen letzten Jahren wird das Livio 1977 abgerissen.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

En 1957, Fribourg fêtes ses 800 ans en grande pompe. La SDF publie une affiche spéciale pour l'occasion.

1957 feiert Freiburg in grossem Stil sein 800-jähriges Bestehen. Der Verkehrsverein veröffentlicht zu diesem Anlass ein spezielles Plakat.

Source / Quelle :BCU Fribourg, Fonds Johann et Jean Mülhauser

Foule réunie pour les 800 ans de la Ville de Fribourg en 1957.

Versammelte Menschenmenge zur 800-Jahr-Feier der Stadt Freiburg im Jahr 1957.

Source / Quelle :BCU Fribourg, Fonds Jacques Thévoz

La grande star internationale Joséphine Baker au Théâtre Livio en 1950.

Der große internationale Star Josephine Baker im Livio-Theater im Jahr 1950.

conception : agence-mint.ch

1960

Urbanisme et circulation
Stadtplanung und Verkehr

Au début des années 50, la SDF réclame un plan d'aménagement général pour concilier la conservation de l'architecture historique et la modernisation. Mais aucun plan n'arrive et la SDF se montre véhémente dans la protection des quartiers anciens. Elle s'implique dans l'amélioration de la circulation routière et crée, en 1960, une Commission d'urbanisme et de circulation. Les Grand-Places sont au cœur des préoccupations.

Anfang der 1950er Jahre fordert der Verkehrsverein einen allgemeinen Bebauungsplan, um die Erhaltung der historischen Architektur und die Modernisierung miteinander in Einklang zu bringen. Ein solcher Plan kommt allerdings nicht zustande und der Verkehrsverein kämpft erbittert für den Schutz der Altstadtviertel. Er setzt sich für die Verbesserung des Strassenverkehrs ein und gründet 1960 einen Ausschuss für Stadtplanung und Verkehr. Die Grand-Places stehen im Zentrum der Bemühungen.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Leo et Micheline Hilber

Parking des Grand-Places et office du tourisme, 1972
Grand-Places-Parkplatz und Tourismusbüro, 1972

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

En 1970, les bureaux de la SDF et l'Office du tourisme s'installent au Grand-Places sur le nouveau parking souterrain inauguré en décembre 1969.

1970 ziehen der Verkehrsverein und das Tourismusbüro in die Büros in den Grand-Places über der neuen Tiefgarage um, die im Dezember 1969 eingeweiht wird.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Prosper Macherel

Le parking des Grand-Places entre 1960 et 1965
Der Parkplatz von Grand-Places zwischen 1960 und 1965

conception : agence-mint.ch

1963

Boom de la construction
Aufschwung in der Baubranche

La décennie est placée sous le signe de la haute conjoncture et Fribourg vit un boom de la construction. En 1963, les promoteurs sont autorisés à « grimper » jusqu'à treize étages. La Commission cantonale pour la promotion économique décide de réorienter son action vers l'encouragement du tourisme. Un nouvel élan est donné aux équipements collectifs. L'année 1964 est également marquée par l'extension du Musée d'art et d'histoire : sa surface en locaux se trouve doublée, surtout par l'adjonction d'une grande salle d'exposition.

Das Jahrzehnt steht im Zeichen der Hochkonjunktur und Freiburg erlebt einen Bauboom. Im Jahr 1963 dürfen Bauträger bis zu dreizehn Stockwerke «erklimmen». Der kantonale Ausschuss für Wirtschaftsförderung beschliesst, seine Tätigkeit auf die Förderung des Tourismus auszurichten. Die öffentlichen Einrichtungen erhalten einen neuen Schub. 1964 wird auch von der Erweiterung des Museums für Kunst und Geschichte geprägt: Die Fläche des Museums wird verdoppelt, vor allem durch den Anbau eines großen Ausstellungssaals.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Johann et Jean Mülhauser

Après l'incendie qui détruit ses locaux en 1962, la Bâloise construit sa tour au centre de la ville entre 1964 et 1966.

Nach dem Brand, der 1962 ihre Geschäftsräume zerstörte, baute die Basler zwischen 1964 und 1966 ihren Turm im Stadtzentrum.

LE QUIZ DE FRIBOURG…
DAS FREIBURG-QUIZ…

En 1963, on autorise les promoteurs à construire plus haut. Jusqu'à combien d'étages ?

1963 wurde den Bauherren erlaubt, höher zu bauen. Bis zu wie vielen Stockwerken?

Les trains express ne s'arrêtent pas à Fribourg.
Die Schnellzüge halten nicht in Freiburg.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Prospeur Macherel

L'ancien et le moderne se côtoient sur cette photographie de 1963 représentant la construction de l'un des ensembles d'immeubles du Schönberg.

Alt und Neu kommen auf dieser Fotografie aus dem Jahr 1963 zusammen, die den Bau eines der Gebäudekomplexe in Schönberg zeigt.

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG

FRIBOURG
TOURISME TOURISMUS
FREIBURG

125 Jahre ans

1964

Loi sur la taxe de séjour et le tourisme
Einführung einer Kurtaxe

Après avoir dirigé le Bureau de renseignements depuis 1943, Albert Repond le quitte en 1964, année durant laquelle le Grand Conseil vote la loi cantonale sur la taxe de séjour et le tourisme. Cette nouvelle loi a aussi pour conséquence le déménagement de l'Union fribourgeoise du tourisme des locaux qu'elle partageait avec le Bureau de renseignements depuis 1950. C'est aussi le moment où la SDF devient la Société de développement de Fribourg et environs : Marly, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot, Corminboeuf, Pierrafortscha deviennent membre de la SDF.

Albert Repond, der das Auskunftsamt seit 1943 geleitet hat, verlässt es 1964. In diesem Jahr erlässt der Grosse Rat das kantonale Gesetz zur Kurtaxe und den Tourismus. Dieses neue Gesetz hat auch zur Folge, dass der Freiburger Tourismusverband aus den Räumlichkeiten auszieht, die er seit 1950 mit dem Auskunftsamt teilt. Dies ist auch der Zeitpunkt, an dem der Verkehrsverein zur Entwicklungsgesellschaft von Freiburg und Umgebung wird: Marly, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot, Corminboeuf, Pierrafortscha werden Mitglieder des Verkehrsvereins.

SAVEZ VOUS QUE...
WUSSTEN SIE, DASS...

La Ville de Fribourg avait introduit sa propre taxe de séjour en 1947. Elle était prélevée au profit de la SDF et se montait à 10 centimes par nuitée. En 1947, le budget de la SDF s'élevait à 11'000 francs.

Die Stadt Freiburg führt 1947 eine eigene Kurtaxe ein. Sie wird zugunsten des Verkehrsvereins erhoben und beträgt 10 Rappen pro Übernachtung. Im Jahr 1947 beläuft sich das Budget des Verkehrsvereins auf 11'000 Franken.

Invitation à visiter Morat

Le commune de Morat a fait poser en bordure de la route d'évitement de la ville ces panneaux suggestifs pour inviter les automobilistes à faire escale dans ses murs.
(Photo ASL, Lausanne)

STADT FREIBURG

Fremdenverkehr kostet Geld

(-l.) Der städtische Verkehrsverein steht einmal mehr an einem Wendepunkt seiner Geschichte und muß einmal mehr reorganisiert werden. Die Gründe hiefür kommen aber diesmal mehr von außen her. Am 26. November 1964 hat nämlich der Große Rat ein Gesetz zur Förderung des Fremdenverkehrs und die Erhebung von Taxen verabschiedet, welches im wesentlichen zwei Dinge vorsieht:

— der kantonale Fremdenverkehrsverband wird vom Staate beauftragt. alle Maßnahmen zur Förderung des Fremdenverkehrs zu ergreifen; er erhält hiefür einen ordentlichen budgetmäßigen Beitrag des Staates von Franken 50 000.—. Zudem erhebt der Staat Aufenthaltstaxen, die zum Zwecke der Förderung des Tourismus dem Fremdenverkehrsverband und den örtlichen Verkehrsvereinen zufließen
— die lokalen Verkehrsvereine können vom Staatsrat als örtliche Träger der Fremdenverkehrsförderung anerkannt und zur Erhebung von örtlichen Aufenthaltstaxen befugt werden.

Diese beiden *Neuerungen* führten dazu, daß die enge Kanzleigemeinschaft, Personalunion, ja Symbiose, wie sie bislang zwischen dem Fremdenverkehrsverband und dem städtischen Verkehrsverein bestand, aufgegeben werden muß. Jedem von beiden erwachsen neuartige Aufgaben, die vermehrten Platz und vermehrtes Personal erheischen. Der Fremdenverkehrsverband ist daher aus dem altehrwürdigen Verkehrsbüro im Pérolles 3 ausgezogen und hat mit seinem neuen, tüchtigen Direktor, Francis Marchand, an der Abbé Bovet-Straße geeigneten Unterschlupf gefunden. Der Verkehrsverein bleibt im GFM-Haus und bis auf weiteres amtiert dort Fürsprecher Droux als verantwortlicher Delegierter des Vorstandes.

Ein drittes kommt noch dazu: Der städtische Verkehrsverein Freiburg muß auch langsam daran denken, sich für das sich abzeichnende «Groß-Freiburg» mit den umliegenden Ortschaften, zumal linksseitig der Saane, einzurichten. Diese drei Dinge haben die kürzliche Generalversammlung des Verkehrsvereins, die unter dem schneidigen Vorsitz von Direktor Dr. Marcel Guhl, Großrat, stattfand, besonders beschäftigt.

Die statutarischen Geschäfte

waren bald abgewickelt. Der Jahresbericht des Präsidenten war auf die organisatorischen Fragen beschränkt, worüber im Laufe der Versammlung auch noch Fürsprecher Droux im Sinne unserer einleitenden Ausführungen referierte. Der Präsident sagt besonderen Dank an Dir. Repond, der nach jahrzehntelanger treuer Dienerschaft den freiburgischen Tourismus verläßt. Er erwähnte auch das kurze Gastspiel von Guy Ackermann, der wieder zum Fernsehen zurückgekehrt ist, und anerkannte besonders auch die großen Verdienste von Fräulein Rita Siegwart. Auch Rechnung und Bilanz wurden anschließend stillschweigend abgenommen. Die abgelaufenen Mandate verschiedener Vorstandsmitglieder wurden erneuert. Es bleiben noch zwei weitere zu besetzen für die demissionierenden Herren Dr. Aepli und Brünisholz. Auch die Kontrollstelle wurde wiedergewählt. Die 52 Anwesenden erhoben sich schließlich von den Sitzen, um ein Dutzend verstorbene Mitglieder zu ehren.

Nach dieser Blitzsitzung kam der große Brocken daran, zunächst mußten einmal

Source / Quelle : Freiburger Nachrichten, 17.07.1965

Vendredi 30 octobre 1964 — LA LIBERTÉ — Page 17

FRIBOURG

Pour financer le développement du tourisme, le Conseil d'Etat propose la perception d'une taxe de séjour et de tourisme

Le Conseil d'Etat soumet au Grand Conseil, qui devra en traiter dans sa session de novembre, un projet de loi sur la perception d'une taxe de séjour et de tourisme. Voici le message qu'il adresse aux députés :

L'effort général d'expansion économique entrepris ces dernières années dans le canton a porté avec succès avant tout dans le secteur de l'industrie et du commerce. Le tourisme doit à son tour entrer dans une phase active de développement. En effet, le tourisme a eu jusqu'à maintenant la portion congrue dans l'économie cantonale malgré les nombreuses possibilités qui existent soit au bord de nos lacs, soit dans nos préalpes, soit encore dans nos vieilles cités historiques.

L'activité touristique présente, il faut le reconnaître, de nombreuses difficultés, mais son apport économique ne doit pas être sous-estimé. Tous les corps de métier — agriculture comprise — et tous les commerces bénéficient du tourisme car les sommes dépensées par les touristes passent rapidement de main en main et constituent une recette successive pour plusieurs personnes. L'Etat, à la longue, y trouve bien entendu son compte par l'entremise de la fiscalité. Le canton de Fribourg a connu jusqu'à maintenant un tourisme essentiellement de passage. C'est un tourisme qui est peu intéressant parce que le touriste dépense peu d'argent lors de son rapide passage dans le canton.

Dès que le touriste loge sur place, l'apport économique du tourisme augmente dans une très grande mesure. C'est ce genre de tourisme dit « de séjour », que nous devons nous efforcer de promouvoir chez nous. Le tourisme de séjour ne pourra se développer que si notre capacité d'hébergement s'adapte aux exigences de ce tourisme aussi bien en ce qui concerne la qualité que la quantité. C'est un problème qui a retenu toute notre attention et nous vous proposerons éventuellement d'autres mesures destinées à développer la capacité d'hébergement de notre industrie hôtelière. Le tourisme représente, d'ailleurs, la seule possibilité de diversification économique pour nos vallées alpestres et aussi la seule chance de retenir dans ces régions une population qui, autrement, devrait émigrer.

Plus que pour toute autre activité, la collaboration des milieux intéressés est essentielle pour le tourisme. C'est pour cette raison que de nombreuses sociétés de développement se sont créées, sociétés qui ont pour but de coordonner les efforts des différents milieux intéressés pour favoriser le tourisme sur le plan local. Ces sociétés existent depuis de nombreuses années dans notre canton et elles sont plus ou moins actives ; il faut admettre que le manque de ressources financières a toujours été pour elles le principal handicap. L'Union fribourgeoise du tourisme, qui doit faire sur le plan cantonal ce que les sociétés de développement font sur le plan local, se trouve devant le même problème : le manque de ressources financières.

Le Département de l'Industrie et du Commerce, avec l'agrément du Conseil d'Etat, a désigné une Commission extra-parlementaire qui s'est penchée sur le problème du tourisme dans le canton.

Le premier but à atteindre consiste donc à doter l'Union fribourgeoise du Tourisme et les sociétés de développement locales de ressources financières plus abondantes et plus régulières. Les services que seront à même d'apporter ces organisations, une fois leurs problèmes financiers résolus, assureront un développement régulier de notre industrie touristique.

L'activité des organisations touristiques est répartie entre deux secteurs auxquels doivent correspondre deux genres de ressources. Le premier secteur d'activité, celui qui est le plus évident, impose aux organisations touristiques la nécessité d'agrémenter le séjour des hôtes de passage dans le canton. Il s'agit de conseiller, de guider, d'intéresser et de divertir le touriste, en un mot, de l'entourer d'un réseau de services qui lui feront apprécier pleinement son séjour. Les touristes ne refuseront pas de contribuer financièrement à cette activité par le paiement d'une taxe de séjour. L'institution d'une *taxe de séjour* généralisée pour tout le canton de Fribourg est donc la première mesure proposée.

La propagande pour l'ensemble de la région ou même pour chaque station représente le deuxième secteur, il ne peut être confié qu'aux organisations touristiques locales ou régionales. La publicité a pris une telle importance dans la vie économique moderne que ce deuxième secteur d'activité doit être particulièrement bien organisé. Il ne serait pas juste que le touriste, par la taxe de séjour, finance la publicité. C'est aux intéressés, c'est-à-dire aux hôteliers, restaurateurs, commerçant à assurer les moyens financiers nécessaires. Certains cantons ont institué une taxe de tourisme prélevée auprès des établissements soumis à une patente. Une *taxe de tourisme* peut difficilement être instituée dans notre canton où les taxes de patentes cantonales sont déjà élevées. C'est pourquoi nous proposons que l'Etat ristourne à l'UFT, sous forme de subvention, une partie des taxes de patentes encaissées. Pour simplifier la procédure, un montant fixe serait prévu au budget.

Les milieux intéressés aident déjà financièrement l'UFT et les sociétés locales par le versement de cotisations. Ils sont décidés à faire un effort pour augmenter les ressources de l'UFT et chercheront avec l'UFT le moyen de parvenir à un apport au moins égal à la contribution de l'Etat. Au cas où cet effort bénévole serait insuffisant, le Conseil d'Etat aurait la possibilité d'instituer une taxe de tourisme comme l'appliquent d'autres cantons. C'est la raison pour laquelle une telle éventualité est évoquée dans le projet de loi.

L'Etat mettrait donc à disposition de l'Union Fribourgeoise du Tourisme :

— un subside annuel inscrit au budget de l'Etat et qui devrait être de 50.000 fr. au moins ;
— le produit d'une taxe cantonale de séjour ;
— éventuellement, le produit d'une taxe de tourisme.

Les sociétés de développement locales bénéficieraient du produit d'une taxe de séjour locale.

L'appui financier donné aux organisations touristiques n'est qu'un premier pas et d'autres mesures seront nécessaires pour favoriser le tourisme. Le développement de notre capacité d'hébergement, l'amélioration de notre réseau de routes touristiques sont autant de problèmes qui doivent encore être étudiés.

Le projet de loi est divisé en quatre parties. La première énonce les principes de la législation qui sont les suivants : l'Etat encourage les efforts tendant au développement du tourisme dans le canton, (art. 1) : il confie, à cet effet, certaines tâches à l'Union Fribourgeoise du Tourisme et aux Sociétés de développement locales (art. 2) et pour permettre à ces organisations de remplir ces tâches, il leur procure une partie des moyens financiers nécessaires (art. 3).

La deuxième partie concerne la taxe de séjour. C'est au Conseil d'Etat qu'est réservé le droit de fixer la taxe de séjour ; les organisations touristiques et les associations professionnelles intéressées seront consultées (art. 4). Les taxes locales sont prélevées par les sociétés de développement locales. Pour éviter tout abus, ces sociétés doivent faire approuver leurs statuts et règlements par le Conseil d'Etat qui demande le préavis du Conseil communal et de l'UFT (art. 5). Cette mesure permettra l'application d'une perception uniforme sur l'ensemble du territoire cantonal.

Est soumise à la taxe de séjour, toute personne de passage ou en séjour dans le canton pour autant qu'il s'agisse d'un séjour payant (art. 6). La taxe de séjour est prélevée par nuitée, par mois ou par année suivant la catégorie d'établissement dans laquelle se trouve l'hôte. Les exonérations seront déterminées par le Conseil d'Etat dans le règlement d'exécution.

Etant donné qu'il n'existe pas de société de développement dans chaque commune, c'est l'autorité communale qui est chargée de la perception de la taxe. Ce travail peut d'ailleurs être confié à une organisation locale (art. 8). Une indemnité sera accordée aux communes pour ce travail.

La troisième partie de la loi traite de la taxe de tourisme, qui pourrait être décidée par le Conseil d'Etat si les moyens financiers fournis étaient insuffisants pour assurer la marche normale de l'UFT.

La quatrième partie enfin, règle les dispositions finales (art. 11 et 12).

Ce projet de loi a été préparé avec l'accord des sociétés de développement et de l'UFT. La législation d'autres cantons en la matière a été consultée.

MEMENTO

Vendredi 30 octobre

Université Aula : 20 h. 30 concert original des *Cosaques du Don.*
Musée d'histoire naturelle : ouvert de 9 à 12 h. et de 14 à 16 heures.
Cinémas : voir aux *annonces.*
Pharmacie d'office : du 24 au 31 octobre, Pharmacie de Beauregard, av. de Beauregard 40, Tél : 2.48.44.

A Estavayer-le-Lac

L'assemblée du Moulin agricole de la Broye

L'automne, avec ses feuilles qui tombent, ses hirondelles qui émigrent, sa température qui fraîchit, l'automne qui traîne dans son sillage les nostalgiques souvenirs de l'été et les signes avant-coureurs de l'hiver est aussi la saison des assemblées. C'est le Moulin agricole qui en ouvrit dimanche la série. Cette assemblée demeure l'une des plus fréquentées. Elle fournit aux sociétaires accourus de tous les points de la Broye l'occasion de fraterniser joyeusement, de converser des récoltes bonnes ou mauvaises, des travaux avancés ou non, des prix jamais trop hauts, et des problèmes aigus qui se posent à notre agriculture tout en prenant connaissance de la santé du Moulin agricole.

Celui-ci se porte à merveille car son Conseil d'administration, présidé par M. Holz, œuvre intelligemment, et son directeur, M. Prommaz, son meunier, M. Maeder, et tout le personnel ont à cœur son constant développement. Voilà pourquoi l'assemblée se passa en un temps record. M. Holz, qui préside aux destinées du Moulin depuis une vingtaine d'années avec la distinction et la compétence que l'on sait, salue sans périphrases inutiles les nombreux sociétaires — ils étaient bien deux cents — quelques personnalités comme MM. Grandgirard, Marmy, Bise, Pillonel, députés, Charles Chassot, l'ami de toujours d'Estavayer, Léon Pillonel, président de la *Soba*, Joseph Cantin, juge au Tribunal. Il lut une aimable lettre de M. Torche, conseiller d'Etat ; il excusa de nombreux absents, entre autres M. le Préfet, retenus par l'installation du nouveau curé d'Estavayer. C'est aussi cette dernière circonstance qui motive la présence d'un chroniqueur inhabituel ; en soulignant ce fait, M. Holz remercia avec courtoisie la presse qui, au gré des événements, retrace fidèlement la vie de la cité.

Lecture est donnée, par M. Prommaz directeur, du procès-verbal de la dernière assemblée et du rapport d'activité et de gestion. Dans ce document intéressant, glânons quelques chiffres et quelques faits qui illustreront d'une manière tangible combien le Moulin, par ses organes dirigeants, a su se rendre populaire et indispensable à la région.

Moutures panifiables

Durant l'exercice 1963-64 ce sont 422.231 kg de blés panifiables qui sont entrés au Moulin ; de cette quantité, 120.000 kg légèrement germés furent transformés pour l'alimentation du bétail. C'est ainsi qu'avec un blé sélectionné on put fabriquer de la farine à façon de toute première qualité.

Moutures brutes

La culture de l'orge et de l'avoine étant l'objet d'une prime — 400 fr. par ha — la régularité de cette production a permis de travailler 309.400 kg de ces céréales.

Séchoir et trieur

Les séchoirs furent pris d'assaut car on se souvient de l'été pourri dont nous gratifia 1963. Grâce à eux, 299.443 kg furent sauvés de la germination et 142.362 kg triés — j'allais dire, sur le volet.

Vente

La vente des farines panifiables de commerce s'est élevée à environ 57 wagons de 10 tonnes, celle des fourrages à 109 wagons. Les aliments *Provimi* connaissent la faveur des acheteurs. Il a été vendu 89.737 kg de semences de céréales. Quant au camion, il a transporté 1.957.965 kg de marchandises.

Résultat financier

Avec un chiffre d'affaires de 1.053.248 fr. 45, après amortissements de 30.513 fr. 80, il reste à la disposition des sociétaires un bénéfice net de 24.346 fr. 03, dont 5000 sont attribués à un fonds de prévoyance du personnel. Sur proposition de M. Roger Pillonel, vérificateur, l'assemblée approuve la gestion et les comptes de cet établissement.

Le tractanda prévoyait aussi des nominations statutaires. C'est ainsi que M. Holz, arrivé au terme de son mandat de cinq ans, est réélu par acclamation, sur proposition de M. Marmy, vice-président du Conseil d'administration qui le qualifia de président intègre, intelligent et avisé. Pour remplacer MM. Bonny (Chevroux) et Brasey (Rueyres), tous deux membres du Conseil d'administration, il est fait appel à MM. Marcel Chuard (Nuvilly) et Butikofer (Treytorens). La démission de M. Raoul Duc, vérificateur, permet au premier suppléant, M. Jean Brasey (Font) d'accéder à cette place tandis que M. Eugène Maeder (Estavayer) est appelé à la suppléance.

La discussion ne fut utilisée que par M. Maeder qui remercia au nom de son fils retenu par le service militaire et par M. Fivaz, ancien voyageur du Moulin, qui félicita le Conseil d'administration qui vient de créer un fonds de prévoyance pour le personnel. A l'une de ses questions, il est répondu que le Conseil songe à s'unir à d'autres institutions afin que cette caisse de retraite devienne effective et suffisante dans un avenir pas trop éloigné.

Tout en partageant le verre de l'amitié, on assista à la projection d'un film *L'exode des jeunes vers la ville.* Je gage que bien des pères de famille purent battre leur coulpe : ceux qui croient qu'eux seuls savent travailler ; ceux qui n'intéressent pas leurs enfants aux affaires ; ceux qui ne laissent aucune initiative aux jeunes ; ceux qui ne savent pas s'effacer à temps ni céder le pas à la relève.

La collation traditionnelle, servie par M. et M^me^ Roulin, nouveaux tenanciers de la Fleur de Lys, mit le point final à cette intéressante assemblée.

M.-Th. Ch.

† M^me^ Gaston Maillard

M^me^ Gaston Maillard vient de mourir à l'âge de 78 ans. Née Julie Vieilly, elle était bourgeoise de Fribourg et fort attachée à notre ville, dont elle était l'une des figures les plus sympathiques et les plus aimables. La défunte était la veuve du docteur Maillard, médecin-vétérinaire à Fribourg, où il a laissé le souvenir d'un homme de cœur et d'esprit. M^me^ Maillard, qui était elle-même foncièrement bonne et bienveillante, a supporté avec courage une longue maladie.

La constante et touchante sollicitude de son fils, le docteur Arthur Maillard, président de la Société fribourgeoise d'odontologie, lui fut précieuse, comme le dévouement du corps médical et des infirmières.

Nous assurons le docteur A. Maillard et sa famille de notre bien vive sympathie.

SOCIÉTÉS DE FRIBOURG

Musique « La Concordia », Fribourg. — Ce soir, vendredi, 30 octobre, à 20 h. 15, aura lieu l'assemblée générale statutaire, à l'Hôtel de la Tête-Noire. Tous les membres honoraires, à vie, libres, passifs, supporters et actifs y sont cordialement invités.

Le loto,
la tombola,
le stand de tir,
les jeux
de la kermesse de l'Assistance

Source / Quelle : «La Liberté», 30.10.1964

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG
TOURISME TOURISMUS
FREIBURG

125 Jahre ans

1969

Nouveaux hôtels et théâtres
Neue Hotels und Theater

Le nombre et la qualité des hôtels sont un souci constant de la SDF. À l'aube des années 1970, elle se réjouit de l'inauguration des hôtels de « La Rose » et du « Duc Berthold », après l'ouverture de l'Hôtel Élite en 1967. En avril 1968, le Theater am Stalden est fondé par des étudiants de l'Université. Dès mai 1970, le Théâtre de la Cité, créé en 1960, dispose aussi d'une nouvelle salle en Basse-Ville.

Die Anzahl und die Qualität der Hotels sind ein ständiges Anliegen des Verkehrsvereins. Zu Beginn der 1970er Jahre begrüsst er die Eröffnung der Hotels «La Rose» und «Duc Berthold», nachdem 1967 das Hotel Élite eröffnet wurde. Im April 1968 wird von Studenten der Universität das Theater am Stalden gegründet. Ab Mai 1970 verfügt auch das 1960 gegründete «Théâtre de la Cité» über einen neuen Saal in der Unterstadt.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Benedikt Rast

Le théâtre du Stalden, avant 1975
Das Stalden-Theater, vor 1975

?!

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Le « plus beau Kellerthater de Suisse », situé à la rue de la Samaritaine 3 à Fribourg, est devenu un centre culturel de premier ordre, dont le rayonnement artistique dépasse largement les frontières cantonales.

– Freiburger Nachrichten, 2 octobre 1969

Das «schönste Kellertheater der Schweiz» an der Samaritergasse 3 in Freiburg ist zu einem Kulturzentrum ersten Ranges geworden, dessen künstlerische Ausstrahlung weit über die Kantonsgrenze hinausreicht.

– Freiburger Nachrichten, 2. Oktober 1969

Source / Quelle : BCU Fribourg, Leo et Micheline Hilber

Bar de l'Hôtel Élite en 1968
Das Hotel Elite im Jahr 1968

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG
TOURISME TOURISMUS
FREIBURG

125 Jahre ans

1972
—
Promoteur de la vie culturelle
Förderer des kulturellen Lebens

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Les publications de guides, plans et affiches touristiques constituent, année après année, les charges les plus élevées après celles dévolues au personnel.

Die Veröffentlichung von Reiseführern, Plänen und Plakaten für Touristen ist Jahr für Jahr nach den Personalkosten der grösste Kostenfaktor

« Le mieux-être des Fribourgeois reste un de nos buts essentiels ». En 1972, la SDF réaffirme sa « mission de promotion et d'améliorations de la vie culturelle fribourgeoise », surtout avec les concerts d'abonnement et la saison théâtrale « qui nous tiennent particulièrement à cœur ». Le soutien du département « Culture et tourisme » de la Ville est essentiel, en raison de « l'augmentation formidable des cachets des grands artistes, comme des orchestres ».

«Der höhere Lebensstandard der Freiburger bleibt eines unserer wichtigsten Ziele». 1972 bekräftigt der Verkehrsverein seine «Aufgabe, das Freiburger Kulturleben zu fördern und zu verbessern », vor allem mit den Abokonzerten und der Theatersaison, «die uns besonders am Herzen liegen». Die Unterstützung der Abteilung «Kultur und Tourismus» der Stadt sei aufgrund der «immensen Erhöhung der Gagen großer Künstler wie Orchester» von entscheidender Bedeutung.

SPECTACLES A L'ABONNEMENT ET EN PRELOCATION DE LA SAISON 1971/1972
****

Durant la saison 1971/1972 du théâtre à l'abonnement, le public fribourgeois a pu admirer 8 pièces, dont voici le détail:

- "Everything in the garden" (Tout dans le jardin), de E. Albee
- "Une fille dans ma soupe", de Terence Frisby
- "Les poissons rouges", de Jean Anouilh
- "Un sale égoiste", de Françoise Dorin,
- "Hadrien VII", de Peter Luke
- "Turlututu", de Marcel Achard
- "Le général inconnu" et "Le cosmonaute agricole", de René Obaldia
- "Le testament du chien", de Suassuno

Quant à la Société des concerts, elle a pour sa part organisé, dans le cadre de la même saison, les six manifestations ci-après:

- The Beaux Arts Trio de New-York
- Orchestre de chambre de Moscou, Direction R. Barchai
- Philharmonie Slovaque, Direction Ludovit Rajter
- Recital de piano Martha Argerich
- Orchestre de Berne, Direction Charles Dutoit, Soliste Bruno Gelber
- Ensemble Aurèle Nicolet, Christiane Jaccottet, Marçal Carvera, Heinz Holliger

En outre, l'Office du tourisme s'est chargé, toujours durant la saison 1971/1972, de la prélocation de pas moins de 35 spectacles divers, dont le théâtre allemand et diverses manifestations culturelles et de divertissement.

******

Source / Quelle : SDF

Programme des spectacles de la saison 1971-1972

programme des spectacles de la saison 1971-1972

Source / Quelle : BCU Fribourg

Flyer

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG TOURISME TOURISMUS FREIBURG

125 Jahre ans

1973

Loi sur le tourisme
Gesetz über den Tourismus

La loi sur le tourisme est acceptée par le Grand Conseil en 1973. Elle a pour but de favoriser le tourisme, son organisation et ses moyens de développement, tâches confiées à l'Union fribourgeoise du tourisme. La SDF devient une « société de développement reconnue » de l'UFT. Henri Droux cède sa place à Albert Bugnon à la direction du Bureau de la SDF, une année après le départ du président Marcel Guhl, qui était en place depuis 1955.

Das Tourismusgesetz wird 1973 vom Großen Rat angenommen. Es hat zum Ziel den Tourismus, seine Organisation und seine Entwicklungsmöglichkeiten zu fördern; diese Aufgaben werden dem Freiburger Tourismusverband übertragen. Der Verkehrsverein wird zu einer «anerkannten Entwicklungsgesellschaft» des FTV. Henri Droux übergibt die Leitung des Verkehsvereins an Albert Bugnon, ein Jahr nach dem Rücktritt des Präsidenten Marcel Guhl, der seit 1955 dieses Amt bekleidet hat.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

En 1973, l'Office du tourisme lance un tour de ville régulier et l'hôtellerie franchit pour la première fois le cap des 100'000 nuitées, mais on déplore un sous-équipement hôtelier.

1973 führt das Fremdenverkehrsamt eine regelmässige Stadtrundfahrt ein und die Hotellerie überschreitet zum ersten Mal die Marke von 10'0000 Übernachtungen, aber es wird eine ungenügende Ausstattung der Hotels beklagt.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Benedikt Rast

L'Hôtel de la Rose en 1970
Das Hotel «De la Rose» um 1970

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Benedikt Rast

L'Hôtel du Duc Berthold autour de 1970
Das Hotel «Duc Berthold» um 1970

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG
TOURISME TOURISMUS
FREIBURG

125 Jahre ans

1975

Les 75 ans
Das 75-jährige Jubiläum

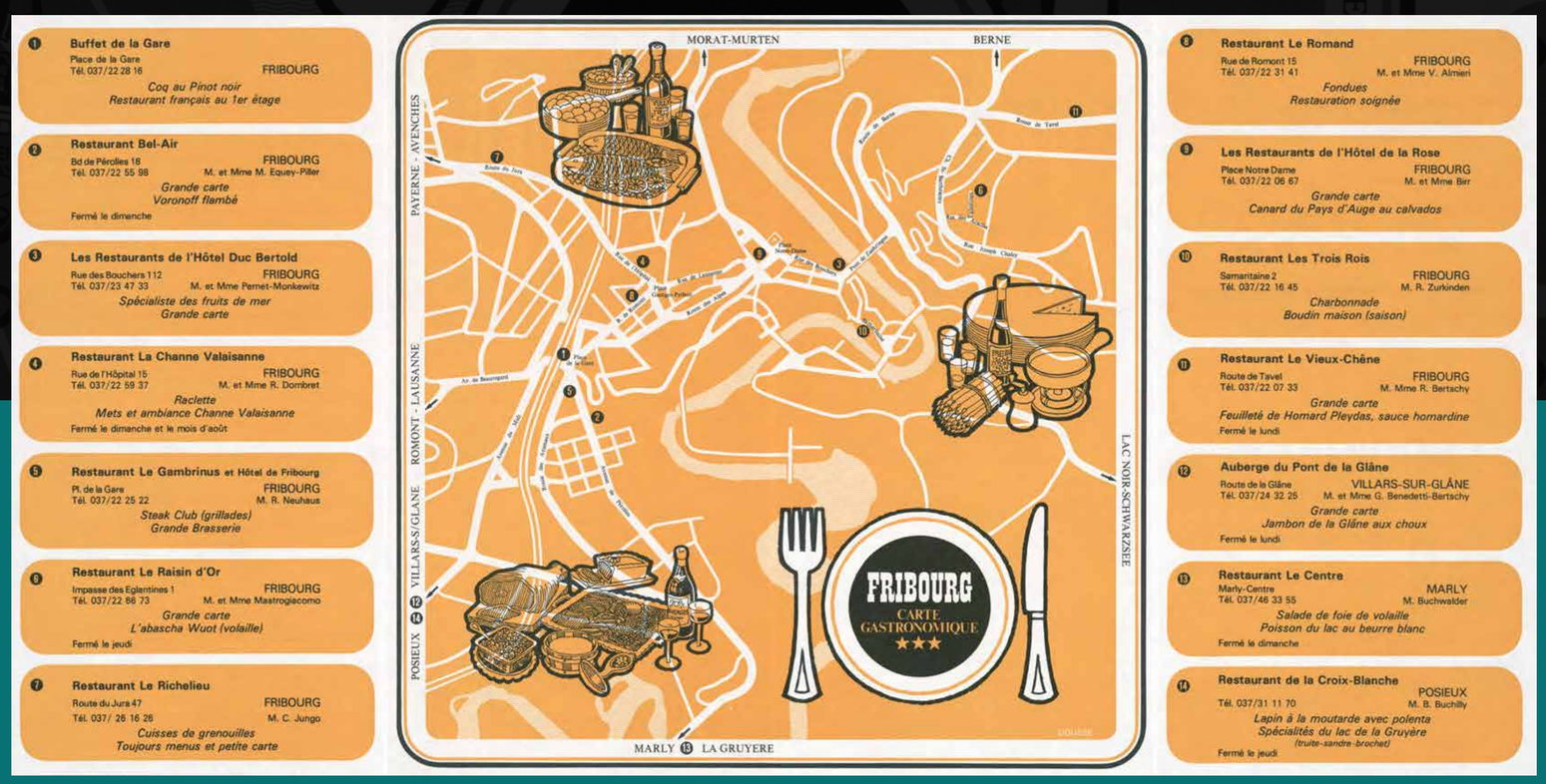
La SDF fête ses 75 ans et deux nouvelles manifestations suscitent un vif intérêt du public et de la presse : la Triennale internationale de la photographie et les Rencontres folkloriques internationales, dans lesquelles Fribourg Tourisme s'implique fortement. La SDF installe une signalisation touristique et les fontaines de la ville sont illuminées à leur tour. L'accès à la tour de la cathédrale est ouvert : 6000 personnes en profitent. Elles seront 8000 l'année suivante.

Der Verkehrsverein feiert sein 75-jähriges Bestehen und zwei neue Veranstaltungen wecken bei Publikum und Presse grosses Interesse: Die Internationale Triennale der Fotografie und die Internationalen Folkloretreffen, an denen sich Freiburg Tourismus stark beteiligt. Der Verkehrsverein richtet eine Beschilderung für Touristen ein und die Brunnen der Stadt werden ihrerseits ebenfalls beleuchtet. Der Zugang zum Turm der Kathedrale wird geöffnet: 6000 Personen nutzen die Gelegenheit. Im folgenden Jahr sind es 8000.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Après une première auberge de jeunesse à la pisciculture en 1968, Fribourg ouvre une autre auberge en 1976 dans les abris antiatomiques de l'école du Jura (3000 nuitées la première année). L'Office du tourisme se charge de sa gestion.

Nach einer ersten Jugendherberge in der Pisciculture im Jahr 1968 eröffnet Freiburg 1976 eine weitere Herberge in den Atomschutzbunkern der Juraschule (3000 Übernachtungen im ersten Jahr). Das Fremdenverkehrsamt übernimmt die Verwaltung.



Source / Quelle : Archives de la Ville de Fribourg

Plan de la ville édité en 1976 avec les propositions gastronomiques de Fribourg et environs.
1976 herausgegebener Stadtplan mit den gastronomischen Vorschlägen von Freiburg und Umgebung.

LA LIBERTÉ Mercredi 7 - Jeudi 8 mai 1975 SPECIAL 12

LA SOCIETE DE DEVELOPPEMENT

« FRIBOURG, MA VILLE » ou la petite histoire de la Société de développement

Par Albert BUGNON, directeur de l'Office du tourisme

Le président s'en va

Un brin d'histoire

De nombreux déménagements...

DU CANOTAGE SUR LE LAC DE PEROLLES

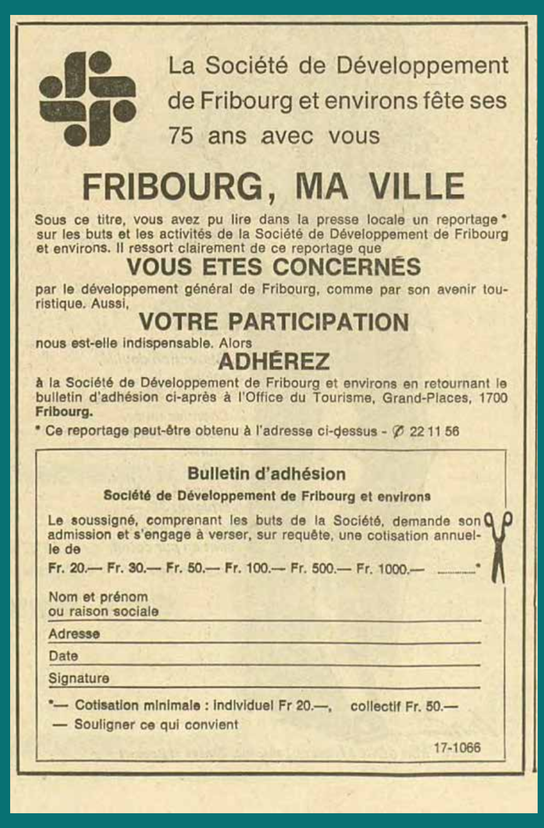
Du canotage avec bâteau à moteur sur le lac de Pérolles. Comme l'atteste cette carte postale, c'est ce qui était proposé en 1912, tant aux hôtes qu'aux habitants de la ville. A la base de cette initiative originale qui, à en croire la rareté du cinquantenaire, a rencontré un succès en 1912, se trouvait un membre de la société, M. Emile Schenker. Un apport touristique qui était pour la même sympathique mais certainement pas très rentable. (Photo Emile Schenker)

FRIBOURG-GAZETTE

La première page du premier numéro de « Fribourg-Gazette », première publication de la Société de développement. Citons un passage de l'article de première page qui explique le pourquoi de « Fribourg-Gazette » : « (...) nous n'avons dans nos montagnes ni grands hôtels, ni funiculaires, ni crémaillères, ni la cuisine surtout. Non, nous n'avons rien de tout ce que la moderne civilisation impose sur son passage. » C'était en 1920... (Photo tiré du rapport annuel 1945-1946)

Source / Quelle : BCU Fribourg

La Liberté, 7.05.1975



La Société de Développement de Fribourg et environs fête ses 75 ans avec vous

FRIBOURG, MA VILLE

Sous ce titre, vous avez pu lire dans la presse locale un reportage * sur les buts et les activités de la Société de Développement de Fribourg et environs. Il ressort clairement de ce reportage que

VOUS ETES CONCERNÉS

par le développement général de Fribourg, comme par son avenir touristique. Aussi,

VOTRE PARTICIPATION

nous est-elle indispensable. Alors

ADHÉREZ

à la Société de Développement de Fribourg et environs en retournant le bulletin d'adhésion ci-après à l'Office du Tourisme, Grand-Places, 1700 Fribourg.

* Ce reportage peut-être obtenu à l'adresse ci-dessus - Ø 22 11 56

Bulletin d'adhésion
Société de Développement de Fribourg et environs

Le soussigné, comprenant les buts de la Société, demande son admission et s'engage à verser, sur requête, une cotisation annuelle de

Fr. 20.— Fr. 30.— Fr. 50.— Fr. 100.— Fr. 500.— Fr. 1000.— ..... *

Nom et prénom
ou raison sociale

Adresse

Date

Signature

*— Cotisation minimale : individuel Fr 20.—, collectif Fr. 50.—
— Souligner ce qui convient

17-1066

Source / Quelle : BCU Fribourg

La Liberté, 14.05.1975

conception : agence-mint.ch

1977

Ouverture de l’Eurotel
Das Eurotel wird eröffnet.

Durant les années 70, le tourisme de congrès est une préoccupation constante. L’ouverture de l’Eurotel, en 1977, est vue par la SDF comme « la plus importante mutation » de l’histoire de l’hôtellerie fribourgeoise. Elle porte le nombre de lits à 700, «dont 500 avec confort». La SDF appelle de ses vœux la création du Centre de spectacles et de congrès prévu pour compléter l’Eurotel. Mais le sujet fait polémique. Le projet ne verra jamais le jour.
Während der 1970er Jahre ist der Kongresstourismus ein ständiges Anliegen. Die Eröffnung des Eurotels im Jahr 1977 wird vom Verkehrsverein als «der wichtigste Umbruch» in der Geschichte der Freiburger Hotellerie angesehen. Die Bettenzahl erhöht sich auf 700 Hotelbetten, «davon 500 mit Komfort».
Der Verkehrsverein wünscht dringend die Schaffung des geplanten Veranstaltungs- und Kongresszentrums als Ergänzung zum Eurotel. Das Thema ist jedoch umstritten. Das Projekt wird nie verwirklicht.

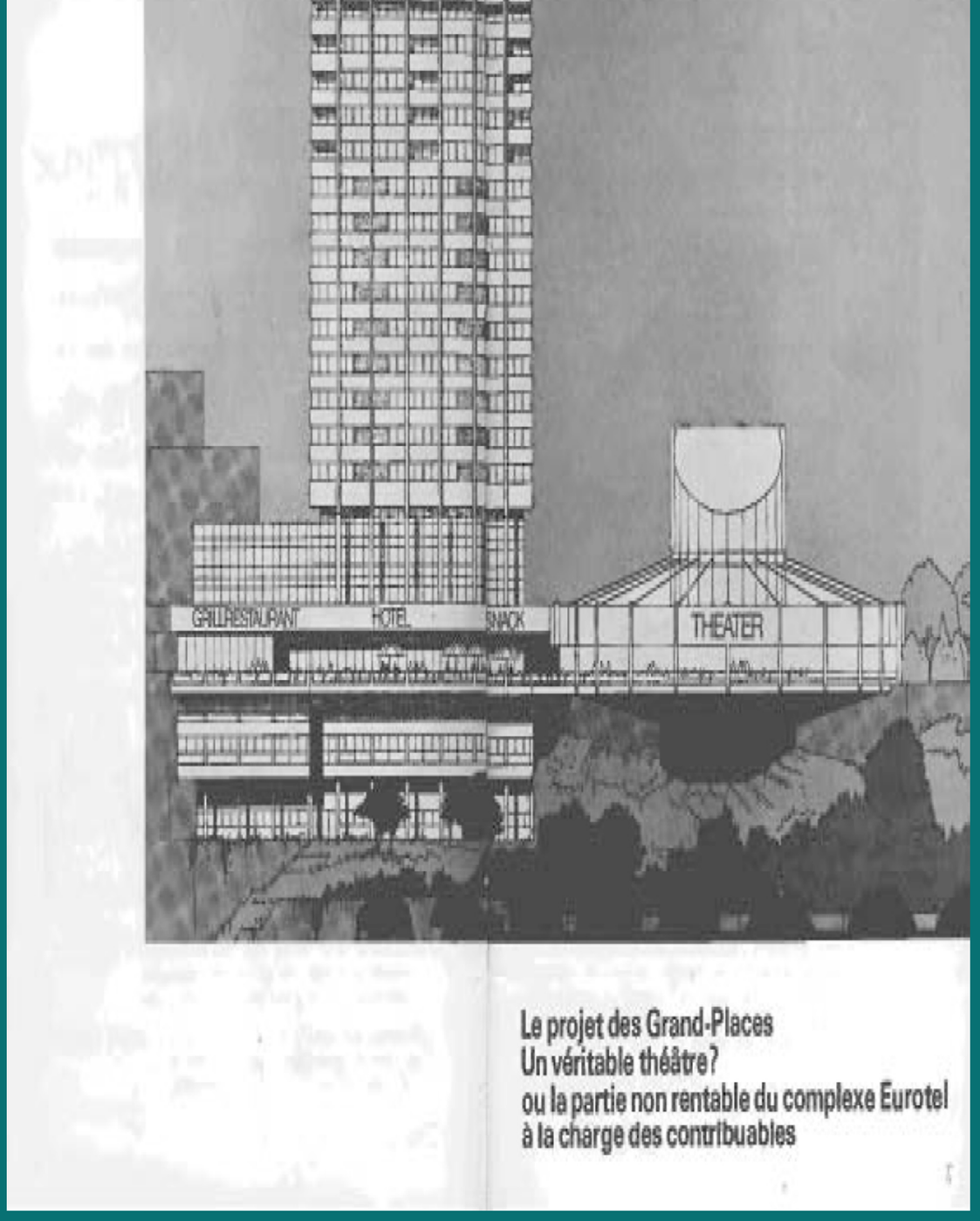
LE QUIZ DE FRIBOURG…
DAS FREIBURG-QUIZ…

Dans la section précédente, sur le panneau consacré à l’urbanisme et à la circulation, vous pouvez observer une photographie prise sous le même angle. Qu’est-ce qui a changé ?

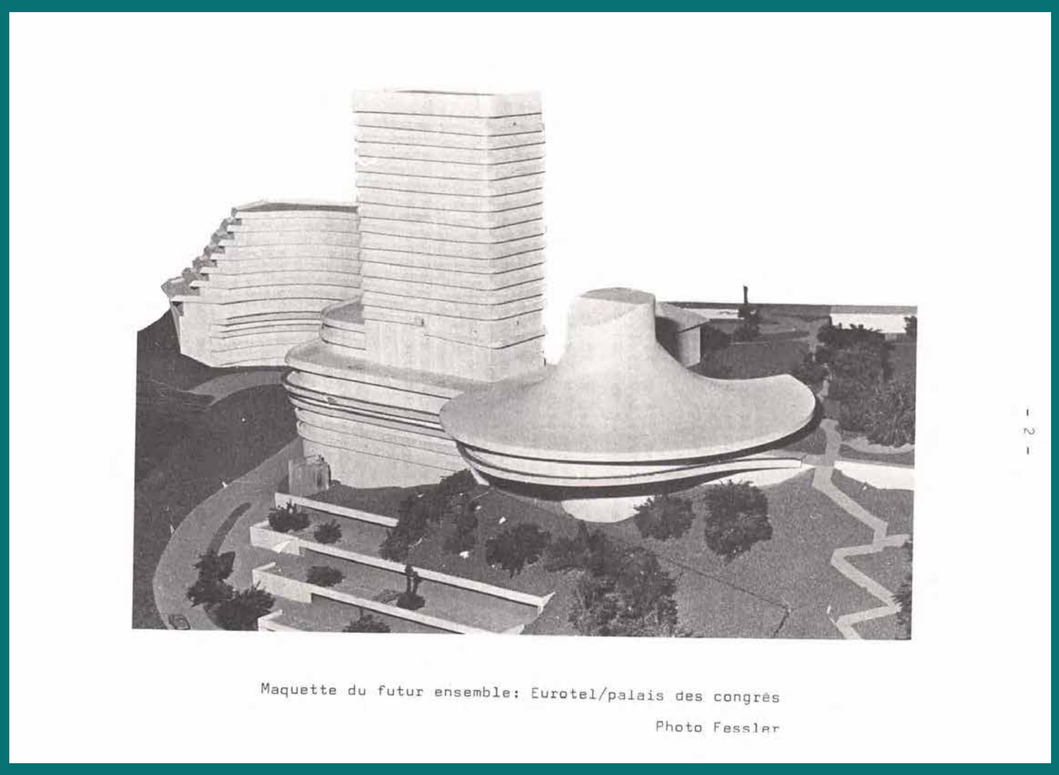
Im vorherigen Abschnitt, auf der Tafel über Stadtplanung und Verkehr, sehen Sie ein Foto, das aus demselben Winkel aufgenommen wurde. Was hat sich geändert?

13 étages
13 Stockwerke

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Leo et Micheline Hilber



Source / Quelle : Pro Fribourg



Source / Quelle : Fribourg Tourisme

Maquette de l’Eurotel et du Centre de spectacles et de congrès parue dans le rapport annuel de la SDF en 1975.
conception : agence-mint.ch

Modell des Eurotels und des Veranstaltungs- und Kongresszentrums, erschienen 1975 im Jahresbericht des Verkehrsvereins.

Image parue dans Pro Fribourg en mars 1977. Pro Fribourg, fondé en 1964, s’oppose à la construction du Centre de spectacles et de congrès. Une « opposition sentimentale », juge la SDF.

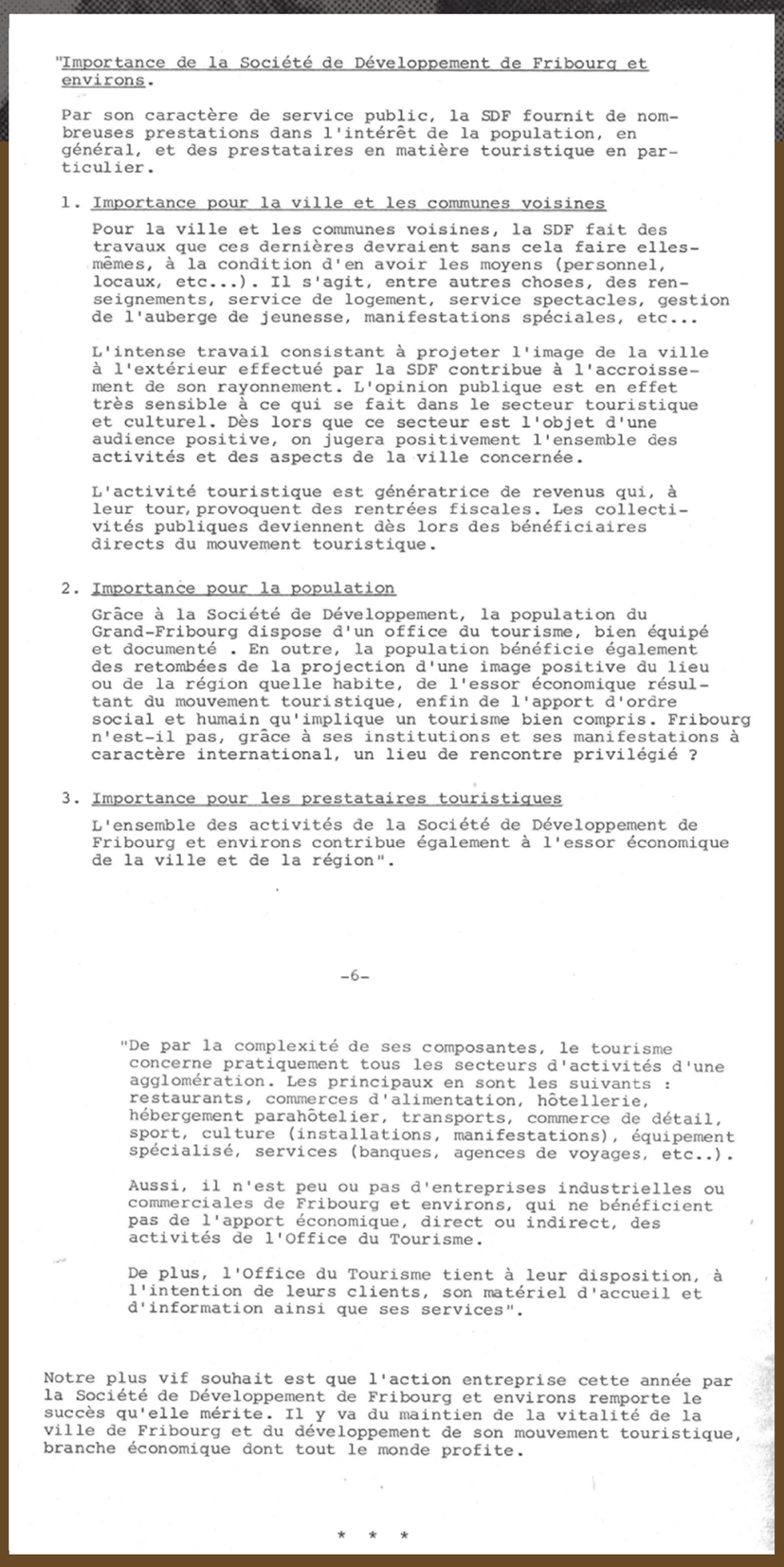
Bild, erschienen im März 1977. Pro Freiburg/Pro Fribourg, 1964 gegründet, ist gegen den Bau des Show- und Kongresszentrums. Ein «sentimentaler Widerstand», urteilt der Verkehrsverein.

1981

500e anniversaire de l’entrée dans la Confédération
500. Jahrestag des Beitritts zur Eidgenossenschaft

Au début des années 80, la Société de développement de Fribourg et environs s’engage fortement pour faire mieux connaître son rôle de « service public à disposition de l’ensemble de la population de l’agglomération ». Elle recrute de nouveaux membres et aborde toutes les communes de la « région du Grand Fribourg » pour leur proposer de la rejoindre. Objectif : améliorer la mise en valeur du patrimoine touristique commun. Elle s’engage fortement dans la commémoration des 500 ans de l’entrée de Fribourg dans le Confédération en 1981. La patinoire de Saint-Léonard et la Salle de Sainte-Croix ouvrent leurs portes en 1982.

Anfang der 80er Jahre setzt sich die Entwicklungsgesellschaft von Freiburg und Umgebung stark dafür ein ihre Rolle als «öffentlicher Dienst, der der gesamten Bevölkerung der Agglomeration zur Verfügung steht», besser bekannt zu machen. Sie wirbt neue Mitglieder an und geht auf alle Gemeinden der «Region Gross-Freiburg» zu, um ihnen nahezulegen ihr beizutreten. Ziel: Das gemeinsame touristische Erbe besser zur Geltung zu bringen. Sie engagiert sich stark bei den Feierlichkeiten zum 500-jährigen Jubiläum des Beitritts von Freiburg zur Eidgenossenschaft im Jahr 1981. Das Eisstadion in Saint-Léonard und der Saal in Sainte-Croix öffnen 1982 ihre Türen.



"Importance de la Société de Développement de Fribourg et environs.

Par son caractère de service public, la SDF fournit de nombreuses prestations dans l'intérêt de la population, en général, et des prestataires en matière touristique en particulier.

1. Importance pour la ville et les communes voisines

Pour la ville et les communes voisines, la SDF fait des travaux que ces dernières devraient sans cela faire elles-mêmes, à la condition d'en avoir les moyens (personnel, locaux, etc...). Il s'agit, entre autres choses, des renseignements, service de logement, service spectacles, gestion de l'auberge de jeunesse, manifestations spéciales, etc...

L'intense travail consistant à projeter l'image de la ville à l'extérieur effectué par la SDF contribue à l'accroissement de son rayonnement. L'opinion publique est en effet très sensible à ce qui se fait dans le secteur touristique et culturel. Dès lors que ce secteur est l'objet d'une audience positive, on jugera positivement l'ensemble des activités et des aspects de la ville concernée.

L'activité touristique est génératrice de revenus qui, à leur tour, provoquent des rentrées fiscales. Les collectivités publiques deviennent dès lors des bénéficiaires directs du mouvement touristique.

2. Importance pour la population

Grâce à la Société de Développement, la population du Grand-Fribourg dispose d'un office du tourisme, bien équipé et documenté . En outre, la population bénéficie également des retombées de la projection d'une image positive du lieu ou de la région quelle habite, de l'essor économique résultant du mouvement touristique, enfin de l'apport d'ordre social et humain qu'implique un tourisme bien compris. Fribourg n'est-il pas, grâce à ses institutions et ses manifestations à caractère international, un lieu de rencontre privilégié ?

3. Importance pour les prestataires touristiques

L'ensemble des activités de la Société de Développement de Fribourg et environs contribue également à l'essor économique de la ville et de la région".

-6-

"De par la complexité de ses composantes, le tourisme concerne pratiquement tous les secteurs d'activités d'une agglomération. Les principaux en sont les suivants : restaurants, commerces d'alimentation, hôtellerie, hébergement parahôtelier, transports, commerce de détail, sport, culture (installations, manifestations), équipement spécialisé, services (banques, agences de voyages, etc..).

Aussi, il n'est peu ou pas d'entreprises industrielles ou commerciales de Fribourg et environs, qui ne bénéficient pas de l'apport économique, direct ou indirect, des activités de l'Office du Tourisme.

De plus, l'Office du Tourisme tient à leur disposition, à l'intention de leurs clients, son matériel d'accueil et d'information ainsi que ses services".

Notre plus vif souhait est que l'action entreprise cette année par la Société de Développement de Fribourg et environs remporte le succès qu'elle mérite. Il y va du maintien de la vitalité de la ville de Fribourg et du développement de son mouvement touristique, branche économique dont tout le monde profite.

* * *

Source / Quelle : SDF

Dans son rapport 1981, la Société de développement explique l’importance de ses activités pour la région.

In ihrem Bericht 1981 erklärt die Entwicklungsgesellschaft die Bedeutung ihrer Aktivitäten für die Region.

Les Rencontres Folkloriques Internationales : un festival de haute valeur qui apporte beaucoup au rayonnement international de Fribourg.

Source / Quelle : SDF

Fribourg Tourisme s’implique fortement dans les Rencontres folkloriques internationales créées en 1975.

Freiburg Tourismus engagiert sich stark für die 1975 gegründeten Internationalen Folkloretreffen.

Source / Quelle : SDF

Vue aérienne de Fribourg autour de 1980.
Luftaufnahme von Freiburg um 1980.

LE QUIZ DE FRIBOURG…
DAS FREIBURG-QUIZ…

En quelle année le canton de Fribourg est-il entré dans la Confédération helvétique ?

In welchem Jahr tritt der Kanton Freiburg der Schweizerischen Eidgenossenschaft bei?

La Cathédrale
Die Kathdrale

conception : agence-mint.ch

1983

Tourisme de congrès
Kongresstourismus

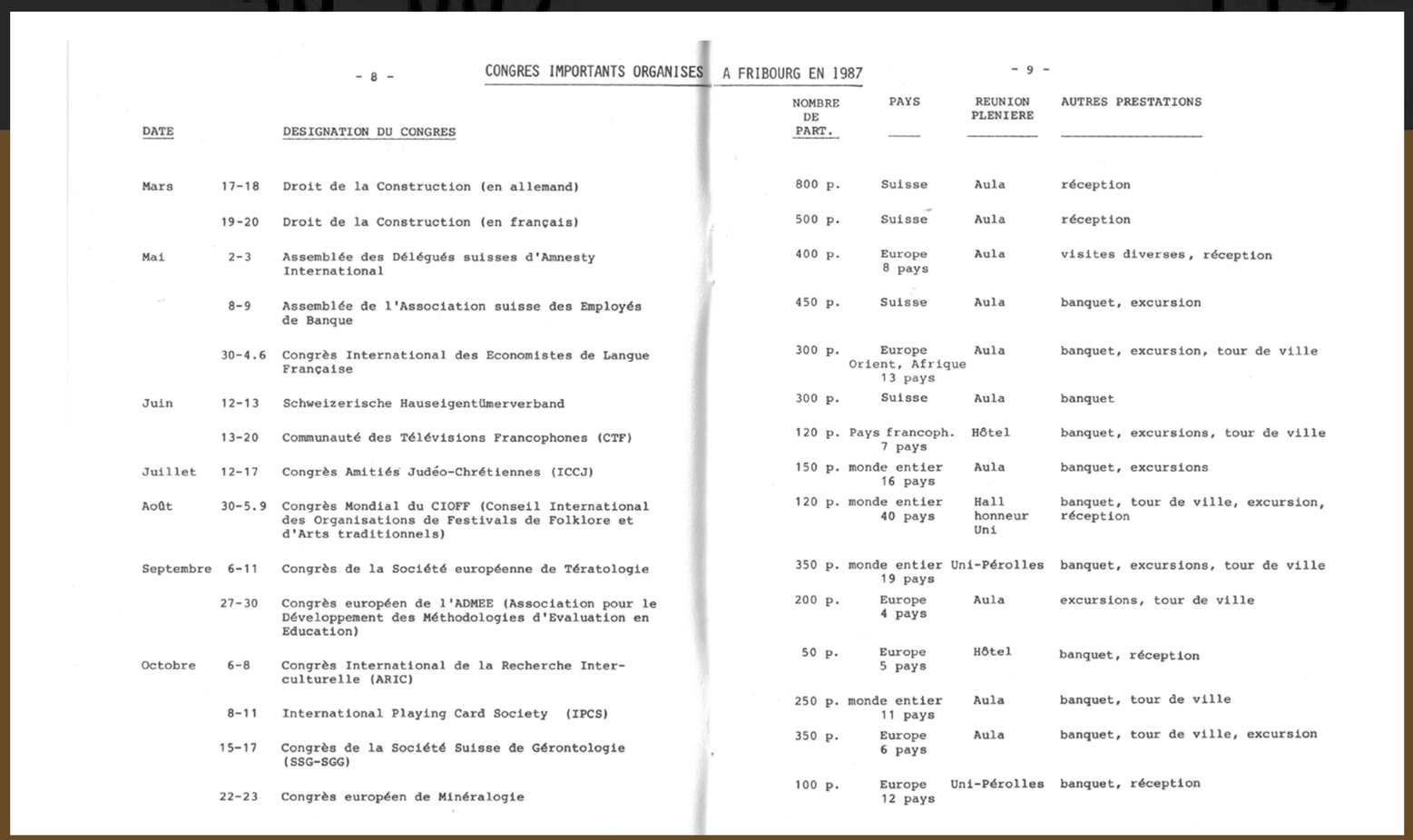
Durant toute la décennie, le tourisme de congrès est un projet phare. En 1983, la SDF met sur pied un groupe d'étude sur les équipements nécessaires. En 1986, elle se réjouit de l'organisation d'un concours d'architecture en vue de la réalisation sur le Plateau de Pérolles «d'un complexe destiné aux activités de masse», qu'elle envisage comme l'« épine dorsale » nécessaire pour bénéficier de l'élan du tourisme de congrès. Elle déplore l'absence d'une grande salle de spectacles et souhaite de nouveaux hôtels. Le rapport 1987 note que « Fribourg est une ville de congrès importante, dans la catégorie des congrès de taille moyenne ». Avec les autorités, la SDF thématise aussi l'importance économique du tourisme.

Während des gesamten Jahrzehnts ist der Kongresstourismus ein Vorzeigeprojekt. 1983 setzt der Verkehsrverein eine Studiengruppe ein, die sich mit den erforderlichen Einrichtungen befasst. 1986 begrüßte er die Durchführung eines Architekturwettbewerbs, um auf dem Plateau-de-Pérolles «einen Komplex für Massenaktivitäten» zu errichten, der als notwendiges «Rückgrat» erachtet wird, um vom Aufschwung des Kongresstourismus zu profitieren. Er bemängelt das Fehlen eines großen Veranstaltungssaals und wünscht sich neue Hotels. Im Bericht von 1987 wird festgestellt, dass «Freiburg eine wichtige Kongressstadt in der Kategorie der mittelgroßen Kongresse ist». Gemeinsam mit den Behörden thematisiert der Verkehrsverein auch die wirtschaftliche Bedeutung des Tourismus.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Aujourd'hui encore, Fribourg Tourisme et Région coordonne la réservation des hôtels pour les congressistes. En 1987, sur les 116'000 nuitées fribourgeoise, l'Office s'est chargé de la réservation de 16'000 nuitées.

Noch zum heutigen Tage koordiniert Freiburg Tourismus und Region die Buchung der Hotels für die Kongressteilnehmer. Im Jahr 1987 kümmert sich das Amt um die Reservierung von 16.000 der 116.000 Übernachtungen in Freiburg.



- 8 -

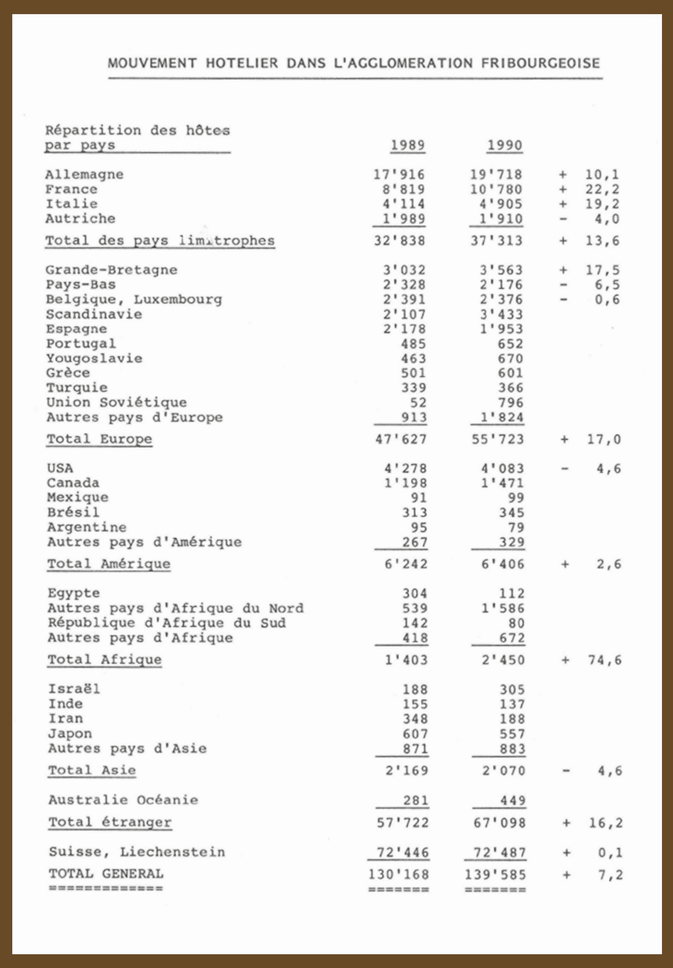
CONGRES IMPORTANTS ORGANISES A FRIBOURG EN 1987

- 9 -

DATE		DESIGNATION DU CONGRES	NOMBRE DE PART.	PAYS	REUNION PLENIERE	AUTRES PRESTATIONS
Mars	17-18	Droit de la Construction (en allemand)	800 p.	Suisse	Aula	réception
	19-20	Droit de la Construction (en français)	500 p.	Suisse	Aula	réception
Mai	2-3	Assemblée des Délégués suisses d'Amnesty International	400 p.	Europe 8 pays	Aula	visites diverses, réception
	8-9	Assemblée de l'Association suisse des Employés de Banque	450 p.	Suisse	Aula	banquet, excursion
	30-4.6	Congrès International des Economistes de Langue Française	300 p.	Europe Orient, Afrique 13 pays	Aula	banquet, excursion, tour de ville
Juin	12-13	Schweizerische Hauseigentümerverband	300 p.	Suisse	Aula	banquet
	13-20	Communauté des Télévisions Francophones (CTF)	120 p.	Pays francoph. 7 pays	Hôtel	banquet, excursions, tour de ville
Juillet	12-17	Congrès Amitiés Judéo-Chrétiennes (ICCJ)	150 p.	monde entier 16 pays	Aula	banquet, excursions
Août	30-5.9	Congrès Mondial du CIOFF (Conseil International des Organisations de Festivals de Folklore et d'Arts traditionnels)	120 p.	monde entier 40 pays	Hall honneur Uni	banquet, tour de ville, excursion, réception
Septembre	6-11	Congrès de la Société européenne de Tératologie	350 p.	monde entier 19 pays	Uni-Pérolles	banquet, excursions, tour de ville
	27-30	Congrès européen de l'ADMEE (Association pour le Développement des Méthodologies d'Evaluation en Education)	200 p.	Europe 4 pays	Aula	excursions, tour de ville
Octobre	6-8	Congrès International de la Recherche Interculturelle (ARIC)	50 p.	Europe 5 pays	Hôtel	banquet, réception
	8-11	International Playing Card Society (IPCS)	250 p.	monde entier 11 pays	Aula	banquet, tour de ville
	15-17	Congrès de la Société Suisse de Gérontologie (SSG-SGG)	350 p.	Europe 6 pays	Aula	banquet, tour de ville, excursion
	22-23	Congrès européen de Minéralogie	100 p.	Europe 12 pays	Uni-Pérolles	banquet, réception

Source / Quelle : SDF

Liste des congrès importants de l'année 1987.
Liste der wichtigen Kongresse des Jahres 1987.



MOUVEMENT HOTELIER DANS L'AGGLOMERATION FRIBOURGEOISE

Répartition des hôtes par pays	1989	1990	
Allemagne	17'916	19'718	+ 10,1
France	8'819	10'780	+ 22,2
Italie	4'114	4'905	+ 19,2
Autriche	1'989	1'910	- 4,0
Total des pays limitrophes	32'838	37'313	+ 13,6
Grande-Bretagne	3'032	3'563	+ 17,5
Pays-Bas	2'328	2'176	- 6,5
Belgique, Luxembourg	2'391	2'376	- 0,6
Scandinavie	2'107	3'433	
Espagne	2'178	1'953	
Portugal	485	652	
Yougoslavie	463	670	
Grèce	501	601	
Turquie	339	366	
Union Soviétique	52	796	
Autres pays d'Europe	913	1'824	
Total Europe	47'627	55'723	+ 17,0
USA	4'278	4'083	- 4,6
Canada	1'198	1'471	
Mexique	91	99	
Brésil	313	345	
Argentine	95	79	
Autres pays d'Amérique	267	329	
Total Amérique	6'242	6'406	+ 2,6
Egypte	304	112	
Autres pays d'Afrique du Nord	539	1'586	
République d'Afrique du Sud	142	80	
Autres pays d'Afrique	418	672	
Total Afrique	1'403	2'450	+ 74,6
Israël	188	305	
Inde	155	137	
Iran	348	188	
Japon	607	557	
Autres pays d'Asie	871	883	
Total Asie	2'169	2'070	- 4,6
Australie Océanie	281	449	
Total étranger	57'722	67'098	+ 16,2
Suisse, Liechenstein	72'446	72'487	+ 0,1
TOTAL GENERAL	130'168	139'585	+ 7,2

Source / Quelle : SDF

Nombre de nuitées hôtelière par provenance en 1989 et 1990.

Anzahl der Hotelübernachtungen nach Herkunft in den Jahren 1989 und 1990.

Année	Suisses	Etrangers	Général	Indice
1980	47'801	54'163	101'964	100
1981	46'346	59'174	105'520	103
1982	56'003	58'004	114'007	112
1983	59'463	55'709	115'172	113
1984	50'578	56'037	106'615	105
1985	43'218	62'041	105'259	103
1986	57'141	51'434	108'575	107
1987	61'895	54'153	116'048	114
1988	69'718	50'007	119'725	117
1989	72'446	57'722	130'168	127
1990	72'487	67'098	139'585	137

Source / Quelle : SDF

Statistiques des nuitées hôtelières entre 1980 et 1990. Pour comparaison, en 2023, les hôtels du district de la Sarine ont décompté 167'000 nuitées en 2023.

Statistik der Hotelübernachtungen zwischen 1980 und 1990. Zum Vergleich: Im Jahr 2023 zählten die Hotels im Saanebezirk 167'000 Übernachtungen.

conception : agence-mint.ch

1986

Introduction d'une vignette pour les membres
Einführung einer Vignette für Mitglieder

Association privée, la SDF a toujours à cœur de mettre ses membres en valeur. En 1986, elle lance une vignette qui permet à ces derniers de faire savoir qu'ils soutiennent le développement touristique de la région. La diversité et l'intensité de ses tâches sont aussi des caractéristiques constantes. Les titres de chapitres du rapport des activités de 1985 laissent bien saisir cette diversité :

- **Administration**
- **Auberge de jeunesse**
- **Tour de la Cathédrale**
- **Triennale internationale de la photographie**
- **Festival de musique sacrée**
- **Publications (on en dénombre une vingtaine)**
- **Tour de ville**
- **Rencontres folkloriques internationales**
- **Groupe de travail congrès**
- **Passeport-vacances**
- **Tourisme pédestre**
- **Comptoir de Morat**
- **Comptoir de Fribourg**
- **Festival du Belluard**
- **Championnat du monde de hockey sur glace, Groupe B**
- **Saison théâtrale**
- **Autres spectacles**
- **Service suisse de voyages pour étudiants**
- **Participation à diverses organisations (une quinzaine)**

Als private Vereinigung ist der Verkehrsverein stets darauf bedacht, seine Mitglieder besser in den Vordergrund zu stellen. Im Jahr 1986 führt er eine Vignette ein, mit der seine Mitglieder zeigen können, dass sie die touristische Entwicklung der Region unterstützen. Auch die Vielfalt und Intensität seiner Aufgaben sind durchgängige Merkmale. Die Kapitelüberschriften des Tätigkeitsberichts von 1985 lassen diese Vielfalt gut erkennen :

- Verwaltung
- Jugendherberge
- Turm der Kathedrale
- Internationale Triennale der Fotografie
- Festival für geistliche Musik
- Veröffentlichungen (etwa 20 an der Zahl)
- Stadtrundfahrten
- Internationale Folkloretreffen
- Arbeitsgruppen für Kongresse
- Ferienpass
- Wandertourismus
- Murtenmesse
- Freiburger Messe
- Belluard Festival
- Eishockey-Weltmeisterschaft, Gruppe B
- Theatersaison
- Andere Aufführungen
- Schweizerischer Reisedienst für Studierende
- Teilnahme an verschiedenen Organisationen (ca. 15)

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

En 1985, dans le cadre de la Triennale de la photographie, le secteur des fortifications dans lequel vous vous trouvez est ouvert au public. La SDF souhaite alors une ouverture permanente. Il faudra attendre 2018.

1985 wird im Rahmen der Triennale der Fotografie der Bereich der Festungsanlagen, in dem Sie sich befinden, für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Der Verkehrsverein wünscht sich daraufhin eine konstante Öffnung. Es wird bis 2018 dauern.

Source / Quelle : SDF

L'Office du tourisme déménage au Square des places en mai 1986.

Das Fremdenverkehrsamt zieht im Mai 1986 zum Square des Places um.

Source / Quelle : SDF

La première vignette pour les membres en 1986.
Die erste Vignette für Mitglieder im Jahr 1986.

Source / Quelle : 2024, Fribourg Tourisme et Région

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG TOURISME TOURISMUS FREIBURG

125 Jahre ans

1980-1988

La culture s’étoffe
Die Kultur wird umfangreicher

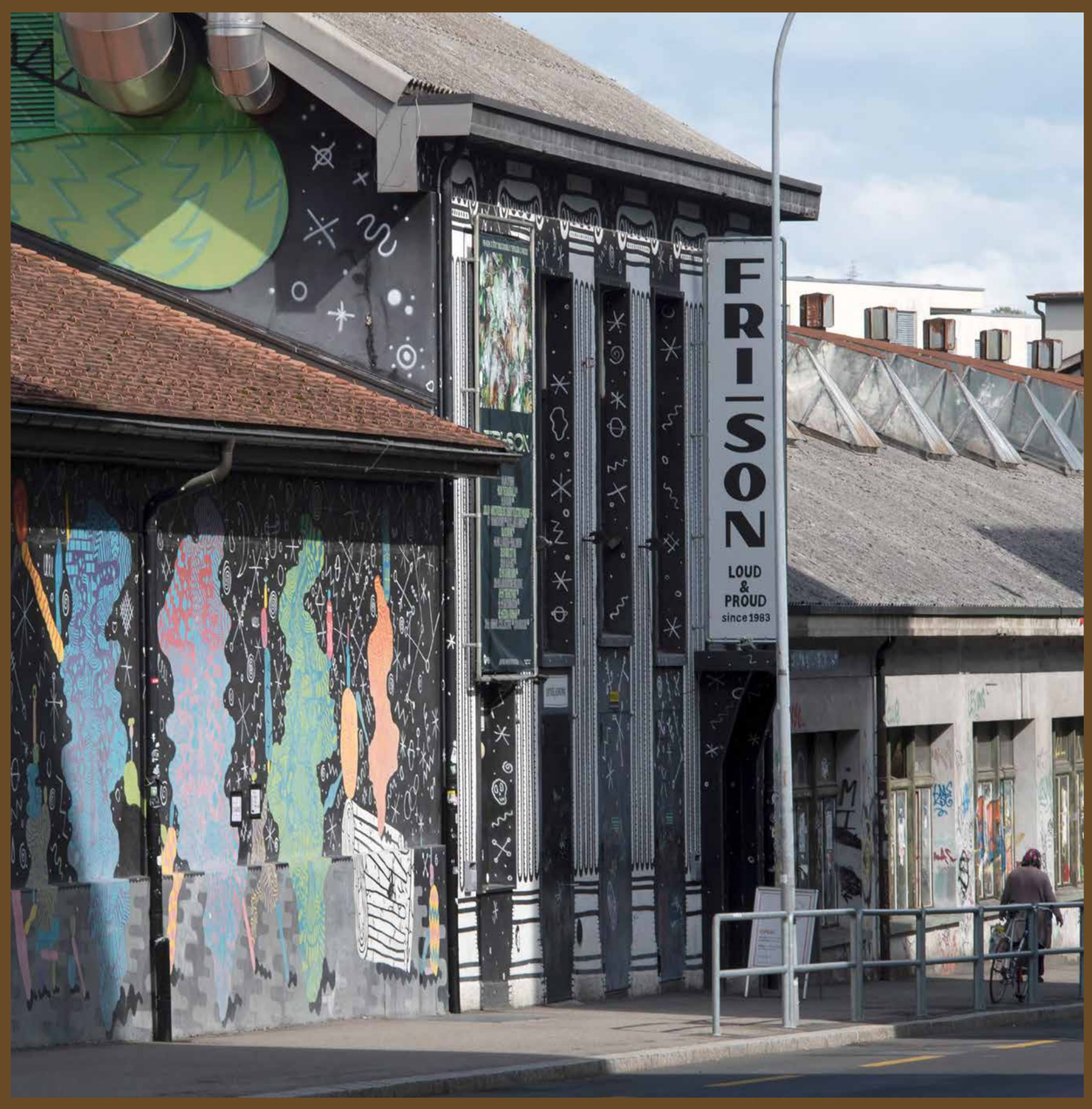
En 1978, le rapport annuel titre : « Tourisme en ville : le romantisme ne suffit plus ». Il appelle de ses vœux une politique d’animations. Les années 80 verront naître beaucoup de nouvelles activités. De 1979 à 1981, le Musée d’art et d’histoire obtient une nouvelle extension. Fri-Art est fondé en 1981, le Belluard Bollwerk International et Fri-Son en 1983, Le Musée de la marionnette en 1985, le Musée Suisse de la Machine à coudre (et des objets insolite) en 1986 (à Givisiez). Toujours à Givisiez, l’Escale ouvre une salle de banquet de 600 places en 1987 et Le Théâtre des Osses s’installe en 1989. La nouvelle auberge de jeunesse, des salles de réunions et une cave sont inaugurées à l’Hôpital des bourgeois en 1988. L’Hôtel Au Parc ouvre ses portes en 1989 avec 140 lits 4 étoiles.

1978 lautet der Titel des Jahresberichts : «Tourismus in der Stadt: Romantik reicht nicht mehr aus». Er fordert eine Politik der Animation. In den 1980er Jahren werden viele neue Aktivitäten ins Leben gerufen. Von 1979 bis 1981 erhält das Museum für Kunst und Geschichte einen neuen Anbau. «Fri-Art» wird 1981 gegründet, das «Belluard Bollwerk International» und «Fri-Son» 1983, das Marionettenmuseum 1985, das Nähmaschinenmuseum Wassmer 1986 (in Givisiez). Ebenfalls in Givisiez eröffnete 1987 die «Escale» einen Bankettsaal mit 600 Plätzen und 1989 zieht das Theater «Des Osses» ein. Im Bürgerspital werden 1988 die neue Jugendherberge, Versammlungsräume und ein Keller eingeweiht. Das Hotel «Du Parc» eröfffnet 1989 mit 140 Vier-Sterne-Betten.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

En 1988, la SDF se réjouit : Au « palmarès du dynamisme » publié par le mensuel économique AGEFI, Fribourg se situe au 5e rang sur 98 villes suisses.

1988 freut sich der Verkehrsverein: Im «Palmarès du dynamisme» (Dynamik-Rangliste), die von der monatlichen Wirtschaftszeitung AGEFI veröffentlicht wird, belegt Freiburg den 5. Platz von 98 Schweizer Städten.



Source / Quelle : Charly Rappo

Fri-Son, qui a ouvert ses portes en 1983, a accueilli la soirée officielle des 125 ans de Fribourg Tourisme et Région.

Fri-Son, das 1983 seine Türen öffnet, ist Gastgeber der offiziellen Abendgesellschaft der 125-Jahr-Feier von Freiburg Tourismus und Region.

Source / Quelle : BCU Fribourg, Fonds Leo et Micheline Hilber

Le Musée de la marionnette ouvre ses portes en 1985.

Das Figurentheater-Museem öffnet 1985 seine Pforten.

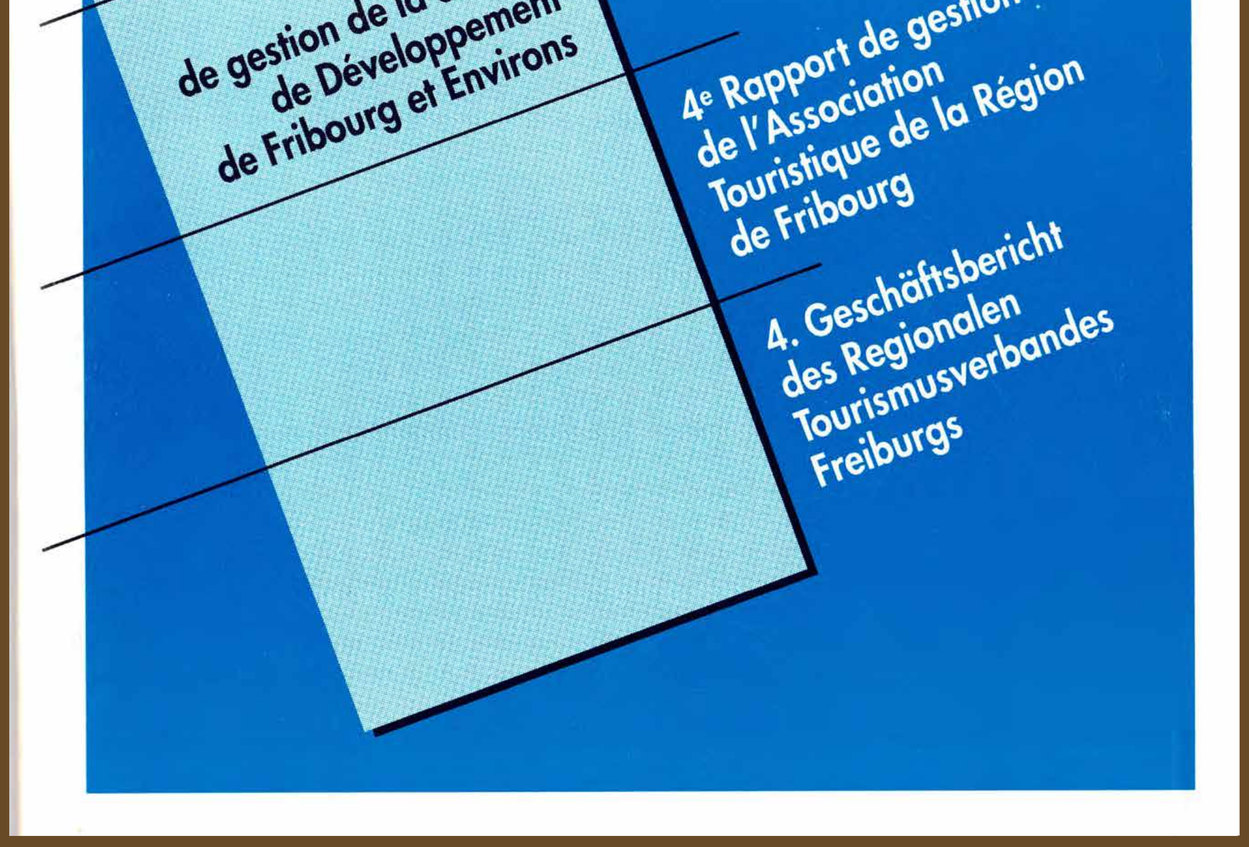
conception : agence-mint.ch

1990

Nouvelle loi sur le tourisme
Neues Tourismusgesetz

En application de la nouvelle loi sur le tourisme de 1990, l'Association touristique de la Région de Fribourg est créée en 1991 et les statuts de la Société de développement de Fribourg et environs sont révisés en 1992 : désormais, « ses activités s'étendent sur le territoire des communes de Corminboeuf, Fribourg, Givisiez, Granges-Paccot, Grolley, Matran, Rossens et Villars-sur-Glâne. » En 1995, l'Association Touristique de la Région compte 11 communes et cherche à en attirer d'autres.

In Anwendung des neuen Tourismusgesetzes von 1990 werden 1991 die Touristikvereinigung der Region Freiburg gegründet und 1992 die Statuten der Entwicklungsgesellschaft Freiburg und Umgebung überarbeitet: Von nun an «erstrecken sich ihre Aktivitäten auf das Gebiet der Gemeinden Corminboeuf, Freiburg, Givisiez, Granges-Paccot, Grolley, Matran, Rossens und Villars-sur-Glâne». 1995 umfasst die «Association Touristique de la Région» 11 Gemeinden und ist mit anderen im Gespräch.



Source / Quelle : Fribourg Tourisme

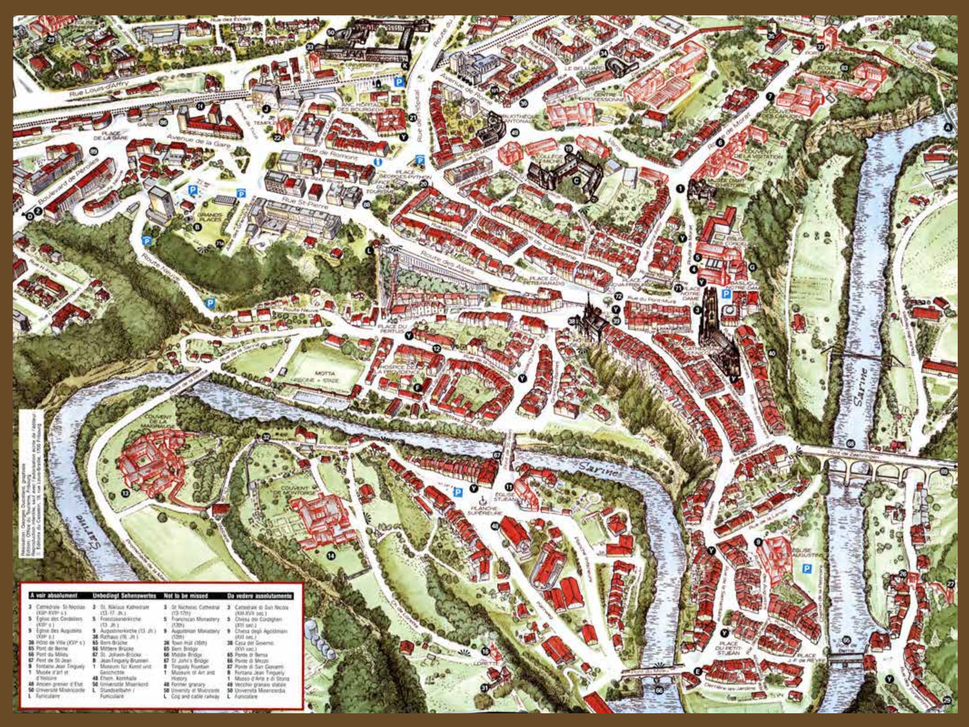
À partir de 1995, le Rapport de gestion de la Société de développement de Fribourg et environs contient également celui de l'Association Touristique de la Région de Fribourg.

Ab 1995 enthält der Geschäftsbericht der Entwicklungsgesellschaft von Freiburg und Umgebung auch den des des Tourismusverbands der Region Freiburg.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

En 1990, juste après les Championnats du monde de hockey sur glace du Groupe A organisés à Berne et Fribourg, deux des meilleurs joueurs du monde, Slava Bykov et Andrei Khomutov, sont engagés par Fribourg Gottéron. L'événement marque tout le canton et figure dans le rapport annuel de la SDF.

1990, kurz nach der Eishockey-Weltmeisterschaft der Gruppe A, ausgerichtet in Bern und Freiburg, werden zwei der besten Spieler der Welt, Slava Bykov und Andrei Khomutov, von «Fribourg Gottéron» engagiert. Das Ereignis prägt den ganzen Kanton und wird im Jahresbericht des Verkehrsvereins aufgeführt.



Source / Quelle : Archives de la ville de Fribourg

Plan de ville de 1991
Stadtplan von 1991

1998
—
Ouverture de Forum Fribourg
Eröffnung von Forum Fribourg

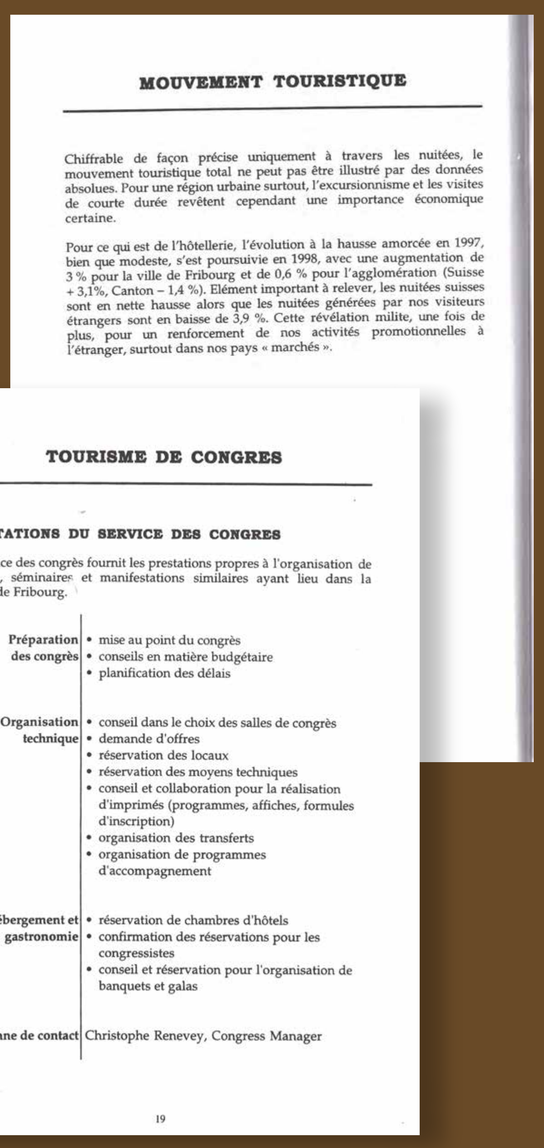
Les projets de centre des congrès des Grand-Places – avec l'Eurotel – et de Pérolles n'ont jamais vu le jour et, en 1993, une « spectaculaire initiative » est lancée, qui aboutira à l'ouverture de Forum Fribourg à la fin de l'année 1998. Aux yeux de la SDF, c'est une évolution majeure pour le tourisme de congrès. En 1997, Fribourg Tourisme adhère à l'Association suisse des villes de congrès. Durant toute la décennie, on regrette le manque de chambres d'hôtel.

Die Projekte für ein Kongresszentrum auf den Grand-Places mit dem Eurotel und in Pérolles wurden nie verwirklicht. 1993 wird eine «spektakuläre Initiative» lanciert, die Ende 1998 zur Eröffnung des Forum Fribourg führen sollte. In den Augen des Verkehrsvereins ist dies eine bedeutende Entwicklung für den Kongresstourismus. 1997 tritt Freiburg Tourismus der Schweizerischen Vereinigung der Kongressstädte bei. Während des gesamten Jahrzehnts wird der Mangel an Hotelzimmern bedauert.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Les années 90 voient aussi la mise en zone piétonne de la place Georges Python, de la rue de Romont, de la rue de Lausanne, de la rue de la Banque et, sur Pérolles, des rues de Locarno, Saint-Paul et du Simplon.

In den 90er Jahren werden auch der Place Georges Python, die Rue de Romont, die Rue de Lausanne, die Rue de la Banque und in Pérolles die Rue de Locarno, die Rue Saint-Paul und die Rue du Simplon zu Fussgängerzonen erklärt.



MOUVEMENT TOURISTIQUE

Chiffrable de façon précise uniquement à travers les nuitées, le mouvement touristique total ne peut pas être illustré par des données absolues. Pour une région urbaine surtout, l'excursionnisme et les visites de courte durée revêtent cependant une importance économique certaine.

Pour ce qui est de l'hôtellerie, l'évolution à la hausse amorcée en 1997, bien que modeste, s'est poursuivie en 1998, avec une augmentation de 3 % pour la ville de Fribourg et de 0,6 % pour l'agglomération (Suisse + 3,1%, Canton – 1,4 %). Elément important à relever, les nuitées suisses sont en nette hausse alors que les nuitées générées par nos visiteurs étrangers sont en baisse de 3,9 %. Cette révélation milite, une fois de plus, pour un renforcement de nos activités promotionnelles à l'étranger, surtout dans nos pays « marchés ».

TOURISME DE CONGRES

PRESTATIONS DU SERVICE DES CONGRES

Le service des congrès fournit les prestations propres à l'organisation de congrès, séminaires et manifestations similaires ayant lieu dans la région de Fribourg.

Préparation des congrès	• mise au point du congrès • conseils en matière budgétaire • planification des délais
Organisation technique	• conseil dans le choix des salles de congrès • demande d'offres • réservation des locaux • réservation des moyens techniques • conseil et collaboration pour la réalisation d'imprimés (programmes, affiches, formules d'inscription) • organisation des transferts • organisation de programmes d'accompagnement
Hébergement et gastronomie	• réservation de chambres d'hôtels • confirmation des réservations pour les congressistes • conseil et réservation pour l'organisation de banquets et galas
Personne de contact	Christophe Renevey, Congress Manager

19

Source / Quelle : ???

Le tourisme de congrès à son propre service dès 1998.
Der Kongresstourismus auf eigene Faust ab 1998.

LA LIBERTÉ
QUOTIDIEN ROMAND ÉDITÉ À FRIBOURG
N° 214 • 128e année
VENDREDI
18 JUIN 1999
Fr. 2.–

Avec Forum Fribourg, la ville s'offre une carte de visite

INAUGURATION • Fribourg méritait bien un espace polyvalent à la mesure des ses ambitions économiques, sportives et culturelles. C'est chose faite aujourd'hui avec l'inauguration officielle de Forum Fribourg, qui remplace avantageusement la vétuste halle du traditionnel Comptoir à Pérolles. Déjà en service depuis le début de l'année, le nouveau bâtiment a fière allure à quelques hectomètres de la sortie Fribourg-Nord de l'autoroute A12 sur la commune de Granges-Paccot. Deux ans de travaux pour un coût de 50 millions ont suffi pour le sortir de terre. Le tourisme de la capitale espère bien en faire sa nouvelle carte de visite. Demain, il sera ouvert au public. Suivez le guide!

● 13

Forum Fribourg, *le nouvel espace d'exposition de la ville de Fribourg, est inauguré aujourd'hui.* VINCENT MURITH

Source / Quelle : « La Liberté » 18.06.1999

En 1999, La Liberté annonce l'inauguration de Forum Fribourg.
1999 kündigt «La Liberté» die Einweihung von Forum Fribourg an.

conception : agence-mint.ch

1998

Fribourg, ville de ponts
Freiburg, Stadt der Brücken

En 1922, la SDF avait financé l'ouverture de la passerelle des Neigles. Cette dernière est rénovée en 1998. Mais c'est bien sûr le Pont de la Poya qui est au centre de l'attention de Fribourg Tourisme en ces années 90. En 1995, on peut lire dans le rapport annuel : « L'urbanisme réclame éperdument le pont de la Poya, pour rendre le Bourg aux habitants et aux touristes. » Après bien des rebondissements, il sera ouvert en 2014. Depuis sa fondation, Fribourg est reconnue comme une ville de ponts. Ces derniers sont des atouts touristiques.

1922 finanziert der Verkehrsverein die Eröffnung der Neigles-Hängebrücke. Sie wird 1998 renoviert. Aber es ist natürlich die Poyabrücke, die in den 90er Jahren im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit von Freiburg Tourismus steht. 1995 heisst es im Jahresbericht: «Die Stadtplanung verlangt verzweifelt nach der Poyabrücke, um den Stadtkern den Bewohnern und Touristen zurückzugeben.» Nach vielen Rückschlägen wird sie 2014 eröffnet. Seit ihrer Gründung ist Freiburg als Stadt der Brücken bekannt. Diese sind ein Pluspunkt für den Tourismus.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme

Les ponts font partie intégrante de la promotion touristique de Fribourg.
Brücken sind ein integraler Bestandteil der Tourismuswerbung von Freiburg.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

En 1997, Fribourg accueille le Tour de France. « L'année touristique 1997 à Fribourg doit être marquée d'une pierre blanche, que dis-je, d'un diamant… rarement Fribourg a été autant présente sur l'ensemble des médias écrits, parlés ou télévisés qu'en cette année 1997. »
– Rapport d'activité 1997

Im Jahr 1997 empfängt Freiburg die Tour de France. « Das Tourismusjahr 1997 in Freiburg muss mit einem weissen Stein, was sage ich, mit einem Diamanten markiert werden… Selten war Freiburg in sämtlichen Print-, Sprach- und Fernsehmedien so präsent wie in diesem Jahr 1997.»
– Jahresbericht 1997

Source / Quelle : Fribourg Tourisme, Pierre Cuony

Le pont de Berne
Die Bernbrücke

Source / Quelle : Fribourg Tourisme, Pierre Cuony

La passerelle des Neigles
Die Neigles-Hängebrücke

Le pont du Milieu
Die Mittlere Brücke
Source / Quelle : Fribourg Tourisme, Pierre Cuony

conception : agence-mint.ch

1999

Cent ans de la SDF
100 Jahre Verkehrsverein.

En 1998, la Société de développement de Fribourg et environ devient Fribourg Tourisme. En 1999, on fête les cent ans de l'association. Parallèlement au tourisme de congrès, Fribourg Tourisme veut s'appuyer sur le « tourisme culturel lié aux manifestations d'envergure ». L'association soutient les initiatives qui vont dans ce sens. En 1998, l'espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle ouvre ses portes. En 2000, c'est au tour du Musée Gutenberg. En 1994, on inaugurait également la Fontaine Jo Siffert sur les Grand-Places. Le célèbre artiste Jean Tinguely est une figure de proue de Fribourg.

1998 wird die «Société de développement de Fribourg et environ» zu Fribourg Tourisme/Freiburg Tourismus. 1999 wird das hundertjährige Bestehen des Vereins gefeiert. Neben dem Kongresstourismus will Freiburg Tourismus den «Kulturtourismus im Zusammenhang mit Grossveranstaltungen» fördern. Der Verein unterstützt verstärkt Initiativen, die in diese Richtung gehen. 1998 öffnet der Espace Jean Tinguely-Niki de Saint Phalle seine Pforten. Im Jahr 2000 ist das Gutenberg-Museum an der Reihe. 1994 wird ausserdem der Jo Siffert-Brunnen auf den Grand-Places eingeweiht. Der berühmte Künstler Jean Tinguely ist ein Aushängeschild von Freiburg.

LE QUIZ DE FRIBOURG…
DAS FREIBURG-QUIZ…

Qui était Jean Tinguely ?

Wer war Jean Tinguely?

1481

Source / Quelle :Fribourg Tourisme, Pierre Cuony

Le train touristique de Fribourg est mis en service en 1994.

Der Touristische Zug von Freiburg wird 1994 in Betrieb genommen.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme

Le 1er février 1995, Fribourg Tourisme s'installe à l'avenue de la Gare dans le « Colisée ».

Am 1. Februar 1995 zieht Freiburg Tourismus an der Avenue de la Gare in das «Colisée» ein.

9 et 10 avril 1999	Journées suisses des vacances de Suisse Tourisme, 450 participants (régies fédérales, associations professionnelles, partenaires touristiques, offices du tourisme, agences de Suisse Tourisme dans le monde, etc.)
Avril 1999	• Edition d'une plaquette retraçant les activités passées et actuelles de la société, avec les textes de diverses personnalités et certaines photographies du concours • Texte historique du professeur Roland Ruffieux • Textes d'actualité par : Slava Bykov, hockeyeur – Michel Corboz, chef de chœurs et chef d'orchestre – Denis Clerc, professeur et ancien Conseiller d'Etat – Dominique de Buman, Syndic de la ville de Fribourg – Roger de Diesbach, rédacteur en chef « La Liberté » - Emile Gardaz, animateur à la Radio suisse romande – Richard Greaves, directeur de Vibro-Meter Fribourg – Patrick Koller, capitaine Fribourg Olympic Basket – François Gross, journaliste et éditorialiste – Fränzi Kern, Geschichtenerzählerin – Pierre Mamie, ancien évêque du diocèse de Lausanne, Genève et Fribourg – Ferdinand Masset, ancien Conseiller d'Etat – Jean Steinauer, journaliste – Michel Pittet, commerçant et ancien président ACAIP Fribourg – Edouard Wassmer, conservateur du Musée suisse de la machine à coudre – Yoki, artiste-peintre – Hubertus von Gemmingen, Dr. Phil. und Germanist – les classes de 5e et 6e primaire de l'école du quartier de la Neuveville • Tirage : 1'500 exemplaires
20 mai au 19 juin 1999	Exposition de documents, d'affiches et des photographies primées du concours, à la Bibliothèque cantonale et universitaire

27 mai 1999	Assemblée générale commémorative sous le chapiteau du cirque Nock, plateau de Pérolles
	- Numéros de clowns de Messieurs Gerber, Président et Bugnon, Directeur
	- Exposés de Messieurs
	  - Dominique de Buman, Syndic de la ville de Fribourg
	  - Hubert Lauper, Président de l'Union fribourgeoise du tourisme
	  - Gottfried Künzi, Directeur de la Fédération suisse du tourisme
	- Spectacle
	- Buffet
	- Participation : 350 personnes

19 et 20 juin 1999	Journées « Le tourisme à Fribourg » Samedi 19 juin 1999 - Journée portes ouvertes, sous forme de rallye, dans les hôtels, restaurants, salles de réunion, etc. : 80 participants - Jeux et concours - Stand d'information sur la formation professionnelle dans l'hôtellerie et la restauration suisse, sponsors divers, etc. Dimanche 20 juin 1999 - Brunch de 10h00 à 14h00 à la Place Georges-Python (organisé par les hôteliers de Fribourg) : 950 participants - Visites culturelles à thème (Fribourg par les escaliers, le quartier du Bourg, les fontaines et l'eau, l'art religieux, etc.) : 102 participants - Tours de ville à pieds et en car - Petit train gratuit : 392 participants Collaboration : GHFE, SSH, Gastro Suisse
15 septembre au 15 novembre 1999	Exposition d'affiches et de textes à la Banque cantonale de Fribourg

Programme des festivités du 100e anniversaire.
Programm der Feierlichkeiten zum 100-jährigen Jubiläum.

conception : agence-mint.ch

2001

Nicolas Zapf, Marlène Flückiger et Cédric Cément
Nicolas Zapf, Marlène Flückiger und Cédric Cément

En 2001, Nicolas Zapf succède à Albert Bugnon à la tête de Fribourg Tourisme. Ce dernier était en place depuis 1972. En 2009, Marlène Flückiger prend les rênes en tant que première directrice. Puis c'est au tour de Cédric Clément, depuis 2015. Il résume les tâches de Fribourg Tourisme en ce début de XXIe siècle : « Nous avons essentiellement trois missions : l'accueil, à nos guichets ou sur nos plateformes digitales ; la promotion vers l'extérieur, en collaboration avec l'Union fribourgeoise du Tourisme et Suisse Tourisme ; et l'animation, avec la création de produits touristiques propres.»

Im Jahr 2001 tritt Nicolas Zapf die Nachfolge von Albert Bugnon an der Spitze von Freiburg Tourismus an. Letzterer war seit 1973 im Amt. Im Jahr 2010 übernimmt Marlène Flückiger, als erste Direktorin, die Zügel. Dann ist seit 2015 Cédric Clément an der Reihe. Er fasst die Aufgaben von Freiburg Tourismus zu Beginn des 21. Jahrhunderts zusammen: «Wir haben drei Aufgaben: Den Empfang an unseren Schaltern oder über unsere digitalen Plattformen, die Werbung nach aussen in Zusammenarbeit mit dem Freiburger Tourismusverband und Schweiz Tourismus, die Animation mit der Schaffung eigener touristischer Produkte.»

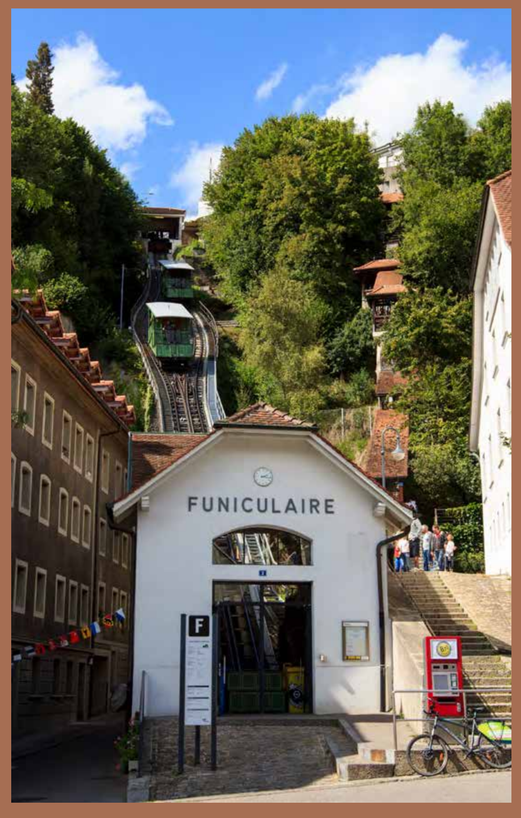
SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Nicolas Zapf dirige aujourd'hui les Chemins de fer du Kaeserberg, un réseau de trains miniatures comportant plus de 2 km de voies ferrées qui connaît un immense succès à Granges-Paccot.

Nicolas Zapf leitet heute die «Chemins de fer du Kaeserberg», eine Modelleisenbahnanlage mit über 2 km Gleisen, die in Granges-Paccot überaus erfolgreich ist.

Source / Quelle :Fribourg Tourisme, Pierre Cuony

Source / Quelle : Chemins de fer du Kaeserberg



Source / Quelle : Fribourg Tourisme, Pierre Cuony

conception : agence-mint.ch

2003-2023

Des propositions très attractives
Sehr attraktive Vorschläge

Aujourd'hui, la création des nouvelles activités est l'un des points forts de Fribourg Tourisme. Durant les années 2000, de nombreuses offres de visites ont été développées :

- **Jeu découverte en trottinette (2003*)**
- **Chasse au trésor Polaroïd (2003*),**
- **Visites légendaires (2005)**
- **Forfait avec nuitées «Vivre les différences» (2006*)**
- **Golf Urbain (2008),**
- **Chasse aux trésors (2009)**
- **Audioguide (2010*)**
- **Défi des fontaines (2011)**
- **Fribourg City Card (2014)**
- **Forfaits avec nuitées «Cty break» et «Rock'n'Sleep» (2014)**
- **Village de l'Avent (2016-2017*)**
- **Forfaits pour groupes (2017*)**
- **Forfait avec nuitées Détente (2017)**
- **Application de réalité augmentée (Fribourg Tourisme AR, 2017)**
- **Circuit des Fortifications (2018)**
- **Taste My Fribourg (2019)**
- **Balade contée à la nuit tombée (2019)**
- **Parcours des crèches (2019)**
- **Frÿburg 1606 (2020)**
- **Apero Box (2020*)**
- **Secret de l'Auge (2021)**
- **Bateau solaire d'Grandfey (2022)**
- **Visites thématiques: orgues de la cathédrale (2016), Au fil de la Sarine (2016), A la claire fontaine (2016), Saint-Exupéry et Fribourg (2017), visite au Marché (2017), , les fortifications (2018), vitraux de la cathédrale (2019), Histoire et Terroir (2021), KulTour (2021), Jean, Niki et Fribourg (2022), visite Bolze (2023), Dans l'objectif de Davide Nestola (2023)...**

Fribourg Tourisme propose également des cartes de randonnées aux alentours de la ville et exploite le petit train de Fribourg, les montées à la tour de la Cathédrale, les entrées à l'Espace 1606 (maquette de Fribourg).

*plus existant

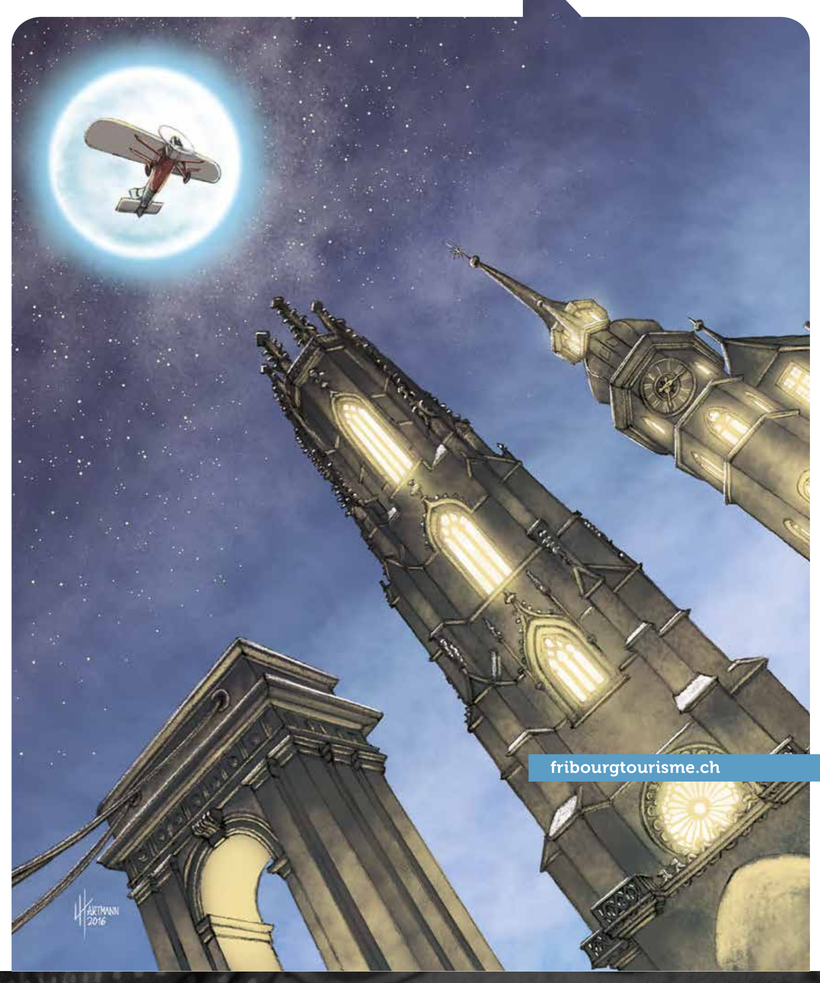
Die Schaffung neuer Aktivitäten ist heute eine der Stärken von Freiburg Tourismus. Nach dem Stadtgolf im Jahr 2008 haben sich die neuen Angebote vervielfacht:

- Entdeckungsspiel mit demTretroller (2003*)
- Polaroid-Schatzsuche (2003*),
- Sagen-Führungen (2005)
- Pauschalangebot mit Übernachtungen «Vielseitigkeiten erleben» (2006*).
- Urban Golf (2008),
- Schatzsuche (2009)
- Audio Guide (2010*)
- Das Brunnenspiel (2011)
- Fribourg City Card (2014)
- Pauschalangebote mit Übernachtungen «City break» und «Rock›n›Sleep» (2014)
- Adventsdorf (2016-2017*)
- Pauschalangebote für Gruppen (2017*)
- Pauschalangebot mit Übernachtungen "Entspannung" (2017)
- Erweiterte Realität /Augmented-Reality-Anwendung (Freiburg Tourismus AR, 2017)
- Stadtmauer-Rundgang (2018)
- Taste My Fribourg (2019)
- Freiburg erzählt in der Dämmerung (2019)
- Krippenweg (2019)
- Frÿburg 1606 (2020)
- Apéro Box (2020*)
- Das Geheimnis des Auquartiers (2021)
- Solarboot von Grandfey (2022)
- Thematische Führungen: Orgeln der Kathedrale (2016), Entlang der Saane (2016), Freiburg aus bester Quelle(2016), Saint-Exupéry und Freiburg (2017), Marktbesuch (2017), Stadtbefestigung/Stadtmauern (2018), Glasfenster der Kathedrale (2019), Geschichte und Genuss (2021), KulTour (2021), Jean, Niki und Freiburg (2022), Bolz-Führung (2023), Aus der fotografischen Sicht von Davide Nestola (2023)...

Freiburg Tourismus betreibt den Minizug von Freiburg, die Aufstiege auf den Turm der Kathedrale und die Eintritte in den Espace 1606 (Massstabgetreues Modell von Freiburg).

*nicht mehr vorhanden

SAINT-EXUPÉRY ET FRIBOURG
Visite guidée sur les pas de l'écrivain



Source / Quelle : Fribourg Tourisme
Illustration : © ludoart, Ludovic Hartmann

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS …

Antoine de Saint-Exupéry a vécu et étudié à Fribourg de 1915 à 1917 au Collège Saint-Jean.

Antoine de Saint-Exupéry lebte und studierte von 1915 bis 1917 in Freiburg am Kollegium Saint-Jean.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme, Pierre Cuony

Le 1er Golf Urbain de Suisse a été inauguré à Fribourg en 2008.
Das erste Stadtgolf der Schweiz wurde 2008 in Freiburg gegründet.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme

Fribourg Tourisme met le terroir à l'honneur dans plusieurs activités.

Freiburg Tourismus stellt das «Terroir» in mehreren Aktivitäten in den Vordergrund.

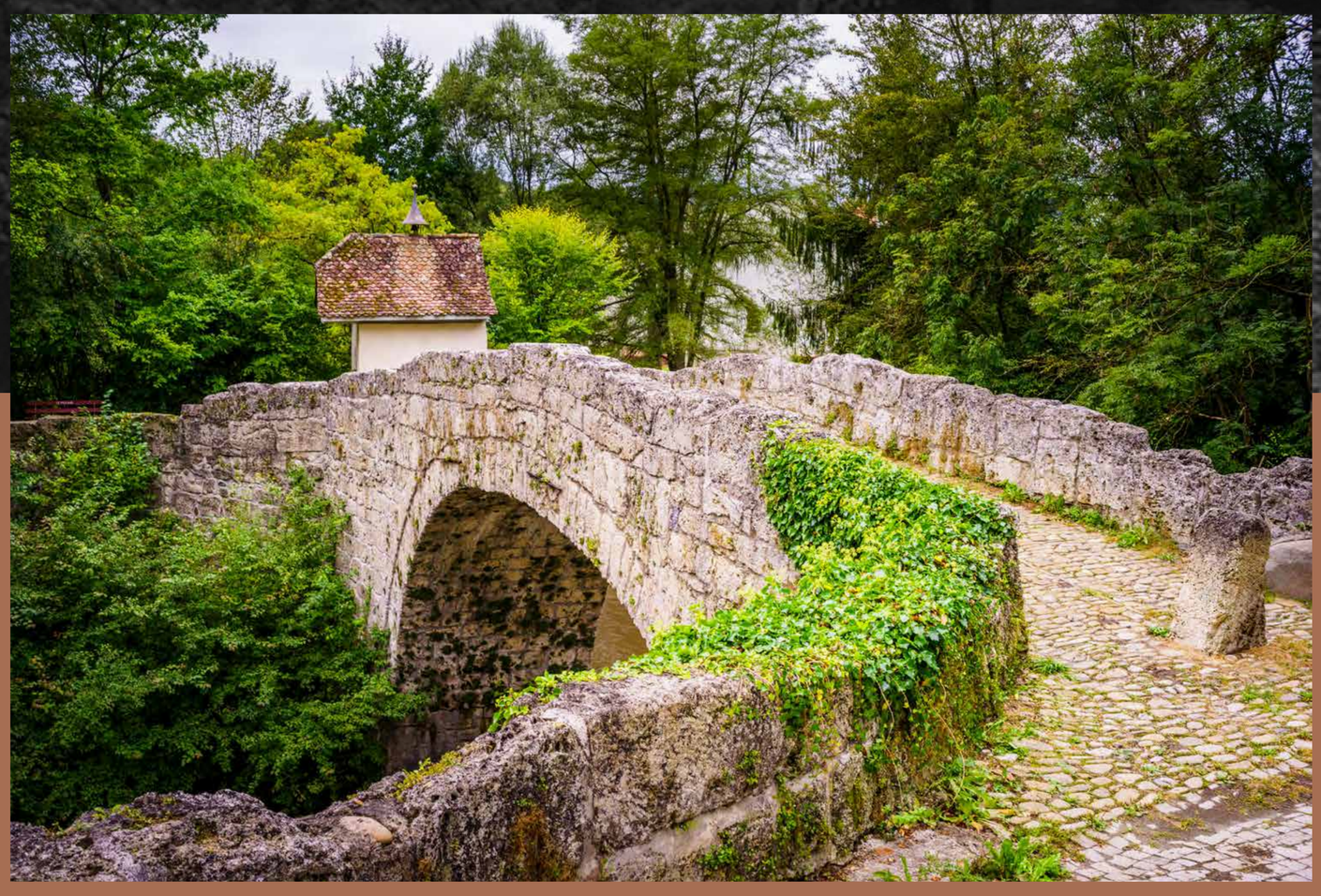
conception : agence-mint.ch

2009

Fribourg Tourisme et Région
Freiburg Tourismus und Region

En 2009, Fribourg Tourisme et Région signe un contrat de prestations avec le comité de l'Agglomération de Fribourg. Les missions et les tâches telles que l'accueil, l'information aux touristes, mais également la mise en valeur des richesses naturelles, historiques, culturelles et traditionnelles de la région y sont précisées. Trois nouveaux membres délégués de l'Agglo entrent au comité de Fribourg Tourisme et Région.

2009 unterzeichnet Freiburg Tourismus und Region einen Dienstleistungsvertrag mit dem Vorstand des Ballungsraums Freiburg. Darin werden Aufträge und Aufgaben wie der Empfang, die Information der Touristen, aber auch die Inwertsetzung der natürlichen, historischen, kulturellen und traditionellen Reichtümer der Region festgelegt. Drei neue Abgeordnete der Agglo treten dem Vorstand von Freiburg Tourismus und Region bei.



Source / Quelle : Les sentiers de l'eau, Pierre Cuony

Les visiteurs de Fribourg peuvent aussi bénéficier des trésors des autres communes promues par Fribourg Tourisme et Région. Ici, l'Abbaye d'Hauterive et le Pont de Sainte-Apolline.

Besucher von Freiburg können auch von den Schätzen anderer Gemeinden profitieren, die von Freiburg Tourismus und Region gefördert werden. Hier die Abtei von Hauterive und die Brücke von Sainte-Apolline.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Fribourg tourisme a une vocation régionale depuis 1952. Aujourd'hui, l'office assure la promotion touristique des communes de l'Agglomération de Fribourg (Avry, Belfaux, Corminboeuf, Guin, Fribourg, Givisiez, Granges-Paccot, Marly, Matran, Villars-sur-Glâne), ainsi que des communes de Treyvaux, Ferpicloz, Pierrafortscha, Hauterive et Grolley.

Freiburg Tourismus hat seit 1952 eine regionale Ausrichtung. Heute ist das Amt für die Tourismusförderung der Gemeinden des Ballungsraums Freiburg (Avry, Belfaux, Corminboeuf, Düdingen, Freiburg, Givisiez, Granges-Paccot, Marly, Matran, Villars-sur-Glâne) sowie der Gemeinden Treyvaux, Ferpicloz, Pierrafortscha, Hauterive und Grolley zuständig.

Source / Quelle : Hautrive, Pierre Cuony

conception : agence-mint.ch

2011

Inauguration du Théâtre Équilibre
Einweihung des Theaters «Équilibre».

En 2011, Fribourg Tourisme s'installe dans le nouveau théâtre Équilibre, qui vient d'être construit après une attente interminable et après avoir été accepté du bout des lèvres par la population. Le Théâtre Livio avait été démoli en 1977. Grâce à l'union des communes de la ceinture de Fribourg, à la création de Coriolis Infrastructures et à l'apport du Casino Barrière de Granges-Paccot, le théâtre de Nuithonie, à Villars-sur-Glâne – le pendant d'Équilibre – avait été inauguré en 2005.

2011 zieht Freiburg Tourismus in das neue Theater «Équilibre» ein, das nach endlosem Warten und halbherzig von der Bevölkerung angenommen gerade erst gebaut wurde. Das Livio-Theater wird 1977 abgerissen. Dank des Zusammenschlusses der Gemeinden des Freiburger Gürtels, der Gründung von Coriolis Infrastructures und des Beitrags des Casinos Barrière von Granges-Paccot wird 2005 das Theater «Nuithonie» in Villars-sur-Glâne - das Gegenstück zum «Équilibre» – eingeweiht.

fribourg tourisme → FRIBOURG TOURISME TOURISMUS FREIBURG

?!

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

En 2015, Fribourg Tourisme a complètement révisé son identité visuelle sur tous ses supports.

2015 überarbeitet Freiburg Tourismus seine visuelle Identität auf allen seinen Medien komplett.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme, Pierre Cuony

Théâtre Équilibre.
Theater «Équilibre».

Source / Quelle : Nuithonie

Théâtre Nuithonie.
Theater «Nuithonie».

Source / Quelle : Jean-Luc Cramatte

Inauguration du pont de la Poya en octobre 2014.
Einweihung der Poyabrücke im Oktober 2014.

conception : agence-mint.ch

2018

Les fortifications
Die Festungsanlagen

En 2018, pour la première fois, les fortifications s'ouvrent au public, sous l'impulsion du Service des biens culturels (SBC), du Service des bâtiments (SBat) et de Fribourg Tourisme. L'expérience est couronnée de succès et, dès 2019, les tours et murailles sont ouvertes chaque année de mai à octobre. Les visiteurs peuvent découvrir une grande partie des fortifications et des tours construites au Moyen-Âge, entre le XIII^e^ et le XV^e^ siècle, pour protéger la ville. Aujourd'hui, l'enceinte de protection forme l'ensemble d'architecture militaire médiévale le plus important et le mieux conservé de Suisse, voire d'Europe.

2018 öffnet Freiburg Tourismus zum ersten Mal die Festungsanlagen für die Öffentlichkeit. Das Experiment ist erfolgreich und ab 2019 sind die Stadtmauern jedes Jahr von Mai bis Oktober geöffnet. Die Besucher können einen Grossteil der Befestigungen und Türme besichtigen, die im Mittelalter zwischen dem 13. und 15. Jahrhundert zum Schutz der Stadt errichtet wurden. Heute bildet die Schutzmauer die wichtigste erhaltene Baueinheit der mittelalterlichen Militärarchitektur.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme; Pierre Cuony

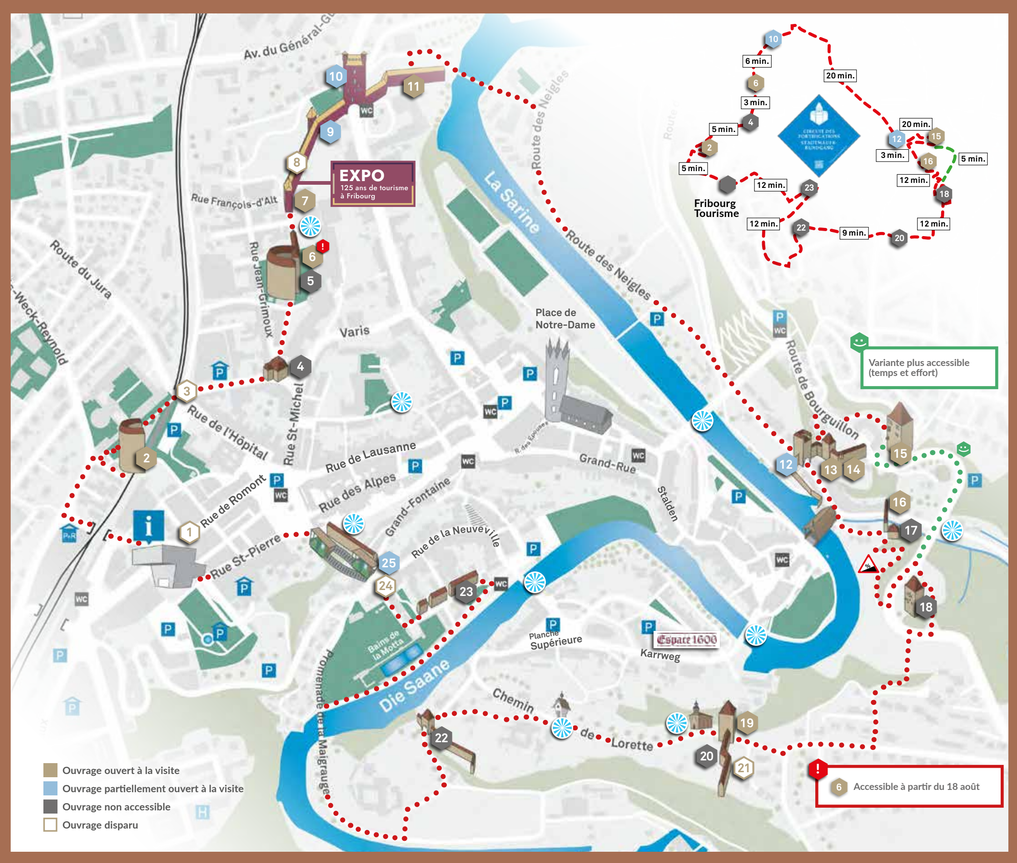
Les fortifications de Fribourg font partie intégrante du cachet de la ville. La brume également.

Die Festungsanlagen von Freiburg sind ein wesentlicher Bestandteil des Stadtbildes. Der Nebel ebenfalls.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS …

« Fribourg pittoresque » a été l'un des slogans privilégiés de la SDF.

Wir laden Sie ein, einen Flyer der Festungsanlagen aus dem Ständer zu Ihrer Rechten zu nehmen, um Ihren Rundgang durch die Festungsanlagen fortzusetzen.



Source / Quelle : Fribourg Tourisme; Pierre Cuony

Plan de la visite des fortifications médiévales de Fribourg 2024.

Plan für die Besichtigung der mittelalterlichen Festungsanlagen von Freiburg 2024.

conception : agence-mint.ch

FRIBOURG TOURISME TOURISMUS FREIBURG

125 Jahre ans

2019

Le Moyen-Âge en lumière
Das Mittelalter im Licht

Depuis 2019, dans ses campagnes de publicité, Fribourg Tourisme met en valeur son patrimoine médiéval avec le slogan : « La plus grande expérience médiévale de Suisse ». Avec ses fortifications médiévales, sa visite immersive Frÿburg 1606, l'Espace 1606, son jeu d'énigmes Le Secret de l'Auge, les visites guidées de la Vieille-Ville et de la cathédrale, les balades nocturnes contées par un chevalier et une commère, Fribourg a beaucoup à offrir pour plonger les visiteurs dans le passé de la ville.

Seit 2019 bringt Freiburg Tourismus in seinen Werbekampagnen sein mittelalterliches Erbe mit dem Slogan: «Das grösste Mittelalter-Erlebnis der Schweiz» zur Geltung. Mit seinen mittelalterlichen Befestigungsanlagen, der immersiven Tour Frÿburg 1606, dem «Espace 1606», dem Rätselspiel Das Geheimnis des Auquartiers, den Führungen durch die Altstadt und die Kathedrale sowie den nächtlichen Spaziergängen, die von einem Ritter und einer Klatschtante vorgeführt werden, hat Freiburg viel zu bieten, um die Besucher in die Vergangenheit der Stadt eintauchen zu lassen.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Ces dix dernières années ont été marquées par la digitalisation globale de la promotion touristique. Pour Fribourg Tourisme, c'est un joli paradoxe d'avoir été nommée au Milestone Excellence in Tourism 2020 avec l'app consacrée à la visite immersive Frÿburg 1606.

Die letzten zehn Jahre sind von einer umfassenden Digitalisierung der Tourismusförderung geprägt. Für Freiburg Tourismus ist es ein schönes Paradox, mit der App, die der immersiven Tour Frÿburg 1606 gewidmet ist, für den Milestone Excellence in Tourism 2020 nominiert worden zu sein.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme; Pierre Cuony

Fribourg Tourisme vous invite à des balades nocturnes contées.

Freiburg Tourismus lädt Sie zu nächtlichen Märchenspaziergängen ein.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme

Source / Quelle : Suisse Tourisme; Nicole Schafer

L'espace 1606 propose une superbe maquette de la ville telle qu'elle était en 1606 au moment où Martin Martini dessina son plan célèbre.

Der «Espace 1606» bietet ein wunderschönes Modell der Stadt wie sie im Jahr 1606 aussah, als Martin Martini seinen berühmten Plan zeichnete.

conception : agence-mint.ch

2020

Le Covid frappe
Covid schlägt zu

Le Tourisme de congrès est l'un des axes de la politique touristique. Il a beaucoup souffert du Covid, mais a, aujourd'hui, repris des couleurs, malgré la fermeture des deux principaux hôtels à congressistes : le NH Hôtel (anciennement Eurotel) a cessé ses activités en 2020 et la Parc Hôtel a fait de même en 2022. Crise hôtelière ? De nouveaux projets sont en cours, dont un au Marly Innovation Center, qui comptera plus de 150 chambres. La régionalisation est un atout dans le domaine de l'hôtellerie, notamment avec les hôtels Ibis de Granges-Paccot.

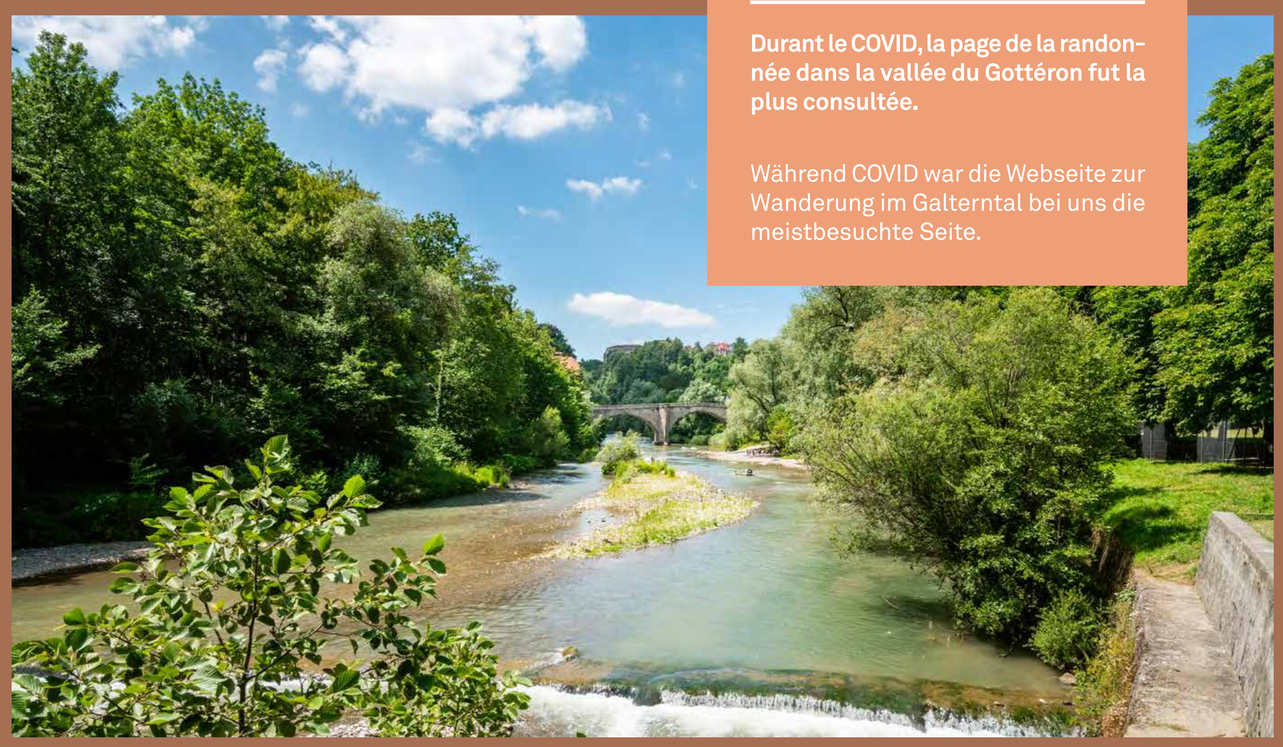
Der Kongresstourismus ist einer der Schwerpunkte der Tourismuspolitik. Er leidet stark unter dem Covid, hat sich aber heute trotz der Schliessung der beiden wichtigsten Kongresshotels wieder erholt: Das NH Hotel (ehemals Eurotel) stellt 2020 seinen Betrieb ein und das Parc Hotel tut es ihm 2022 gleich. Krise in der Hotellerie? Neue Projekte sind in Arbeit, darunter eines im Marly Innovation Center mit über 150 Zimmern. Die Regionalisierung ist ein Trumpf im Hotelgewerbe, insbesondere mit den Ibis-Hotels in Granges-Paccot.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme, Pierre Cuony

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Durant le COVID, la page de la randonnée dans la vallée du Gottéron fut la plus consultée.

Während COVID war die Webseite zur Wanderung im Galterntal bei uns die meistbesuchte Seite.



Source / Quelle : Fribourg Tourisme, Pierre Cuony

MERCI DE TA PARTICIPATION !
DANKE FÜR DEINE TEILNAHME!

Le quiz se tremine ici ! Et si vous voulez en savoir plus sur Jean Tinguely et Niki de Saint Phalle, rendez-vous dans leur Espace Jean Tinguely et Nicky de Saint Phalle et au Musée d'art et d'histoire de Fribourg, à un peu plus de dix minutes à pied.

Das Quiz endet hier! Wenn Sie mehr über Jean Tinguely und Niki de Saint Phalle erfahren möchten, besuchen Sie das Espace Jean Tinguely et Nicky de Saint Phalle oder das Museum für Kunst und Geschichte in Freiburg, welche nur zehn Minuten Fussweg entfernt ist.

C'était un artiste fribourgeois qui s'est fait connaître dans le monde entier.
Er war ein Freiburger Künstler, der in der ganzen Welt bekannt wurde.

conception : agence-mint.ch

2022

En 2022, Fribourg Tourisme a lancé une nouvelle activité à succès avec sa croisière en bateau électro-solaire sur le lac de Schiffenen. Elle s'inscrit dans la volonté de la Ville de Fribourg et de Fribourg Tourisme de se montrer exemplaire dans le domaine de la durabilité. En 2021, Fribourg Tourisme était labellisé au Niveau I « Committed » de Swisstainable, label de Suisse Tourisme. Depuis, Fribourg Tourisme a évalué la durabilité de ses produits pour les améliorer et pour accéder au niveau II « Engaged » de Swisstainable, en octobre 2023.

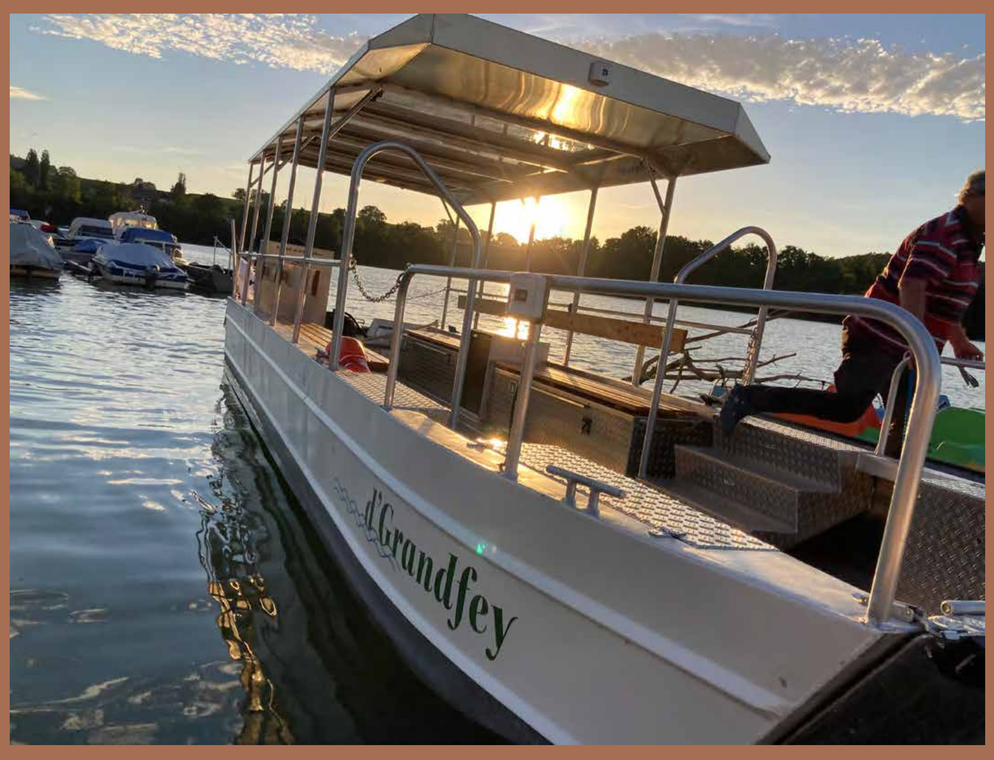
Im Jahr 2022 startet Freiburg Tourismus mit seiner Elektrobootfahrt auf dem Schiffenensee eine neue erfolgreiche Aktivität. Sie ist Teil des Bestrebens der Stadt Freiburg und von Freiburg Tourismus ein Vorbild im Bereich der Nachhaltigkeit zu sein. Im Jahr 2021 wird Freiburg Tourismus mit dem Swisstainable-Label der Stufe I «Committed» ausgezeichnet. Seitdem bewertet Freiburg Tourismus die Nachhaltigkeit seiner Produkte, um sie zu verbessern und im Oktober 2023 in die Stufe II «Engaged» von Swisstainable aufzusteigen.

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

En 2023, Fribourg était la Ville suisse du goût. La capitale cantonale a signé le Pacte de Milan pour une politique alimentaire urbaine durable.

Im Jahr 2023 ist Freiburg die Schweizer Stadt des Geschmacks. Die Kantonshauptstadt unterzeichnet den Mailänder Pakt für eine nachhaltige städtische Ernährungspolitik.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme



Source / Quelle : Fribourg Tourisme

Le bateau solaire de Fribourg Tourisme sur le lac de Schiffenen en automne 2022.

Das Solarboot von Freiburg Tourismus auf dem Schiffenensee im Herbst 2022.

conception : agence-mint.ch

2024

Permanence et perspective
Beständigkeit und Perspektive

En 2024, Fribourg Tourisme et région fête ses 125 ans. L'année dernière, il a investi dans un banc. Cet achat, un peu anecdotique, montre aussi la permanence de l'action de Fribourg Tourisme. Mais un changement majeur se profile pour 2025 : l'Association régionale de la Sarine succédera à l'Agglomération de Fribourg pour définir et mettre en œuvre la politique, la stratégie, la planification et l'action de développement touristique. Une stratégie touristique régionale est en cours d'élaboration.

Im Jahr 2024 feiert Freiburg Tourismus und Region sein 125-jähriges Bestehen. Im vergangenen Jahr hat es in eine Bank investiert. Dieser etwas anekdotische Kauf zeigt auch die Beständigkeit der Arbeit von Freiburg Tourismus. Für 2025 zeichnet sich jedoch eine große Veränderung ab: Der Regionalverband Saane wird die Agglomeration Freiburg ablösen. Er wird die Politik, Strategie, Planung und die Massnahmen zur Entwicklung des Tourismus auf regionaler Ebene festlegen und umsetzen. Eine regionale Tourismusstrategie ist derzeit in Arbeit.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme, ???

Découvrez le programme des festivités du 125e anniversaire de Fribourg Tourisme :
Entdecken Sie das Programm der Festivitäten zum 125. Jubiläum von Freiburg Tourismus:

fribourgtourisme.ch/125

SAVEZ VOUS QUE…
WUSSTEN SIE, DASS…

Depuis quelques années, la Ville de Fribourg s'est dotée d'un secteur de marketing urbain qui lui a permis de devenir membre du réseau des villes créatives de l'Unesco, dans la catégorie gastronomie. Fribourg Tourisme collabore étroitement avec le secteur marketing urbain.

Seit einigen Jahren verfügt die Stadt Freiburg über einen Bereich für Stadtmarketing, der es ihr ermöglicht hat, Mitglied des Unesco-Netzwerks der kreativen Städte in der Kategorie Gastronomie zu werden. Freiburg Tourismus arbeitet eng mit dem Sektor Stadtmarketing zusammen.nominiert worden zu sein.

Source / Quelle : Fribourg Tourisme

Cédric Clément, actuel directeur / aktueller Direktor

Source / Quelle : Fribourg Tourisme

Charly Veuthey, auteur des panneaux de cette exposition.

Charly Veuthey, Autor der Plakate dieser Ausstellung.

conception : agence-mint.ch